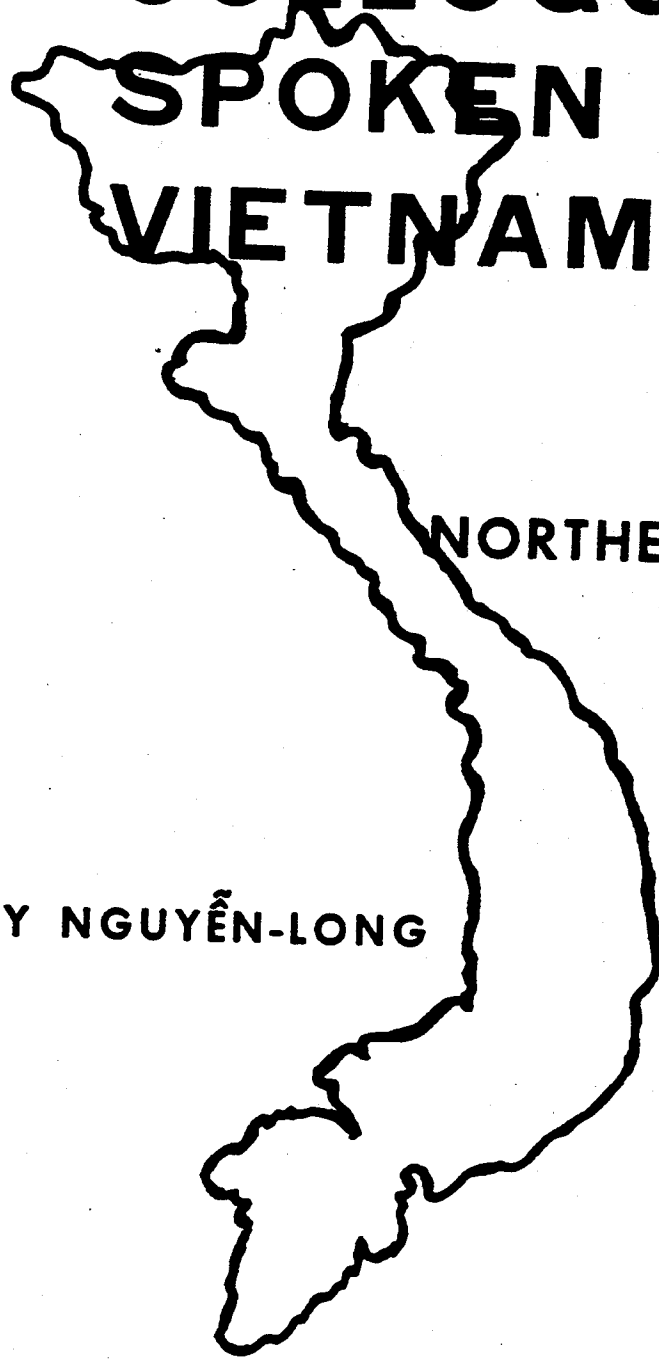


**INTERMEDIATE
COLLOQUIAL
SPOKEN
VIETNAMESE**



NORTHERN DIALECT

ANH-THỤY NGUYỄN-LONG

Interagency Language Roundtable

This publication is to be used primarily in support of instructing military personnel as part of the Defense Language Program (resident and nonresident). Inquiries concerning the use of materials, including requests for copies, should be addressed to:

Defense Language Institute
Foreign Language Center
Curriculum/Faculty Development
Presidio of Monterey, CA 93944-5006

Military personnel may find themselves in positions where clear understanding of conversations or written material of a controversial nature will be essential to their mission. As a result, topics in the areas of politics, international relations, mores, etc., (which may be considered as controversial from some points of view) are sometimes included in language training for DLIFLC students. The presence of controversial statements - whether real or apparent - should not be construed as representing the opinions of the writers, the Defense Language Institute, Foreign Language Center, or the Department of Defense.

Actual brand names and businesses are sometimes cited in DLIFLC instructional materials to provide instruction in pronunciations and meanings. The selection of such proprietary terms and names is based solely on their value for instruction in the language. It does not constitute endorsement of any product or commercial enterprise, nor is it intended to invite a comparison with other brand names and businesses not mentioned.

In DLIFLC publications, the word, **he**, **him**, and/or **his** denote both masculine and feminine genders. This statement does not apply to translations of foreign language texts.

Permission to use copyrighted material was granted on the condition that it be used exclusively for nonprofit educational purposes within the United States Government.

Further reproduction is unauthorized.

FOREWORD

The following text has been written to fill a gap. As an intermediate text designed for use in teaching northern Vietnamese, Hanoi dialect, it has been geared towards those who have received a good grounding in basic Vietnamese structures and vocabulary but who may now wish to acquire a deeper understanding of the Vietnamese language, and especially of one of its major varieties, the language which is now considered the official language of Vietnam.

This is not the first text for teaching northern Vietnamese but it is probably the first one to take into consideration the vast changes in vocabulary that now characterize the language spoken in Hanoi. Many of the changes in vocabulary, in particular, are the result of technological changes or reflect the official ideology of socialist Vietnam, in other words the lingo of Marxism-Leninism in its official designation in communist countries. People in Vietnam now mention "class struggle," "historical materialism," "people's democracies," and so on as if they are a matter of common understanding. Add to this the deliberate tendency of creating vocabulary that is significantly different from the one in currency in South Vietnam. For instance, North Vietnam prefers to use "công nghiệp" and "nông nghiệp" for industry and agriculture instead of "kỹ nghệ" and "canh nông" which South Vietnam inherited from an earlier, more hallowed tradition. These changes have resulted in such differences that when the communist troops came into Saigon, many were those originally from North Vietnam who could not understand them readily.

This has necessitated the writing of this entirely new text where we wish to incorporate the above-described changes. Structures in a language, however, are less apt to change and therefore the attempt has simply been to introduce

idiomatic expressions and usages that cannot be derived simply from the basic structures. It is hoped that with this double approach a good rationale has been found for designing intermediate texts, not only for the teaching of Vietnamese but also for possible adaptation to the teaching of other Asian or similarly-structured languages.

This is a text for teaching spoken Vietnamese. The emphasis, therefore, has been on real life situations that were chosen to cover most of the common situations a person is likely to encounter when working or traveling in Vietnam. Nonetheless, because there is bound to be interaction between some form of a written language (such as newspaper language) and the spoken form of a language at a certain level of fluency, we have incorporated newspaper articles, especially in the "Comprehension Drill" part toward the end of the text.

Although the text has certain features that are typical of an audiolingual text, it has certain distinct characteristics:

1. Explanations of idiomatic usages appear at the very beginning of each lesson since it is our firm belief that grammar should be explained and drilled before the main dialogue is introduced.
2. All the examples in the text are believed to be a good reflection of in vivo colloquial North Vietnamese as spoken nowadays.
3. The "Cloze Exercises" may look like an attempt to teach reading but in fact they are designed to test the student's feeling for spoken Vietnamese, as the language is not considered to be genuine unless the user can have a feeling for what is known as "thì, là, mà" and so on and so forth.
4. The "Comprehension Drills" are meant more for aural comprehension than for reading comprehension. Though the passages are printed out in each lesson, students are encouraged to listen to the tapes a few times in order to try to

understand the passage before looking at the text.

5. The class speaking activities should approximate real-life speaking situations as much as possible. We have therefore incorporated work-related role-play situations into every lesson.

6. Finally, the vocabulary items included in the text cover a large number of different situations which were selected to reflect all the work and travel-related situations that Americans working overseas are likely to meet with.

In closing, I would like to express my deep gratitude to a research delegation that has travelled to the Socialist Republic of Vietnam for having allowed me to use pictures they had taken during a recent trip to Hanoi as well as to Dr. Michael Gibbons, Chief of Curriculum and Staff Development, I.L.R., for his tremendous patience and time in proofreading the material before it went to press and for his most valuable criticisms.

Last but not least, my thanks go to several nieces and nephews for their insights and information brought out from Vietnam and gathered during several years of living under the communist regime in Vietnam.

Regardless of the efforts that I have made, there are undoubtedly still errors in and shortcomings associated with this text. While anticipating a revision of the text in the near future, I would like to welcome all constructive criticism from colleagues and friends.

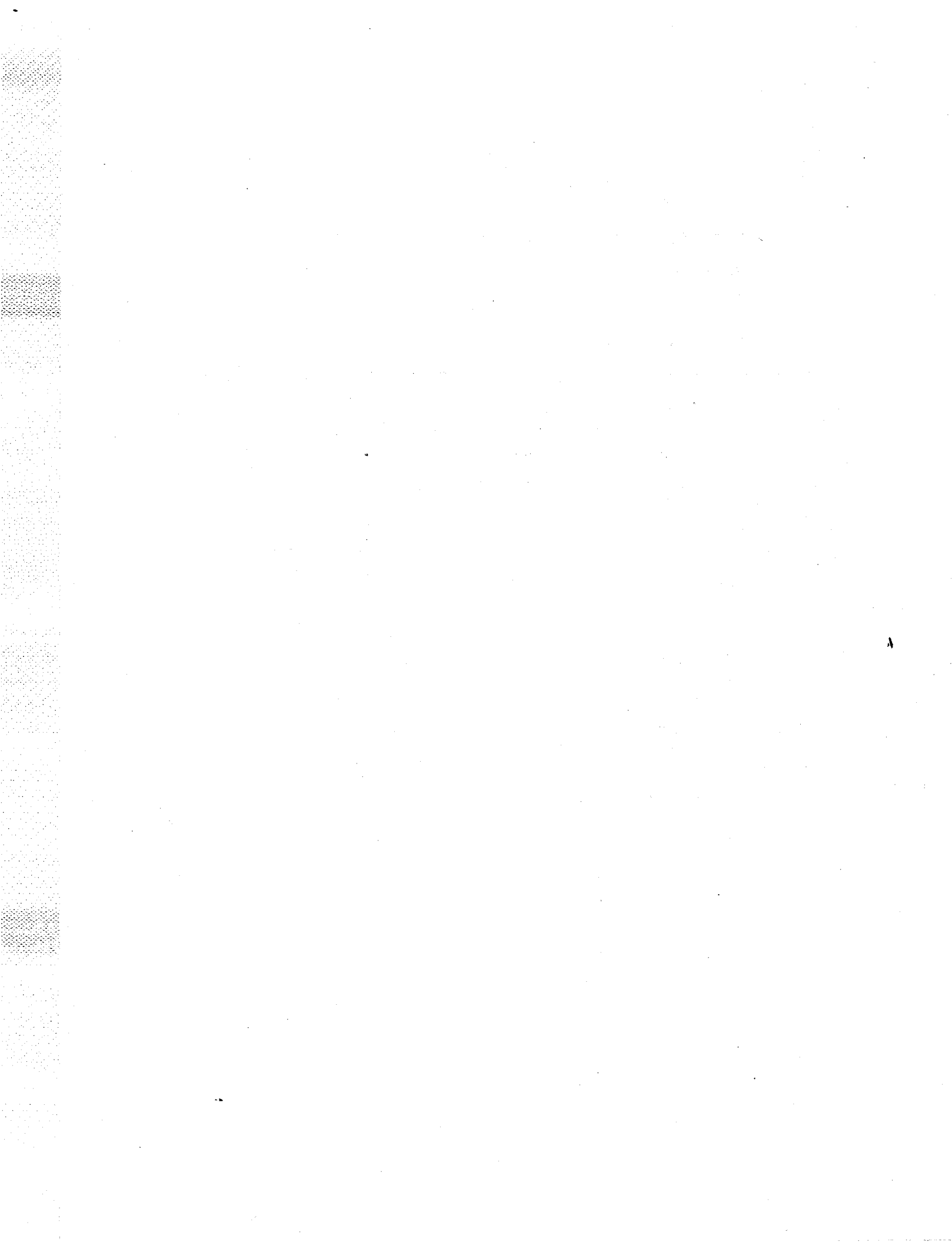


TABLE OF CONTENTS

LESSON ONE

Page 1

IDIOMATIC USAGE:

. . . mà

cũng vẫn . . . như thường

. . . gì mà . . . thế!

DIALOGUE:

TẠI SÂN BAY NỘI BÀI (At Noi Bai Airport)

LESSON TWO

Page 12

IDIOMATIC USAGE:

nốt

dở

muốn gì thì muốn

DIALOGUE:

TẠI SÂN BAY NỘI BÀI (Tiếp) (At Noi Bai Airport [Cont'd])

LESSON THREE

Page 24

IDIOMATIC USAGE:

có (một) cái là . . .

(biết) làm thế nào bây giờ!

không biết là . . . hay không

thừa sức, dư sức

kip

DIALOGUE:

HỎI ĐƯỜNG (Asking Directions)

LESSON FOUR

Page 42

IDIOMATIC USAGE:

. . . là được

cho . . .

từ giờ về sau

. . . phải

DIALOGUE:

CÁCH XÚNG HỒ (Terms of Address and Reference)

LESSON FIVE

Page 59

IDIOMATIC USAGE:

biết đâu có khi

chứ

đần

DIALOGUE:

THĂM MỘT GIA ĐÌNH VIỆT NAM (Visiting a Vietnamese Family)

LESSON SIX

Page 75

IDIOMATIC USAGE:

tự nhiên khi không

bừa

ai ngờ

về chuyện

y như rằng

DIALOGUE:

VÀO VIỆN (To be hospitalized)

LESSON SEVEN

Page 90

IDIOMATIC USAGE:

nào cũng . . .

gì cũng . . .

ai cũng . . .

đâu cũng . . .

tất cả mọi . . .

DIALOGUE:

NGHỈ HÈ (Summer Vacation)

LESSON EIGHT

Page 111

IDIOMATIC USAGE:

bất cứ . . .

thế nào cũng . . .

khó lòng

khoan đã

không (chẳng) biết đằng nào mà lần

DIALOGUE:

TÌM MỘT NGƯỜI BẠN (Looking for a Friend)

LESSON NINE

Page 128

IDIOMATIC USAGE:

trông (ra, vào, sang, lên, xuống)

không lẽ

đáng lẽ

hoạ may

mới

DIALOGUE:

TẠI KHÁCH SẠN THĂNG LỢI (At Thang Loi Hotel)

LESSON TEN

Page 142

IDIOMATIC USAGE:

. . . cái gì thì . . . cái đó
miễn là . . . thì thôi
vừa vừa
đào đâu ra . . . bây giờ

DIALOGUE:

NÓI CHUYỆN VỚI NGƯỜI GIÚP VIỆC (Dealing With the Maid)

LESSON ELEVEN

Page 158

IDIOMATIC USAGE:

hả?
ở vạ cho . . .
chết!
đính dáng đến . . .

DIALOGUE:

HẸN BẰNG ĐIỆN THOẠI (A Telephone Appointment)

LESSON TWELVE

Page 171

IDIOMATIC USAGE:

mắc . . .
. . . mất
lần . . . nợ với . . . kia
không đi đến đâu hết

DIALOGUE:

LẤY HẸN (Making an Official Appointment)

LESSON THIRTEEN

Page 187

IDIOMATIC USAGE:

kiêm
đùng với
rồi còn gì nữa
tạm
vậy

DIALOGUE:

MUỐN THƯ KÝ (Hiring a Secretary)

LESSON FOURTEEN

Page 202

IDIOMATIC USAGE:

kéo nhau đi
. . . . chú
. . . . chú gì; lại chú gì; chắc lại chú gì
toàn là

DIALOGUE:

BẦU CỬ (Voting)

LESSON FIFTEEN

Page 217

IDIOMATIC USAGE:

ngay cả cũng
đi đến đâu
thà còn hơn
bỏ sót

DIALOGUE:

BÀN TÁN (Commenting)

LESSON SIXTEEN

Page 236

IDIOMATIC USAGE:

. . . . nổi

khinh thường

đền nổi

gỗ

. . . . đã, đã rồi hãy . . .

DIALOGUE:

THỂ THAO (Sports)

LESSON SEVENTEEN

Page 255

IDIOMATIC USAGE:

thật là . . .

hề . . . thì . . .

cứ việc . . .

tha hồ

thả của

DIALOGUE:

NGOẠI GIAO (Diplomatic Encounter)

LESSON EIGHTEEN

Page 271

IDIOMATIC USAGE:

. . . . mà còn hưởng chi là . . .

hắn

không đời nào

lại còn nữa chứ

thảo nào

DIALOGUE:

GIẢI TRÍ (Entertainment)

LESSON NINETEEN

Page 291

IDIOMATIC USAGE:

Này!

vô khối, vô số

bao nhiêu . . . bấy nhiêu

tồn lên làm

DIALOGUE:

LỊCH SỬ (History)

LESSON TWENTY

Page 310

IDIOMATIC USAGE:

. . . cho bằng được

cái gì chứ cái đó thì . . .

nhỡ . . . thì . . .

chả thế mà . . .

DIALOGUE:

PHONG TỤC (Customs)

LESSON TWENTY-ONE

Page 326

IDIOMATIC USAGE:

khác đi

hơi một tý là . . .

chả phải bảo . . . cũng . . .

DIALOGUE:

LÀM THÂN (Making Friends)

LESSON TWENTY-TWO

Page 343

IDIOMATIC USAGE:

không kém gì

thâm vào đâu với

. . . cơ

. . . chứ không phải chơi đâu

. . . sướng . . .

DIALOGUE:

NÔNG NGHIỆP (Agriculture)

LESSON TWENTY-THREE

Page 364

IDIOMATIC USAGE:

. . . thì phải

. . . nào chả là . . .

thêm

mãi

DIALOGUE:

CÔNG NGHIỆP (Industry)

LESSON TWENTY-FOUR

Page 382

IDIOMATIC USAGE:

lấy có

chỉ còn có nước là . . .

. . . chứ sao không . . .

hoá ra . . .

. . . thì đừng . . . à?

DIALOGUE:

TOÀ ÁN (At Court)

LESSON TWENTY-FIVE

Page 401

IDIOMATIC USAGE:

kỳ thực

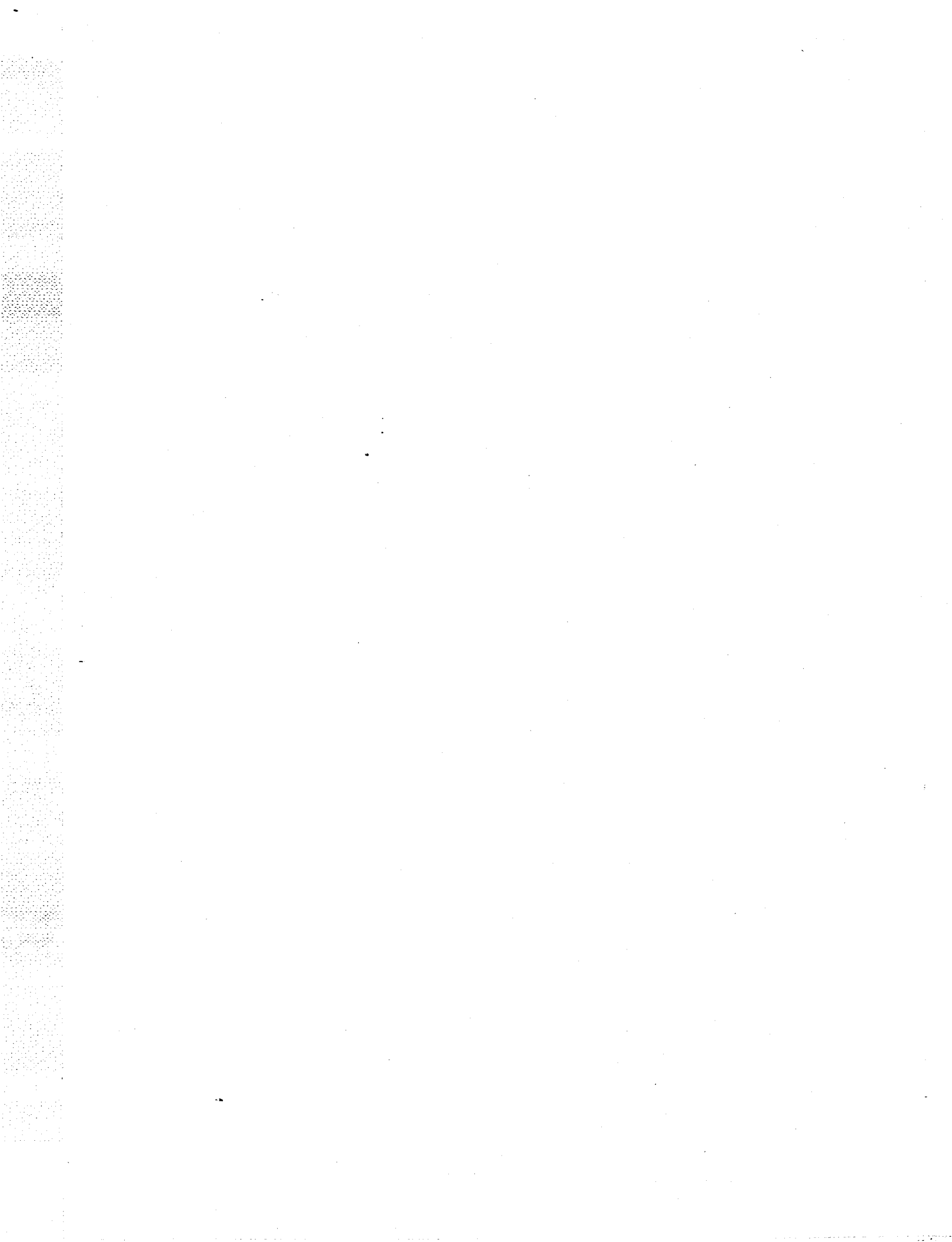
trợn

mặc kệ

rành rành ra đây

DIALOGUE:

ĐỌC BÁO (Reading the Newspaper)



LESSON ONE

PART I

IDIOMATIC USAGE:

. . . mà

cũng vẫn . . . như thường

. . . gì mà . . . thế!

1. ". . . mà" A final particle used for emphatic statement, usually employed to contradict a previous statement or suggestion. (Use ". . . mà" when one would say in English: ". . . don't you know; . . . you should have known that.")

Q. Anh chưa trả tiền tôi phải không?
You haven't paid me, have you?

A. Tôi trả rồi mà!
I certainly did (you should have known that)!

PRACTICE DRILL:

CUE : Tôi đã nói cố Thu không phải là học sinh.

RESPONSE: Tôi đã nói cố Thu không phải là học sinh mà.

CUE :

1. Nó ăn cay được.
2. Nó làm gì có tiền, nó là học sinh.
3. Tôi đã nói là khách sạn ấy xa lắm.
4. Ở thành phố Hồ Chí Minh chỉ có hai mùa thôi.
5. Tôi đã nói là tôi không đi được.
6. Ông ấy đã hẹn gặp anh lúc bốn giờ.
7. Tại sao chị đi làm? Hôm nay Chủ nhật.

8. Cô ấy nói cô ấy là người Hà Nội.
9. Đùng ra ngoài bây giờ, giờ đang mưa.
10. Thành phố Sài Gòn giờ đã đổi tên là thành phố Hồ Chí Minh.

2. "vẫn + verb (or adjective) + như thường" or "cũng + verb (or adjective) + như thường" ("cũng vẫn + verb (or adjective) + như thường" is an even more emphatic form, meaning: ". . . anyway; still; just the same.")

Trời mưa cô ấy vẫn đi như thường.

or

Trời mưa cô ấy cũng đi như thường.

or

Trời mưa cô ấy cũng vẫn đi như thường.

It rained but she went anyway.

PRACTICE DRILL:

CUE : Người Mỹ không biết nói tiếng Việt, được đi Việt Nam.

RESPONSE I : Người Mỹ không biết nói tiếng Việt, vẫn được đi Việt Nam như thường.

RESPONSE II : Người Mỹ không biết nói tiếng Việt, cũng được đi Việt Nam như thường.

RESPONSE III: Người Mỹ không biết nói tiếng Việt, cũng vẫn được đi Việt Nam như thường.

CUE :

1. Tiếng Việt khó nó thích học.
2. Ông ấy lái xe cẩn thận mà ông ấy gây tai nạn.
3. Cô ấy già mà cô ấy đẹp.
4. Chị ấy không mồi mà nó đen.
5. Bác ấy bị bệnh bác ấy uống rượu.
6. Nó ăn no rồi nó muốn ăn thêm bánh ngọt.
7. Mặc dù đây là chỗ nguy hiểm nhân dân thích ở.
8. Thăng Tiên học dốt mà được học bổng.

9. Việt Nam hết chiến tranh, nhân dân nghèo.
10. Ở Mỹ cha mẹ giấu các con phải đi làm.
3. "subject + gì mà + descriptive word + thế!" (What kind of . . . is as . . . as that!)

Người gì mà lạc hậu thế!
What kind of person is as backward as that!

Tiếng gì mà nghe lạ thế!
What a strange language!
(Literally, "What kind of language sounds as strange as that!")

PRACTICE DRILL:

CUE : Đàn ông để tóc dài như đàn bà.

RESPONSE: Đàn ông gì mà để tóc dài như đàn bà thế!

CUE :

1. Người Việt cao lớn.
2. Cơm Việt giống cơm Thái.
3. Con trai yêu.
4. Xe ô-tô đi chậm.
5. Mùa Đông nóng như mùa Hè.
6. Đèn điện tối.
7. Nhà không có cửa sổ.
8. Trẻ con nói chuyện như người lớn.
9. Người nhà quê ăn mặc đẹp.
10. Học sinh giấu.

PART II

DIALOGUE: TẠI SÂN BAY NỘI BÀI (At Noi Bai Airport)

- CÔNG AN : Xin ông cho tôi xem giấy tiêm chủng của ông. Please let me see your vaccination certificate.
- ÔNG GIÔN-XÔN (Johnson) : Tôi đưa rồi mà. Tôi cặp với cái hộ chiếu đây này. I gave it to you already. I attached it to my passport, right here.
- CÔNG AN : A, được rồi. Giấy tờ của ông hợp lệ nhưng thị thực của ông chỉ có giá trị trong ba mươi ngày thôi đây. Oh! Okay! Your papers are in order, but your visa is valid for only thirty days, do you know that?
- ÔNG GIÔN-XÔN : Vâng, tôi biết. Tôi sẽ xin gia hạn sau. Cảm ơn ông. Yes, I know. I'll renew it later. Thanks.
- NHAN VIÊN HẢI QUAN: Xin ông mở hành lý cho tôi xem. Please open your luggage for inspection.
- ÔNG GIÔN-XÔN : (mở hành lý)
Tôi chỉ đem có vài thứ quà rẻ tiền để tặng bạn bè.
Không có gì đáng giá hết. (opens the luggage)
I only brought along some cheap gifts as mementos for my friends. There is nothing of value.
- NHAN VIÊN HẢI QUAN: Ông cũng vẫn phải đóng thuế như thường. Xin ông kê khai You still have to pay the duty. Please declare all

hết các món đồ vào giấy khai
hải quan này. Còn cái này
là cái gì đây?

the items on this customs
paper. And what is this
here?

ÔNG GIÓN-XÓN : À, đây là cái gươm giả để
bày chơi.

Oh, that's a decorative
sword for display (in the
home).

NHÂN VIÊN HẢI QUAN: Trời đất ơi! Gươm giả gì mà
trông như gươm thật thê!
Ông không biết là đem vũ khí
vào đây là bất hợp pháp à?

My gosh! What decorative
sword would look as real!
Don't you know that it is
illegal to bring weapons
here?

ÔNG GIÓN-XÓN : Vâng tôi biết, nhưng gươm giả
không phải là vũ khí.

Yes, I know, but a deco-
rative sword isn't a
weapon.

NHÂN VIÊN HẢI QUAN: (lắc đầu)
Ông này bướng bỉnh thật!
Thôi tôi chịu thua ông cho
xong.

(shaking his head)
What a stubborn man! I
might as well do it your
way (to get this thing
over with).

VOCABULARY:

bất hợp pháp

illegal

bướng bỉnh, bướng

stubborn

cặp

to attach

có giá trị	to be valid (time), to be valuable
đáng giá	worth money; valuable
đóng thuế	to pay tax; to pay duty (on something)
gia hạn	to renew (legal paper or contract)
giả	fake; false; artificial
giấy khai hải quan	customs declaration form
giấy tờ	official papers
gươm	sword
hải quan	customs
hộ chiếu	passport
hợp lệ	legal; in order
kê khai	to list, to declare in detail (on paper)
khai thuế	to declare for tax purposes
lắc đầu	to shake one's head
món đồ	article; item; thing
thị thực	visa
Trời đất ơi!	My gosh! For Heaven's sake!

QUESTIONS:

1. Khi đến sân bay ông Giôn-xơn cho nhân viên hải quan xem những giấy tờ gì?
2. Thị thực của ông Giôn-xơn có giá trị trong bao lâu?
3. Ông Giôn-xơn mua quà làm gì?
4. Tại sao ông Giôn-xơn không được đem gươm giả vào Việt Nam?
5. Tại sao nhân viên hải quan phải chịu thua ông Giôn-xơn?

SUMMARIZE:

Hãy tóm tắt bài đối thoại trên. Cố gắng dùng tối đa thành ngữ và những từ mới trong bài.

PART III

RELATED VOCABULARY:

buôn lậu	to smuggle
hàng lậu	smuggled goods
hàng (cấm) quốc cấm	totally forbidden goods
hợp pháp	legal
khai báo	to report
quà kỷ niệm	souvenir
thu thuế	to collect tax
thuế bất động sản	property tax
thuế chợ	market license fee
thuế lợi tức	income tax
thuế má	taxes (general term)
thuế nặng	heavy tax
thuế nhẹ	light tax
trốn thuế	to dodge taxes

RELATED QUESTIONS:

1. Một người nước ngoài đến Mỹ phải làm những thủ tục giấy tờ gì ở sân bay?

2. Một người nước ngoài có được mang vũ khí vào sân bay Mỹ không?
3. Những hàng gì đem vào Mỹ phải đóng thuế?
4. Ở Mỹ, muốn xin hộ chiếu thì xin ở đâu?
5. Muốn xin thị thực thì xin ở đâu?
6. Người Mỹ phải đóng thuế bất động sản bao nhiêu phần trăm một năm?
7. Người Mỹ phải đóng thuế lợi tức bao nhiêu phần trăm một năm?
8. Người Mỹ có hay trốn thuế không? Nếu có thì họ làm cách nào để trốn thuế?
9. Trốn thuế có phải là một hành động hợp pháp không?
10. Ở Mỹ những đồ nào là đồ quốc cấm?

PART IV

CLOZE EXERCISE: Fill in the blanks with the appropriate word or words.

Ở sân bay Nội Bài ông phải đưa _____ cho công an xem. Xong ông phải mở va li cho _____ khám. Ông phải _____ tất cả các món hàng đem theo, dù là hàng dùng làm _____ cho bạn bè. Sau khi khai xong ông phải đóng thuế tùy theo _____ của món hàng. Ông cũng phải nhớ là ông không được đem vũ khí vào _____ vì làm như thế là _____.

Trong khi ở Việt Nam ông phải nhớ ngày hết hạn _____. Nếu ông muốn ở lại chơi thêm thì ông phải _____, nếu ông quên để thị thực hết hạn thì ông sẽ bị _____ ra khỏi nước. Trong khi ở chơi Việt Nam ông sẽ được ở khách sạn Thăng Lợi, đây là một khách sạn _____ cho người nước ngoài. Hàng ngày ông được người hướng dẫn đưa ông đi xem _____. Ông không được _____ đi lại theo ý của ông.

PART V

TRANSLATION EXERCISES:

A. Translate into Vietnamese:

1. He is determined not to let the policeman see his papers.
2. I have many friends, so I have to buy a lot of gifts.
3. These things aren't worth a penny; why do I have to pay duty on them?
4. This sword is worth a lot of money because it's an antique.
5. In America everyone must pay taxes. Every year, when April comes,
the tax office must work very hard.
6. My gosh! My visa expired last August. I must rush to the Immigration
Office to renew it.
7. My father is coming back from Paris tonight. I'll get a lot of gifts.
I'll give you some.
8. Please list all the items you have lost, and the government will
compensate you.
9. How could a student be that lazy!
10. Everything on her body is artificial: her hair, her teeth, her nose,

her fingernails, etc. There's only one thing not artificial and that's her heart.

B. Translate into English:

1. Ở đây mỗi năm chúng tôi phải tiêm chủng đợ một hai lần.
2. Ở hải quan họ nói là nếu anh đem đồ cũ vào thì không phải đóng thuế gì hết.
3. Xin lỗi ông, ông không có giấy tờ hợp lệ. Chúng tôi không thể để ông ra khỏi sân bay được.
4. Tôi muốn xin gia hạn thị thực thêm một tháng nữa, được không?
5. Cái hộ chiếu này có giá trị trong năm năm kể từ mồng 1 tháng giêng năm 1983.
6. Cái hộ chiếu của ông hết giá trị từ hai tuần nay rồi. Ông phải ra khỏi nước này trong 24 tiếng đồng hồ.
7. Nếu anh mua tặng cô ấy một chiếc xe ô-tô Hoa Kỳ thì cô ấy sẽ thích anh lắm.
8. Xe ô-tô này cũ quá rồi, không có giá trị gì hết.
9. Tại sao người dân ông Âu Châu và Mỹ luôn luôn mua quà tặng vợ?
10. Anh ấy cố gắng học ngày học đêm vì nhất định không chịu thua bạn bè.

PART VI

COMPREHENSION DRILL:

Ông Toàn bước xuống máy bay thì thấy một cụ già đi bên cạnh, tay xách cái va li rất nặng. Ông Toàn liền nói để ông xách hộ. Bà cụ rất cảm ơn ông Toàn. Vào đến bên trong sân bay, nhân viên hải quan giữ ông Toàn lại để khám va li. Ông Toàn ngoảnh lại tìm bà cụ thì không thấy bà cụ đâu nữa. Nhân viên hải quan bắt buộc ông Toàn phải để họ mở va li ra khám. Đến khi mở va li ra thì . . .
Giới đất ơi! Đây một va li hàng lậu!

Ông Toàn không có cách gì để giải thích cho nhân viên hải quan hiểu. Ông bị bắt. Ông nghĩ: "Thật chẳng cái đại nào giống cái đại nào!"

NOTE: "Chẳng cái đại nào giống cái đại nào" Vietnamese saying meaning "No two mistakes are ever alike," the connotation being that no amount of experience will ever teach one about all the mistakes that one can make.

PART VII

CLASSROOM ACTIVITY:

Chia lớp ra thành từng nhóm ba học sinh. Các học sinh làm giả như mình ở sân bay. Một học sinh đóng vai hành khách. Ngoài họ chiều và thị thực ra, học sinh đó phải mang nhiều đồ vật hay hình ảnh cất ở các tạp chí. Một học sinh đóng vai nhân viên hải quan. Một học sinh khác đóng vai công an. Cuộc đối thoại dài chừng 10 đến 15 câu. Lớp nào có một học sinh thì giáo sư phải đóng hai vai một lúc, rồi sẽ đổi vai với học sinh sau. Nên dùng tới mức tối đa những thành ngữ và từ mới trong bài này.

LESSON TWO

PART I

IDIOMATIC USAGE:

nốt

đủ

muốn gì thì muốn

1. "verb + nốt" (to complete doing, to finish up, to do the rest)

Cuối tháng này tôi phải trả nốt món nợ.

By the end of the month, I'll have to pay off (the rest of) my debt.

Chị no rồi à? Tôi ăn nốt nhé!

You're full already? Let me finish up, OK?

PRACTICE DRILL:

CUE : Anh đọc tờ cáo thị đi.

RESPONSE : Anh đọc nốt tờ cáo thị đi.

CUE :

1. Tôi mệt rồi, chị làm đi.
2. Chúng tôi muốn nghe anh kể câu chuyện hôm qua.
3. Đồng chí phải đánh mấy bản báo cáo này.
4. Tôi phải cố gắng đọc quyển sách này để trả cho thư viện.
5. Còn có ba đồng thì tiêu đi, để dành làm gì.
6. Xin ông cho tôi xem hành lý của ông.
7. Xin ông cho tôi xem giấy tờ của ông.
8. Xin ông kê khai những món quà vào giấy khai hải quan này.
9. Xin ông đóng thuế ba món hàng còn lại.

10. Tại sao ông không ở đây tuần cuối cùng?

2a. "verb + dở" or "verb + dở dang" (performance incomplete, left undone)

Anh ấy đang học dở dang thì bị nhà nước gọi về.
The government called him home while he was (still) in the
middle of his studies.

Ai bỏ dở công việc thế này?
Who left the work unfinished like this?

PRACTICE DRILL:

CUE : Chị ấy viết bức thư.

RESPONSE I : Chị ấy viết dở bức thư.

RESPONSE II : Chị ấy viết dở dang bức thư.

CUE :

1. Các anh bộ đội nói câu chuyện.
2. Công nhân đang làm công trường.
3. Nhân dân học khoá học tập chính trị.
4. Nhân viên hải quan đang khám hành lý của Ông Toàn.
5. Học sinh làm bài thi.
6. Các em nhi đồng hát bài "Bác Hồ muôn năm."
7. Giảng viên cắt nghĩa bài học hôm nay.
8. Tôi phải bỏ câu chuyện, để ngày mai nói nốt.
9. Công chức bỏ công việc để đi ăn trưa.
10. Nếu anh đang ăn cơm thì cứ ăn nốt đi.

b. "noun + dở" (half done, incomplete, unfinished)

"noun + nguyên" (brand new, full, untouched, intact, unused)

Both "dở" and "nguyên" are in this case adjectives.

bát cơm dở - a partially eaten bowl of rice

bát cơm nguyên - an untouched bowl of rice

quận phim dở - a partially used up roll of film

quận phim nguyên - a brand new roll of film

- A. Tôi có quận phim dở trong máy ảnh.
I have a partially used roll of film in the camera.
- B. Tôi có một quận phim nguyên đây, ông có muốn dùng không?
I have a brand new roll of film here. Do you want it?

NOTE: While "dở" can be used with most nouns and verbs, "nguyên" is used with material objects only; as for theoretical/abstract notions and verbs, different expressions must be used or use "còn nguyên":

công việc dở - an unfinished job

công việc chưa làm/công việc còn nguyên - a job never started

một dự án đang soạn dở - an incomplete draft

một dự án còn nguyên - a draft yet to be started

OTHER IDIOMATIC EXPRESSIONS WITH "dở":

dở bữa	to be half through one's meal
dở chừng	half-done
dở hơi	to be mixed up, not in one's right mind
dở khóc dở cười	pathetic (one can neither laugh nor cry)
dở miếng	not having enough to eat
dở ngựa dở khoai	neither fish nor fowl (literally, neither corn nor yam)
dở ngựa dở ngọng	a halfwit
dở người	cooky, nutty, insane
dở ông dở thằng	neither fish nor fowl, unclassifiable
dở tay	to be in the middle of something
sống dở chết dở	to be more dead than alive

3a. "muốn gì thì muốn + subject + cũng [vẫn, cũng vẫn] + verb" (whatever the case, no matter what)

Muốn gì thì muốn chị cũng phải trở thành xã viên trước.
Whatever the case, you still must become a cooperative member first.

Muốn gì thì muốn ông vẫn/cũng vẫn nên đến trình diện cơ quan.
No matter what, you still should report to the office.

PRACTICE DRILL:

CUE : Ông phải ở lại họp.

RESPONSE I : Muốn gì thì muốn ông cũng phải ở lại họp.

RESPONSE II : Muốn gì thì muốn ông vẫn phải ở lại họp.

RESPONSE III: Muốn gì thì muốn ông cũng vẫn phải ở lại họp.

CUE :

1. Chị nên hỏi ý kiến tôi.
2. Bác không nên đi một mình.
3. Anh là một cán bộ gương mẫu.
4. Em là cháu ngoan Bác Hồ.
5. Toàn dân phải hy sinh năm năm nữa.
6. Ông phải đóng thuế.
7. Ông nên gia hạn thị thực sớm.
8. Tôi phải được hộ chiếu đi nước ngoài.
9. Tôi phải kê khai vào tờ giấy khai hải quan này.
10. Anh phải xin lỗi chị ấy ngay.

b. "muốn gì thì muốn + subject + cũng [vẫn, cũng vẫn] + verb + như thường"
(same meaning but more emphatic)

Muốn gì thì muốn anh cũng vẫn phải đưa chị ấy đi chợ như thường.
No matter what, you still have to take her to the market (anyway).

PART II

DIALOGUE: TẠI SÂN BAY NỘI BÀI (At Noi Bai Airport) (tiếp theo [cont'd])

- NHÂN VIÊN HẢI QUAN: Ông mang bao nhiêu cuộn phim
cả thảy? How many rolls of film did
you bring with you?
- ÔNG GIÒN-XON : Thưa ông ba mươi cuộn hết thảy. Thirty rolls altogether,
Sir.
- NHÂN VIÊN HẢI QUAN: Hai, bốn, sáu, . . . hăm tám,
hăm chín. Tại sao đây chỉ có
hăm chín? Two, four, six, . . . twenty-
eight, twenty-nine. How
come there are only twenty-
nine here?
- ÔNG GIÒN-XON : À, còn một cuộn ở trong máy ảnh, đây. Oh! There's still one in
the camera. Here.
- NHÂN VIÊN HẢI QUAN: Thôi chết rồi! Thế từ nãy đến
giờ ông có chụp cái nào ở sân
bay không đây? Oh my gosh! Did you take
any picture of the airport
(since you've been here)?
- ÔNG GIÒN-XON : Thưa có. Có vài cái thôi mà.
Tôi muốn chụp một cuộn phim
ở trong máy. Yes I did. Just a few.
I want to finish up the roll
in the camera.
- NHÂN VIÊN HẢI QUAN: Muốn gì thì muốn tôi cũng phải
tịch thu cuộn phim này của
ông. Whatever the case may be,
I must confiscate this roll
of film (from you).

- ÔNG GIÔN-XƠN : Xin ông thông cảm cho vì trong
quận phim này có cả ảnh sinh
nhật con gái tôi...
- PLEASE UNDERSTAND. THERE
ARE ALSO PICTURES OF MY DAUGH-
TER'S BIRTHDAY ON THE FILM ...
- NHÂN VIÊN HẢI QUAN: Ở đây chỉ có sinh nhật Hồ Chủ
tịch là quan trọng thôi, còn
không sinh nhật nào là quan
trọng hết.
- HERE, ONLY PRESIDENT HO'S
BIRTHDAY COUNTS, NO OTHER
BIRTHDAY MAKES ANY DIFFER-
ENCE.
- ÔNG GIÔN-XƠN : Vâng tôi biết, chính vì thế mà
tôi chỉ chụp một cuộn cho sinh
nhật con tôi mà dành 29 cuộn
kia để chụp lễ sinh nhật Hồ Chủ
tịch vào tháng năm sắp tới
đây.
- I KNOW. PRECISELY BECAUSE
OF THAT I USED ONLY ONE ROLL
FOR MY DAUGHTER'S BIRTHDAY;
THE OTHER 29 I SAVED FOR
PRESIDENT HO'S BIRTHDAY WHICH
WILL COME NEXT MAY, YOU KNOW.
- NHÂN VIÊN HẢI QUAN: !!!
- !!!

VOCABULARY:

tịch thu	to confiscate
thông cảm	to understand, to sympathize with

QUESTIONS:

1. Nhân viên hải quan đem được bao nhiêu cuộn phim cả thấy?
2. Tại sao nhân viên hải quan cấm ông Giôn-xơn chụp ảnh?
3. Tại sao ông Giôn-xơn chụp ảnh ở sân bay?
4. Trong máy ảnh của ông Giôn-xơn có cuộn phim nguyên phải không?

5. Quên phim ở trong máy Ông Giôn-xôn chụp ảnh ai?
6. Đối với Hà Nội, sinh nhật của ai quan trọng?
7. Đối với Ông Giôn-xôn, sinh nhật ai quan trọng?

SUMMARIZE:

Tóm tắt bài đối thoại trên. Cố gắng dùng tối đa những thành ngữ và từ mới trong bài này.

PART III

RELATED VOCABULARY:

bảng	sign
bảng để	the sign says...
cấm chụp ảnh	no taking pictures
cấm hút thuốc	no smoking
cấm khạc nhổ	no spitting
cấm vũ khí	weapons prohibited
chiêu đãi viên	(airline) hostess, steward
dân sự	civilian
hàng không dân dụng	civil aviation
miễn thuế	tax exempt
quân sự	military
thủ tục	procedure, formality
trốn thoát	to make a successful escape
trục xuất	to expel

RELATED QUESTIONS:

1. Xin ông cho biết tên vài sân bay quân sự ở Mỹ.
2. Người Mỹ có quyền chụp ảnh ở sân bay quân sự Mỹ không?
3. Sân bay quân sự khác sân bay dân sự ở chỗ nào?
4. Theo ông hiểu thì sân bay Nội Bài là sân bay gì?
5. Tại sao Việt Nam không cho người nước ngoài chụp ảnh ở sân bay?
6. Tại sao cả Mỹ lẫn Việt Nam đều không cho hành khách đem vũ khí vào sân bay?
7. Ở sân bay Mỹ, ai là người kiểm soát thị thực của hành khách?
8. Ở sân bay Mỹ người ta tìm vũ khí của hành khách bằng cách nào?
9. Ông có biết sân bay Gia Lâm ở đâu ở Việt Nam không?
10. Đối với ông thì sinh nhật của ai quan trọng nhất?

PART IV

CLOZE EXERCISE: Fill in the blanks with the appropriate word or words.

Một người _____ không được phép mang vũ khí vào _____
Nội Bài vì làm như vậy là bất hợp pháp. Nếu ông _____ thì ông phải
khai báo với _____ ngay.

Ông cũng không được phép _____ ở sân bay. Nếu ông cứ chụp thì
công an sẽ _____ cuộn phim của ông. Dù trong cuộn phim đó có cả ảnh
quan trọng của ông, công an cũng sẽ không _____.

Ở Việt Nam, ngày sinh _____ là ngày quan trọng. Ngày đó là
ngày _____. Toàn dân sẽ được _____ một ngày để đi dự lễ.
Nói làm lễ to nhất là quảng trường Ba Đình, _____. Nếu ông có mặt

ở đó _____ thì ông cũng sẽ được dự lễ. Ông sẽ phải dạy thật _____
_____ để đi giữ chỗ trước vì sẽ _____ người lắm. Ông có thể
_____ và không còn sợ ai _____ ảnh của ông. Họ còn muốn
ông chụp thật nhiều để mang về _____ tuyên truyền cho _____
nữa.

PART V

TRANSLATION EXERCISES:

A. Translate into Vietnamese:

1. Please finish up the job before going out to lunch.
2. Since I have not yet finished my work, I don't want you to ask me
any question.
3. There is a sign saying "No Smoking" over there, didn't you see it?
4. According to the paper Nhan Dan, after the crisis in Poland, all Soviet
civil aviation flights to America were suspended.
5. Only diplomats can have tax exempt status while living in a foreign
country.
6. A. This is a decorative sword, it's not a weapon.
B. Whatever the case may be, I still must confiscate it from you.

7. He forgot to renew his visa; therefore, he was expelled from the country.
8. Please sit down, I'm busy cooking; I'll finish up and come out to talk to you right away.
9. He was only under the weather for a while, yet (he) told the nurse that he was more dead than alive.
10. His mother is very sad because it is neither fish nor fowl.

B. Translate into English:

1. Chúng tôi đem cả thấy năm món quà để tặng bạn bè. Không có gì khác đáng giá hết.
2. Muốn gì thì muốn ông cũng phải đóng thuế như thường. Xin ông kê khai từng món vào tờ giấy khai hải quan này.
3. Hai, bốn, sáu, tám, mười, mười hai, mười bốn, mười sáu, mười tám, v... v...
4. Anh chụp nốt cuộn phim dở trong máy đi để tôi đem rửa.
5. Không phải đâu. Trong máy ảnh là cuộn phim nguyên tôi mới cho vào đây. Cuộn phim kia tôi đã lấy ra đưa anh rồi mà.

6. Hôm qua sinh nhật con tôi, tôi chụp hết thấy mười hai quận phim.
7. Muốn gì thì muốn tôi cũng phải tịch thu món hàng này của ông vì đây là đồ quốc cấm.
8. Để tôi khám nốt hành lý của ông rồi tôi cho ông biết ông phải đóng thuế bao nhiêu.
9. Ăn thêm đi chị. Ăn một tý thế thì chỉ dở miệng thôi.
10. Suốt hai tiếng đồng hồ tôi dở khóc dở cười vì phải ngồi họp với toàn những người dở ngớ dở ngọng.

PART VI

COMPREHENSION DRILL:

ÔNG BƠ-RAO : Tôi sắp sang Việt Nam chơi.
(Brown)

ÔNG A-ĐAM : Thế à? Anh đã xin được thị thực chưa?
(Adam)

ÔNG BƠ-RAO : Chưa. Xin được hộ chiếu từ lâu rồi mà sao xin thị thực khó thế.

ÔNG A-ĐAM : Tại người ta còn phải điều tra xem anh có phải là người tốt không đã. Anh có định đem theo nhiều đồ không?

ÔNG BƠ-RAO : Không. Tôi có nhiều bạn ở bên ấy lắm, cần phải đem nhiều quà nhưng tôi nghe nói họ khám kỹ và đánh thuế nặng lắm.

ÔNG A-ĐAM : Đừng quên đem theo máy ảnh, chụp nhiều ảnh đẹp đem về cho tôi xem nhé.

ÔNG BỐ-RAO : Ấy, chụp ảnh cũng là một vấn đề. Người ta nói họ để biến cầm chụp ảnh khắp nơi, chụp gì được.

ÔNG A-ĐAM : Ổ, tôi chỉ muốn xem ảnh các cô Hà Nội thôi. Ai cần xem các mục tiêu quan trọng mà anh lo họ cầm chụp.

ÔNG BỐ-RAO : Ấy, chính các cô gái Hà Nội là các mục tiêu rất quan trọng, anh không biết à?

ÔNG A-ĐAM : Tại sao thế?

ÔNG BỐ-RAO : Người ta ví đàn bà con gái như cái hàn thủ biểu ấy. Tình hình kinh tế chính trị của một nước lên xuống thế nào, nhìn mặt họ là biết ngay. Chính trị mà tốt thì họ hồ hởi vui tươi. Kinh tế mà tốt thì họ may ngay áo đẹp đi dạo phố.

ÔNG A-ĐAM : À, thế thì họ cầm anh chụp ảnh các cô gái Hà Nội là đúng rồi, anh còn kêu ca gì nữa.

PART VII

CLASSROOM ACTIVITY:

Từng hai học sinh hợp nhau lại sửa soạn một bài đối thoại dài độ từ 8 đến 10 câu về một cảnh tranh luận ở sân bay Nội Bài. Cuộc tranh luận xảy ra giữa hành khách với công an hay nhân viên hải quan. Hai học sinh này sẽ đối thoại trong lớp cho cả lớp nghe (tốt nhất là không cầm giấy). Luôn luôn nhớ dùng tôi đa các thành ngữ và từ mới trong bài.

LESSON THREE

PART I

IDIOMATIC USAGE:

có (một) cái là . . .

(biết) làm thế nào bây giờ!

không biết là . . . hay không

thừa sức, dư sức

kịp

- 1a. "có (một) cái là . . ." (but there is one thing; however; on the other hand) serves as a link between two clauses to introduce in the second clause an idea which acts as a reservation, a contradiction to that stated in the first.

Bà nói hay lắm, có (một) cái là bà nói nhanh quá.
You speak very well, but you speak too fast.

Ông ấy học nhanh lắm, có (một) điều là ông ấy không nhớ gì hết.
He learns very quickly but there's only one thing, he doesn't remember.

PRACTICE DRILL:

CUE : Phim ấy hay lắm - anh không nên cho trẻ con xem.

RESPONSE I : Phim ấy hay lắm, có (một) cái là anh không nên cho trẻ con xem.

RESPONSE II : Phim ấy hay lắm, có (một) điều là anh không nên cho trẻ con xem.

CUE :

1. Ông đem quạt máy vào Việt Nam được - ông phải đóng thuế.
2. Con đem bạn về nhà chơi được - đừng làm ồn ào.

3. Ông cứ đánh thuê - đừng đánh nặng quá.
4. Ông có thể ở lại Việt Nam được - Ông phải có giấy tờ hợp lệ.
5. Học tiếng Việt không khó - Ông phải tập nói luôn luôn.
6. Tôi có thể nói với anh chuyện đó - anh không được nói với ai.
7. Con muốn tiếp tục học đại học cũng được - con cũng phải giúp gia đình.
8. Anh muốn đi theo tối lên Đà Lạt cũng được - anh phải dạy sớm.
9. Ông ấy tử tế - Ông ấy bướng bỉnh quá.
10. Con ra ngoài chơi được - con phải mặc thêm áo len.

b. "phải (một) cái là . . ." has the same meaning except that "phải" indicates that what follows is going to be unpleasant or unflattering.

Lý thuyết của bác hay lắm, phải cái là bác không thi hành đúng.
Your theory is very good; there is one thing, though, you don't carry it out correctly.

Các em nói chuyện chính trị thật là giỏi, phải một cái là các em không biết các em nói gì hết.
You kids are so good at talking politics, yet you don't know what you are talking about.

c. "được (một) cái là . . ." - "được" indicates that what follows is going to be pleasant or flattering.

Ông ấy độc tài lắm nhưng được một cái là ông ấy rất công bằng.
He's very dictatorial, but he's very fair, (though.)

Cô ấy không đẹp mà được cái là cô ấy rất dễ thương.
She is not pretty but there is one thing, she is very sweet.

NOTE: In all three cases "nhưng" or "mà" can precede "có cái là . . .," "phải cái là . . .," "được cái là . . ." for adding emphasis.

CLOZE EXERCISE:

Select the appropriate idiomatic expressions from among "có (một) cái là . . .," "phải (một) cái là . . .," and "được (một) cái là . . ." for the following

sentences:

1. Giỏi nắng nhưng _____ gió quá.
 2. Hôm nay rau đắt nhưng _____ rất tủi.
 3. Khoai sắn rẻ _____ không ngon.
 4. Họ cho mình mang máy ảnh vào sân bay _____ họ cầm chụp ảnh.
 5. Họ cho mang hàng hoá vào Việt Nam _____ họ đánh thuế rất nặng.
 6. Bài diễn văn hay lắm _____ dài quá.
 7. Nó thông minh _____ nó lười quá.
 8. Bác thường trực đã già nhưng _____ bác còn khoẻ mạnh.
 9. Cửa hàng ăn uống ấy nhỏ quá mà _____ các món ăn của họ ngon lắm.
 10. Cô cấp dưỡng này hơi béo mà _____ cô ấy đi rất nhanh.
2. "(biết) làm thế nào bây giờ!," "(biết) làm sao bây giờ!" (what am I going to do now? what can I do now?)

Tôi nhớ xe điện rồi, biết làm thế nào bây giờ!
I've missed the streetcar; what am I going to do?

Hôm nay thi mà tôi quên không học, (biết) làm sao bây giờ!
There's a test today but I forgot to study; what can I do now?

PRACTICE DRILL:

CUE : Giỏi mưa mà tôi không có áo đi mưa.

RESPONSE I : Giỏi mưa mà tôi không có áo đi mưa, (biết) làm thế nào bây giờ!

RESPONSE II : Giỏi mưa mà tôi không có áo đi mưa, (biết) làm sao bây giờ!

CUE :

1. Nhà tôi bảo tôi mua nước mắm mà ở đây không có.
2. Tôi không có tiền đóng thuế.

3. Thị thực nhập cảnh của tôi hết hạn rồi.
4. Hành lý của tôi bị mất cắp.
5. Người ta giả tôi tiền giả.
6. Tôi không biết đường về nhà.
7. Nhà tôi sắp bị đi Xi-bê-ri.
8. Tôi đánh mất địa chỉ của cô ấy rồi.
9. Tôi sắp ra Hà Nội mà chưa có áo len.
10. Hình như tôi đi nhầm đường rồi.

3a. "không biết (là) . . . + question" (I wonder . . .)

Không biết là học như thế thì bao giờ tôi nói giỏi?
I wonder when I'll be able to speak well if I study like this!

Ông ấy không quen ai ở đây thì không biết ông ấy có được nhập cảnh không?
He doesn't know anyone here; I wonder if he would be allowed to come into the country!

PRACTICE DRILL:

CUE : Tại sao các anh chị ấy chưa đến?

RESPONSE : Không biết là tại sao các anh chị ấy chưa đến?

CUE :

1. Tiếng gì khó nhất?
2. Ông ấy có phải là người Việt không?
3. Đi xe buýt có nhanh bằng đi xe lửa không?
4. Tôi nên sang Việt Nam vào mùa nào?
5. Cô Xuân đã điền vào giấy tờ này chưa?
6. Tôi phải đóng bao nhiêu phần trăm thuế?
7. Tại sao đồng hồ của tôi chạy chậm?
8. Tôi không đi dự cuộc mít tinh này có được không?
9. Chúng tôi còn phải hy sinh đến bao giờ?
10. Ông ấy mang hộ chiếu của quốc gia nào?

- b. "không biết là + complete sentence + hay không" (I wonder whether . . . or not) In this case usually the verb or adjective is preceded by "có"

Không biết là ông Bích đi câu cá với ông Nha ở Nha Trang có vui không?

I wonder whether or not Mr. Bich is enjoying himself going fishing with Mr. Nha in Nha Trang?

Không biết là mùa thu ở Mỹ có buồn hay không?

I wonder whether autumn is sad or not in the U.S.?

PRACTICE DRILL:

CUE : Cô ấy thích xem xi-nê.

RESPONSE : Không biết là cô ấy có thích xem xi-nê hay không?

CUE :

1. Cuối tuần này bác ấy về làng.
2. Ông ấy phải đóng thuế.
3. Chị ấy thích công việc này.
4. Bác ấy chịu làm ca chiều.
5. Chị ấy còn ở phố Sinh Tử.
6. Nhà nước cho phép chúng ta đọc báo nước ngoài.
7. Bà ấy biết lái xe đíp.
8. Anh ấy mời bạn bè đến ăn cơm.
9. Anh Tuấn nói giỏi tiếng Triều Tiên.
10. Ngày mai trời đẹp.

- 4a. "thừa sức" or "đủ sức" (sure can, can do more than just . . .) When used as an adverbial expression it precedes the verb it qualifies.

Pa-ki-xtăng thừa sức chiến đấu một mình.

Pakistan has more than enough strength to fight on her own.

Chị Thanh đủ sức dạy anh Giốc-giờ tiếng Việt.

Thanh (sure) can teach George Vietnamese.

PRACTICE DRILL:

CUE : Nó ăn hết nửa con bò.

RESPONSE I : Nó thừa sức ăn hết nửa con bò.

RESPONSE II : Nó dư sức ăn hết nửa con bò.

CUE :

1. Chị ấy làm việc này một mình.
2. Được nghỉ một tháng thì đi chơi khắp nơi.
3. Áo này ấm để mặc mùa đông.
4. Học tiếng Việt một năm thì giỏi.
5. Ông bà ấy nuôi mười một người con.
6. Nếu bà nói chậm chậm thì tôi hiểu.
7. Chỉ thêm một cái đèn là sáng.
8. Bà ấy làm bộ trưởng bộ nội vụ.
9. Các anh ấy mua chung một cái xe đạp.
10. Các em ấy nói chuyện chính trị.

b. "thừa sức" or "dư sức" (to have plenty of strength, talent, knowledge, time, money, etc. in order to do something) Used independently or at the beginning of a reply to a previous question.

A. Ông làm cái này được không?
Can you do this?

B. Lam thua! or Lam thua suc!
Certainly!

or

Thừa sức!
Sure can!

A. Tôi còn đủ thì giờ đọc xong tờ báo không?
Do I have enough time to finish the newspaper?

B. Dư sức. Cứ đọc đi!
Plenty of time. Go ahead and read.

5a. "action verb + kịp" (to be on time, to make it on time, to catch up with [a certain speed, rate], to have enough time to . . .) - "kịp" follows a verb or verb phrase.

Nếu tôi không đến kịp thì xin các anh cứ đi trước.
If I can't make it on time, please go ahead without me.

May quá bà bảo tôi kịp. Một tí nữa thì tôi lỡ tàu.
Luckily you told me on time. I almost missed the train.

PRACTICE DRILL:

CUE : Bà nói nhanh quá tôi không nghe.

RESPONSE : Bà nói nhanh quá tôi không nghe kịp.

CUE :

1. Ông đi nhanh quá tôi không theo.
2. Bà cho nhiều bài quá tôi không làm.
3. Anh ấy đến trước giờ tan sở.
4. Ăn nhanh thì đi xi-nê.
5. Các bà đi chậm thì tôi theo.
6. Ông giải nghĩa nhanh quá tôi không hiểu.
7. Nếu anh đi xe đạp thì không đến.
8. Các ông nhắc lại không?
9. Học nhiều thì các ông không nhớ.
10. Đi nhanh để về.

b. "vừa kịp + verb" (barely . . . , just barely . . .)

Chú ấy vừa kịp mở cửa thì khách hàng bước vào.
He has just barely opened the door when the customers step in.

Con chim bay qua nhanh quá, tôi chỉ vừa kịp chụp cái ảnh.
The bird flew by too fast; I barely had time to take its picture.

c. "chưa kịp + verb" (haven't got enough time to . . . ; hardly had enough time to . . .)

Tại sao tôi chưa kịp hỏi ông đã giả nhời?
I had hardly finished the question, how come you gave
the answer already?

Chúng tôi chưa kịp hiểu câu này thì ông ấy đã giảng sang câu khác.
We barely had time to understand one question when he (already) goes
on explaining the next.

Giời chưa kịp nóng mà nó đã vặn máy lạnh lên.
It has barely turned warm when he (already) turns on the air
conditioner.

PART II

DIALOGUE: HỎI ĐƯỜNG (Asking Directions)

- ÔNG XMIT : Xin lỗi ông. Đi từ đây đến nhà bưu điện đi thế nào ông?
(Smith) Excuse me, sir. How do I get to the post office from here?
- NGƯỜI ĐI ĐƯỜNG : À, dễ lắm, mà có cái là ông đi ngược đường rồi. Ông phải quay lại.
(Pedestrian) Ah, it's very easy; however, you are going in the wrong direction. You must turn back.
- ÔNG XMIT : Chết chúa! Tôi biết làm thế nào bây giờ!
For heaven's sake! What can I do now?
- NGƯỜI ĐI ĐƯỜNG : Không sao đâu. Giản dị lắm mà. Bây giờ ông đi thẳng phố Hàng Khay, khi gặp đại lộ Đinh Tiên Hoàng thì ông rẽ trái. Đi đó một quãng ông sẽ thấy nhà bưu điện ở ngay bên tay phải.
There is no problem. It's very simple. Now you just go straight on Hang Khay until you hit Dinh Tien Hoang Boulevard, then you turn left. Keep going for awhile, you'll see the post office which is on your right.

- ÔNG XMIT : Hình như đường ấy vừa xa vừa
rắc rối, ông có biết con
đường nào tắt đi đến đây
không? It seems that that way is both
far and complicated. Do you
know of any shortcut to get
there?
- NGƯỜI ĐI ĐƯỜNG : Đường ấy là đường độc nhất,
không có đường nào khác đâu.
Ông cứ đi đi, rồi sẽ thấy
biển để tên phố chỉ rõ lắm. That's the only way leading there;
there is no other way. Go on
ahead, soon you will see street
signs that will be very clear.
- ÔNG XMIT : Không biết là tôi có đến
kip trước giờ tan sở hay
không ông? I wonder whether or not I will
get there on time, that is before
the post office closes?
- NGƯỜI ĐI ĐƯỜNG : Thưa súc! Ông cứ đi thong
thả. There's plenty of time. Just
take your time (going).
- ÔNG XMIT : Cảm ơn ông. Chào ông. Thank you. Goodbye.
- NGƯỜI ĐI ĐƯỜNG : Dạ, không dám. Chào ông. You're welcome. Goodbye.

VOCABULARY:

biển để tên phố	street sign
độc nhất	the only, the unique
giản dị	simple
ngược (chiều)	opposite (direction)
rắc rối	complicated
tan sở	office's closing (time)

tắt (đường)

shortcut

thong thả

slowly; leisurely; to take time

QUESTIONS:

1. Tại sao Ông Xút phải quay lại?
2. Nhà bưu điện ở đường nào?
3. Có mấy đường từ chỗ Ông Xút đang đứng đến nhà bưu điện?
4. Tại sao Ông Xút muốn đến nhà bưu điện trước giờ tan sở?
5. Con đường từ chỗ Ông Xút đứng đến nhà bưu điện vừa xa vừa rắc rối phải không?
6. Ông Xút có đủ thì giờ đến nhà bưu điện không?

SUMMARIZE:

Tóm tắt bài đàm thoại trên. Cố gắng dùng tối đa những thành ngữ và từ mới trong bài này.

PART III

RELATED VOCABULARY:

đặn

to give clear instructions, advice, warnings

đặn dò

to give (almost loving) instructions

duy nhất

only, unique

đường cong

curve

đường hai chiều

two-way street

đường mòn

path, trail

đường ngược chiều	wrong way
đường song song	parallel lines
đường tàu điện	tramway, streetcar line (or tracks)
đường vòng	long way (opposite of "đường tắt")
kẹt xe	traffic jam
mũi tên	arrow
ngõ, ngõ hẻm	alley
ô-tô du lịch	car
quảng trường	square (large intersection)
vắng	deserted, empty, not having many people
vận tải	to transport, transportation
vườn hoa, công viên	park
xe cộ	vehicles (generic term)
xe điện	streetcar
xe điện ngầm	subway, metro
xe hàng	freight car
xe vận tải	truck
xe xích lô	pedicab

RELATED QUESTIONS:

1. Ở Mỹ, ở đâu có đường tàu điện?
2. Ở Mỹ, ở những thành phố nào có xe điện ngầm?
3. Ở Mỹ, giờ nào là giờ kẹt xe? Tại sao giờ đó kẹt xe?
4. Trong một ngày, giờ nào ngoài đường vắng nhất?
5. Khi một người lái xe đi ngược chiều thì có những nguy hiểm gì?
6. Con đường tắt đi từ nhà ông tới trường là con đường nào?

7. Nếu đi đường vòng từ nhà ông đến trường thì xa hơn bao nhiêu, so với đường tắt?
8. Việt Nam đã đắp con đường mòn nào có tiếng nhất?
9. Ở Mỹ có các vườn hoa ở trong thành phố không? Nếu có thì các vườn hoa đó đem lại lợi ích gì?
10. Người ta nói "đường ở mòn," ông hiểu câu này thế nào?

PART IV

CLOZE EXERCISE (Use the map on the opposite page as a guide):

Fill in the blanks with the appropriate word or words.

Bây giờ ông đang ở phố Trường Hán Siêu, đi đến nhà bưu điện thì ông phải đi thẳng, đến phố _____ rồi phải ở đây rồi đi 50 thước sẽ gặp phố Bà Triệu. Ông _____ ở phố Bà Triệu rồi đi thẳng. Ông sẽ phải đi qua đại lộ _____ và _____. Đến phố Hàng Khay ông _____ rồi đi cho đến khi gặp đại lộ Đinh Tiên Hoàng thì _____ nữa. Đi 50 100 _____ ông sẽ thấy nhà bưu điện ở _____. Bây giờ là bốn giờ rưỡi rồi. Đi bộ _____ ông phải rất mệt tiếng đồng hồ. Tôi sợ ông không _____ trước giờ tan sở. Nhưng tôi nghĩ ông cứ nên đến đây cho biết đường và luôn thể xem Hồ Hoàn Kiếm ở ngay _____.

PART V

TRANSLATION EXERCISES (Use idiomatic expressions from this lesson):

A. Translate into Vietnamese:

1. I can lend you the money, but one thing you should know is that you must give it back to me by the end of the month, okay?
2. I don't have the money to pay you back by the end of the month; (in that case) what should I do?

3. That's no problem. Ask the bank to lend you the money; that will do.
4. Go ahead and buy the stamps, I can wait for you.
5. Go ahead and study; in one more month, at the most, you'll speak very well.
6. In one more year, at the most, the war will be over.
7. I wonder whether I have to go through Paris Commune Square.
8. He can easily fix that car by himself.
9. You have plenty of time. You can stay here and have dinner with me before leaving, and you can still make it.
10. It always rains when I forget my umbrella.

B. Translate into English:

1. Sao anh chị đi chơi vào giờ tan sở thế? Có bị kẹt xe không?
2. Anh đi thông thả thì tôi theo kịp anh mà!
3. Sở ở gần đây nên tám giờ thiếu mười tôi đi thông thả đến sở cũng kịp.
4. Tiếng Việt giản dị hơn tiếng Nhật nhưng khó hơn tiếng In-ô-nê-xi-a.
5. Bác đứng đợi cháu ở góc đường rồi sau giờ tan sở cháu đi ngang qua đón bác.

6. Ông ấy đi ngược đường mà công an không trông thấy.
7. Số cơ ấy nhàn, nên cơ ấy đi thông thả, ăn thông thả, làm cũng thông thả.
8. Không biết là ở gần đây có hiệu kem không?
9. Mùa xuân gì mà không có hoa thê này.
10. Ông ấy thừa sức học hai thứ tiếng một lúc mà ông ấy không muốn.

PART VI

COMPREHENSION DRILL (Use the map on the next page as a guide):

ÔNG XMIT : Xin lỗi ông. Đi từ đây đến Bộ Văn Hoá đi đường nào?

NGƯỜI ĐI ĐƯỜNG : Ông đi bộ à? Đi bộ thì hơi xa đây.

ÔNG XMIT : Không sao, đi dạo mát luôn thế ấy mà.

NGƯỜI ĐI ĐƯỜNG : Vâng, thế này nhé! Ông đang ở góc phố Nguyễn Đình Chiểu và phố Chợ Đũi. Có hai lối đi. Một là ông đi thẳng Nguyễn Đình Chiểu đến ngã ba Trần Nhân Tôn và Nguyễn Đình Chiểu thì rẽ tay phải. Đi thẳng xuống phố Hàng Bài thì rẽ trái. Đi một quãng sẽ gặp phố Lê Văn Hữu thì rẽ phải rồi đi cho đến khi gặp phố Ngô Thời Nhiệm thì rẽ trái. Đi thẳng cho đến khi Ngô Thời Nhiệm sát nhập vào đại lộ Ngô Quyền thì ông sẽ thấy Bộ Văn Hoá ở ngay bên tay phải.

ÔNG XMIT : Sao rắc rối quá thế? Còn lỗi thứ hai là lỗi nào thưa ông?

NGƯỜI ĐI ĐƯỜNG : Lỗi thứ hai là đi thẳng phố Chợ Đuối trước mặt ông đây này.
Đi thẳng xuống cho đến khi gặp phố Ngô Thời Nhiệm thì rẽ trái.
Ngô Thời Nhiệm sẽ dẫn thẳng đến Đại lộ Ngô Quyền.

ÔNG XMIT : Trời ơi! Sao lỗi này giản dị thế mà ông không chỉ cho tôi từ đầu cho xong.

NGƯỜI ĐI ĐƯỜNG : Ấy! Tôi chỉ cho ông lỗi đi rắc rối trước để ông thấy lỗi thứ hai là giản dị mà!

ÔNG XMIT : Thôi, tôi phải đi. Cảm ơn ông.

PART VII

CLASSROOM ACTIVITY:

Mỗi học sinh vẽ một tấm bản đồ từ trường đến một nơi mà họ chọn. Bản đồ phải to đủ để khi treo lên bảng, cả lớp có thể nhìn thấy rõ.

Người vẽ bản đồ phải lên bảng vừa chỉ bản đồ vừa cất giọng cho cả lớp biết đường đi đến nơi đã chọn ấy. Các học sinh khác sẽ hỏi thêm chi tiết để biết rõ đường đi đến đó.

LESSON FOUR

PART I

IDIOMATIC USAGE:

. . . là được
cho . . .
từ giờ về sau
. . . phải

1. ". . . là được" (. . . and that will do, . . . and that will be over)

Limit-setting Statement + là được/là được rồi

Ông học mỗi ngày đợ ba mươi chữ là được.
(You) study about 30 words a day and that will do.

Chỉ đọc hai trang là được rồi.
Just read two pages and that will do.

PRACTICE DRILL:

CUE : Ông chỉ cần biết một ít tiếng Pháp.

RESPONSE : Ông chỉ cần biết một ít tiếng Pháp là được/là được rồi.

CUE :

1. Ông thả thêm một cây nến.
2. Cô bật thêm một cái đèn.
3. Mọi người trả lời ba câu hỏi.
4. Mọi ngày uống sáu viên thuốc.
5. Đến gặp tôi trước năm giờ.
6. Để đồng hồ báo thức sáu giờ rưỡi.
7. Mặc thêm một cái áo len.

8. Mời bác ấy một chén nước chè.
9. Thuê một cái nhà nhỏ ở hai buồng.
10. Thỉnh thoảng viết cho cô ấy một bức thư.

2. "cho + adjective" gives the adjective a sense of finality or purpose. In this case it can be translated as "for (the purpose of)," "so that it will be," "for the sake of."

a. "cho vui" (for fun, so [subject] will have a good time)

Anh mời vài người bạn về nhà chơi cho vui.
(You) invite some friends home so that we'll have a good time.

b. "cho nhanh" (so that it will be fast, for speeding it up)

Đừng đi xe buýt, đi máy bay cho nhanh.
Don't take the bus, go by plane (so it will be faster).

c. "cho nhẹ" (so it will be lighter)

Đem một cái va li nhỏ thôi cho nhẹ.
Bring a small suitcase (only) so that it will be light.

d. "cho mệt" (so [subject] will be tired)

Đi xa làm gì cho mệt.
Why wear yourself out by traveling far?

e. "cho nặng" (so it will be heavy)

Đem nhiều hành lý làm gì cho nặng.
Why burden yourself with so much luggage?

f. "cho đẹp" (for beauty, to look good, so as to be beautiful)

Mặc chiếc áo mới cho đẹp.
Wear the new dress to look nice (so you will look beautiful).

g. "cho khỏe" (so as to be healthy or strong)

Anh phải tập thể thao mỗi ngày cho khỏe.
You must exercise every day so as to be strong.

h. "cho rồi" (to get it over with, and that will be it)

Để tôi làm cho rồi.
Let me do it, and that will be it.

i. "cho xong" (to be done, to get it over with, might as well)

Để tôi giảng bài cuối cùng cho xong.
Let me be done with it by explaining this last lesson.

3. "từ giờ về sau/từ nay về sau/từ giờ giờ đi/từ nay giờ đi" (from now on)

always stands at the beginning of a clause.

Tôi hứa từ giờ về sau/từ nay về sau tôi sẽ học chăm hơn.
I promise, from now on I will study harder.

Từ giờ giờ đi/từ nay giờ đi dầu xăng sẽ tiếp tục lên giá.
From now on the price of gasoline will continue to rise.

PRACTICE DRILL:

CUE : Tôi sẽ đi làm bằng xe đạp.

RESPONSE I : Từ giờ về sau/từ nay về sau tôi sẽ đi làm bằng xe đạp.

RESPONSE II : Từ giờ giờ đi/từ nay giờ đi tôi sẽ đi làm bằng xe đạp.

CUE :

1. Các ông không được đi lại tự do nữa.
2. Các ông không được mua gạo ở hợp tác xã nữa.
3. Các ông không được làm ồn ào nữa.
4. Các ông không được lừa nữa.
5. Các ông không được đọc báo nữa.
6. Các ông phải nghỉ ở nhà không được đi học nữa.
7. Các ông khỏi phải dạy sớm.
8. Các ông được đi họp.
9. Các ông được học tập.
10. Các ông được phát biểu ý kiến.

4. "... phải" can follow almost any action verb to describe:

an unforeseen occurrence (mostly unpleasant)

a misfortune

an accidental occurrence

a mistaken action

a. "gặp phải" (to encounter by mistake, to bump into, to run into)

Thằng ăn trộm gặp phải công an.

The burglar (accidentally) ran into a policeman.

b. "đụng phải" (to hit by mistake, to bump into)

Xe ô-tô đụng phải người đi đường.

The car hits a pedestrian.

c. "chạm phải" (to bump lightly into, to graze)

Khi con chạm phải ai thì con phải xin lỗi người ấy nhé!

(To a child) When you bump into someone you must apologize
to the person, alright?

d. "đâm phải" (to run smack into, to crash into)

Xe ô-tô đâm phải cột đèn.

The car hit an electric pole.

e. "bắn phải" (to shoot and hit by mistake)

Người đi săn bắn phải con bò.

The hunter hits a cow by mistake.

f. "dẫm phải" (to step on by mistake)

Quân địch dẫm phải mìn.

The enemy stepped on a mine.

g. "ăn phải" (to eat by mistake)

Con chó ăn phải thuốc độc chết ngay tại chỗ.

The dog ate poison (by mistake) and died on the spot.

h. "chọn phải" (to pick or choose by mistake)

Cô Thu chọn phải quả cam thối.
Miss Thu picked a rotten orange by mistake.

PRACTICE DRILL:

CUE : Các em xem một phim không hay.

RESPONSE : Các em xem phải một phim không hay.

CUE :

1. Tôi chọn thứ tiếng khó.
2. Cô ấy bị lạc mà hỏi một người không biết đường.
3. Cần thận không có ăn thuốc độc.
4. Các anh ấy đọc tờ báo tuyên truyền.
5. Các em ấy nhặt tờ truyền đơn chống chính phủ.
6. Tuấn đi chạm cái bàn.
7. Họ không bắn quần địch mà bắn người làng.
8. Không hiểu ông ấy đi thế nào mà đèn nổi chạm cột đèn.
9. Ông ta vừa đi vừa ngủ nên đụng cái cây.
10. Bà Lan lấy một ông chồng nghiện rượu.

PART II

DIALOGUE: CÁCH XÚNG HỒ (Terms of Address and Reference)

GION : Nguy quá! Tôi sắp phải đi thăm (John)	vài gia đình Việt Nam mà vẫn chưa biết người Việt người ta xúng hổ với nhau như thế nào.	Gosh! I'll soon have to go visit a couple of Vietnamese families, yet I still do not know how the Viet- namese address one another.
THUẬN :	Có gì đâu! Ông cứ gọi người ta	That's no big deal. You call people

bằng "ông," "bà," "cô" rồi xưng
"tôi" là được.

GION : Không thể được. Tôi muốn hoà
mình với người Việt mà cứ "ông
ông, tôi tôi" nghe nó khách sáo
làm sao ấy.

THUẬN : Thế thì tôi bảo ông thế này nhé:
Khi gặp cụ già thì ông gọi bằng
"cụ" hay "bác" rồi xưng "cháu."
Giữa bạn thân thì gọi bằng tên
hay "anh," "chị" rồi xưng "tôi."
Đối với trẻ con thì gọi "em"
xưng "anh," hay "cháu" xưng
"chú."

GION : Còn trong công việc, gặp những
người có chức vụ thì xưng hô
thế nào?

THUẬN : Nếu họ có chức vụ cao thì gọi
họ bằng chức vụ của họ rồi xưng
"tôi." Còn giữa đồng viên với
nhau thì chúng tôi gọi nhau
bằng "đồng chí."

GION : À thế thì dễ quá. Thế nhưng
đối với người yêu thì xưng hô

Mr., Mrs., or Miss, then refer to
yourself as "tôi," that's all.

No, that won't do. I want to mingle
with the Vietnamese (people), yet say-
ing "ông ông, tôi tôi" all the time
sounds too formal.

In that case, let me say this, OK?
When you meet elderly people, call
them "cụ" or "bác" and refer to your-
self as "cháu," among close friends
call them by their first name or "anh,
chị" and refer to yourself as "tôi";
with children, call them "em" or
"cháu" and refer to yourself as "chú."

And in official business, how do I
address them and refer to myself when
I meet with those with official func-
tions?

If they hold high positions, address
them by the title of their position,
then refer to yourself as "tôi." As
for party members, we call each
other "comrade."

Oh, that's easy. But how about lovers
addressing one other? How do they

thê nào cho thân mật?

address each other to be on intimate terms?

THUẬN : Thì gọi bằng "em" hay "mình" rồi xưng bằng "anh."

(In that situation) call her "em" or "mình" (sweetheart, darling) and refer to yourself as "anh."

GION : Thê bây giờ tôi gọi cô bằng "em" được không?

So, may I call you "em" now?

THUẬN : Không được! Khổng Tử nói: "Dù ông học một chữ hay nửa chữ với ai thì ông cũng phải gọi người ấy bằng 'thầy.'" Ông có biết từ nãy đến giờ ông học được của tôi bao nhiêu chữ rồi không?

Absolutely not! Confucius said: "Even if one learns just one word, or even half a word, from someone, one should call that person 'teacher.'" Do you realize how many words you have learned from me just now (since a moment ago)?

GION : Giời đất ơi! Thôi tôi xin lỗi cô. Tôi cũng hy vọng từ giờ về sau tôi sẽ không gặp phải "thầy" khắc nghiệt như cô nữa.

Oh my goodness! Well, I'm sorry. I do hope (also) that from now on I won't have to run into a teacher who is as tough as you.

VOCABULARY:

cụ

term used to address an old man or lady

gọi bằng

to call someone by . . .

hoà

to mix (liquid)

hoà mình

to mingle with

khách sáo

to be formal, to stand on ceremony

khắc nghiệt	tough, strict, severe (person, regime)
Khổng Tử	Confucius
mình	term used to address a sweetheart
nguy quá!	oh my gosh!
người yêu	lover
thân mật	informal, to be close (to someone), intimate
thầy	teacher
xưng	to refer to oneself, to call oneself
xưng hô	to refer to oneself and to others

QUESTIONS:

1. Tại sao Gion lo?
2. Cô Thuần bảo ông ấy nên làm gì?
3. Tại sao Gion không muốn dùng chữ "ông ông, tôi tôi"?
4. Cô Thuần bảo khi gặp cụ già thì Gion phải gọi bằng gì và xưng bằng gì?
5. Thế, giữa bạn thân thì Gion gọi bằng gì?
6. Giữa đảng viên, người ta gọi nhau bằng gì?
7. Cô Thuần muốn Gion gọi cô ấy bằng gì?
8. Khổng Tử nói gì?

SUMMARIZE:

Tóm tắt bài đối thoại trên. Cố gắng dùng tối đa những thành ngữ và từ mới trong bài.

PART III

RELATED VOCABULARY:

anh họ	cousin (older, male)
ba	father
bà ngoại	maternal grandmother
bà nội	paternal grandmother
bác (gái)	aunt (wife of older uncle; father's--sometimes mother's--older sister)
bác (trai)	uncle (father's older brother)
bố	father
"cái" or "con" + name*	derogatory way to refer to a young girl
cậu	uncle (mother's younger brother); term can be used to address a younger man
cha (bố) mẹ chồng	parents-in-law (of the wife)
cha (bố) mẹ đẻ	foster parents
cha (bố) mẹ nuôi	adopted parents
cha (bố) mẹ vợ	parents-in-law (of the husband)
cháu	grandson, granddaughter; nephew, niece; second cousin
chắt	great grandson, great granddaughter
chị họ	cousin (older, female)
chú	uncle (father's younger brother; aunt's husband); term used to address a younger man
chú rể	groom
cô	aunt (father's younger sister); Miss

con + name*	derogatory way of referring to a young girl
con	term used by a teacher to address a child; it is also used by a child to refer to self when talking to a teacher
con dâu, nàng dâu	daughter-in-law
con đó, con mẹ đó*	that woman, that broad (derogatory use)
con đỡ đầu	godchild
con nuôi	adopted child
con rể, chàng rể	son-in-law
con thứ	younger son or daughter
con trưởng (con cả, con đầu lông)	eldest son or daughter
dâu	in-law (female) (term is used only after "con, chị, em, nàng")
di	aunt (mother's younger sister)
duyệt	uncle (husband of maternal aunt); stepfather
em họ	male or female younger cousin
gả cho	to marry off a daughter to ...
gia trưởng, chủ gia đình	head of a family
giọng trịch thượng	tone of superiority
hắn ta	he (derogatory term)
họ	family name
có họ với ...	to be related to ...
họ gần	close relative
họ hàng	collective term for all the relatives
họ ngoại	relative on mother's side
họ nội	relative on father's side

họ xa	distant relative
hợp cách	to be proper, in due form
kẻ	one, guy
lão + name*	derogatory way of referring to an old man
lão ta	he (derogatory term for an old man)
mày*	you (very intimate term, used among male friends; otherwise it's a term used to talk down to people)
má	mother
me, mẹ	mother
mợ	mother (Hanoi usage); aunt (wife of mother's younger brother)
mẹ chồng	mother-in-law (husband's mother)
mẹ ghê (dì ghê)	stepmother
mẹ vợ	mother-in-law (wife's mother)
Ngài	Sire (used to address a king or someone very superior in rank); Honorable (So-and-So)
nhún nhún	to be modest, unassuming
nó*	he, she, it (derogatory term)
(pl. chúng nó)	they
rể	in-law (male) (term is used only after "con, anh, em, chàng")
ruột	blood kinship
ta (following pronouns such as: ông, bà, cô, anh, chị)	he, him; she, her (neutral term of reference to a third person)
tao, tó*	I (intimate term, used mostly among male friends; otherwise it's a superior way of

tên + name*	referring to self)
thằng + name*	the fellow (somewhat derogatory)
thằng cha + name*	derogatory way of referring to a male person; informal way of referring to a male child
thằng này, thằng cha này, tên này*	very derogatory way of referring to a male person
thế hệ	this guy, this fellow, this bum (all deroga- tory terms)
thím	generation
thông gia (s. sui gia)	aunt (wife of father's younger brother)
tụi, lũ, bè lũ, bọn	families related through marriage
trịch thượng	gang, clique (derogatory terms)
trung niên	acting superior
	middle-aged

NOTE: All the asterisked (*) terms can be used among close friends or to refer to children.

RELATED QUESTIONS:

1. Người đàn ông Mỹ gọi mẹ vợ bằng gì?
2. Người đàn bà Mỹ gọi mẹ chồng bằng gì?
3. Trẻ con Mỹ gọi các cụ già bằng gì?
4. Khi người Mỹ muốn xưng hô lễ phép thì họ xưng hô thế nào?
5. Khi người Mỹ muốn xưng hô trịch thượng thì họ nói thế nào?
6. Tại sao ông thích hay không thích cách xưng hô của người Việt?
7. Cách xưng hô của nước nào lịch sự nhất?

8. Người lịch sự là người thế nào?
9. Ông có phân biệt được người lịch sự với người giả dối không? Cho thí dụ.
10. Ở Mỹ, liên lạc giữa thầy trò như thế nào?

PART IV

CLOZE EXERCISE: Fill in the blanks with the appropriate word or words.

Fill in the blanks with the appropriate word or words.

Cách _____ của người Việt Nam phức tạp lắm. Nhưng muốn _____ với người Việt thì các ông phải chịu khó học _____ cho hợp cách.

Khi gặp người già thì chúng tôi gọi bằng _____ hay _____ rồi xưng _____. Trong công việc thì người ta gọi nhau bằng _____, hay bằng ông, _____, _____. Giữa đồng viên với nhau thì họ gọi nhau bằng _____. Giữa bạn bè người ta gọi nhau bằng _____, _____ cho _____.

Chữ " _____ " không những được dùng để gọi người đàn bà có chồng, mà còn được dùng để gọi một phụ nữ có tuổi, hoặc một _____ được nhân dân kính trọng.

Ông thật may mắn không có _____ là người Việt. Người Việt chúng tôi còn phải gọi anh của bố là _____, em trai của bố là _____, _____ của em trai bố là thím, _____ của chú thím là em họ. Em trai của mẹ là _____, em dâu của mẹ là _____. Thôi, cách xưng hô của chúng tôi _____ lắm, ông chỉ nên học bấy nhiêu thôi. Chào ông!

PART VI

TRANSLATION EXERCISES:

A. Translate into Vietnamese:

1. That's no big deal. You call us brother and sister and refer to yourself as "tôi"; that will do.
2. No, that won't do. Let me see. If my husband calls you "aunt" and "uncle," then I must call you "aunt" and "uncle" too.
3. It is very hard to mingle with the Vietnamese because we are much taller than the Vietnamese.
4. In that case, let me say this: when you meet with people who hold a high position, refer to them by the title of their position. They will like it.
5. Among friends, how do they address one another in an informal way?
6. Why do the Vietnamese have to listen to Confucius? Is he always right?
7. Do you realize how many lessons I had to review in this short time?
8. From now on don't call me "mày" any longer or else I'll beat you to death.

9. You are really the toughest policeman I've ever met. Well, my apologies for driving too fast.

B. Translate into English:

1. Từ giờ về sau ông không được gọi tôi bằng cô nữa.
2. Ai đụng phải mình sẽ chết.
3. Ai dám phải tôi tôi đánh ngay.
4. Các ông ấy chọn phải bài khó nên chả hiểu gì.
5. Bà ấy gặp phải mẹ chồng ác.
6. Đối với bạn bè, chúng ta không nên khách sáo.
7. Tôi chưa già mà sao các ông gọi tôi bằng cụ?
8. Con phải xưng hô cho nhún nhặn. Đừng bao giờ nói giọng trịch thượng, con nhé!
9. Chúng ta gọi nhau bằng anh chị cho thân mật.
10. Cách xưng hô của Việt Nam rắc rối quá. Thôi, tôi cứ "ông ông, tôi tôi" cho xong.

PART VI

COMPREHENSION DRILL - DIALOGUE:

GION : Nếu tôi lấy vợ Việt thì tôi phải gọi mẹ của vợ tôi bằng gì?

LAN : Cũng gọi bằng mẹ như vợ ông.

GION : Tôi tưởng cứ gọi bà ta bằng tên như ở Mỹ là được rồi. Phong tục Việt Nam phức tạp quá nhỉ?

LAN : Chưa hết đâu! Khi ông có con ông còn phải gọi thay con nữa.

GION : Thế là thế nào?

LAN : Thế này nhé. Con ông gọi cha mẹ ông bằng "ông, bà" thì ông cũng phải gọi họ bằng "ông, bà." Nó gọi anh ông bằng "bác" thì ông cũng phải gọi ông ấy bằng "bác," v... v...

GION : Thế thì thôi, tôi lấy vợ Mỹ cho xong.

LAN : Ô! Thế ra ông chưa có gia đình à?

GION : Có gia đình thế nào được. Trước hết tôi phải có vợ đã rồi mới tính chuyện có gia đình hay không được.

LAN : Thế là thế nào? Ở nước tôi, cứ có vợ là có gia đình rồi.

GION : Ở nước tôi khác. Có vợ mà chưa có con thì chưa thể gọi là có gia đình được.

LAN : Sao bắt công thế! Thôi, tôi lấy chồng Việt cho xong.

GION : Đúng thế! "Ta về ta tắm ao ta, dù trong dù đục ao nhà đã quen."

NOTE: "Ta về ta tắm ao ta, dù trong dù đục ao nhà đã quen" (Let's go back and bathe in our own pond; whether clear or turbid, it's still the water we are used to.)

PART VII

CLASSROOM ACTIVITY:

Mỗi học sinh vẽ một "family tree" của gia đình mình (kể cả những người đã chết). Trong lớp, học sinh sẽ vừa chỉ hình vừa kể chuyện cho cả lớp nghe. Hình vẽ phải to đủ để khi treo lên bảng, cả lớp có thể nhìn rõ.

LESSON FIVE

PART I

IDIOMATIC USAGE:

biết đâu có khi

chứ

đần

1. "biết đâu" or "có khi"; for emphasis use "biết đâu có khi" or "biết đâu có khi . . . cũng nên" (who knows, maybe . . . ; one can never tell)

Biết đâu có khi ngày mai trời lại đẹp.

Who knows, maybe the sky will be beautiful again tomorrow.

Biết đâu có khi các anh ấy lạc đường cũng nên.

Who knows, they may have gotten lost.

PRACTICE DRILL:

CUE : Biến để tên đường ấy sai.

RESPONSE I : Biết đâu (có khi) biến để tên đường ấy sai.

RESPONSE II : Biết đâu có khi biến để tên đường ấy sai cũng nên.

CUE :

1. Bạn bè chúng ta đã sơ tán lên Thái Nguyên.
2. Rằm tháng Tám sẽ vui hơn.
3. Mùa sang năm sẽ tốt hơn.
4. Năm năm nữa nước ta sẽ giàu mạnh.
5. Cơ quan tan từ lúc bốn giờ.
6. Tại vì gia đình ấy đông con.
7. Có cấp đường ấy không còn ở đây nữa.

8. Anh ấy đang đứng đợi chúng ta ở địa điểm khác.
9. Đường này không rắc rối như anh tưởng.
10. Cô ấy cũng không khác nghiệt lắm.

- 2a. "chứ" or "chó" (but) used as a link between two clauses expressing a differing or opposing idea according to the speaker's perception, either implicitly or explicitly. "nhưng" and "mà" can be used in lieu of "chứ" in most cases; however, "chứ" makes a stronger contrast:

Mùa đông ở ngoài Bắc rét lắm chứ không như ở trong Nam.
 In the North it's very cold in the winter time; it's
 not at all like in the South.

Tôi nói được giọng Bắc chứ không nói được giọng Nam.
 I can speak the Northern dialect but not the Southern.

PRACTICE DRILL:

CUE : Mùa hè nóng, mùa đông không nóng.

RESPONSE : Mùa hè nóng chứ mùa đông không nóng.

CUE :

1. Bà quá khen, tôi nói sai nhiều lắm.
2. Tôi thích đi bộ, không phải tôi không có xe.
3. Tôi điện về hỏi thăm anh, không có việc gì cần.
4. Trời chỉ gió, không rét.
5. Anh ấy biết lái xe, chị ấy không biết.
6. Tôi muốn ở nhà học, không muốn đi ngắm cảnh.
7. Anh ấy lười, không phải không thông minh.
8. Trời màu xanh, không phải trời màu nâu đỏ.
9. Tại vì rau không tươi tôi không mua, có phải vì đắt đâu.
10. Đói quá thì phải ăn, bo bo không ngon đâu.

- b. "chứ" can be placed at the end of a clause; the second clause is obvious to the speaker and, therefore, omitted:

Tôi cũng giỏi lắm chứ!
I am very good, too!

Tôi tưởng anh rời khỏi Việt Nam rồi chứ.
I thought you had already left Vietnam.

Không biết thì phải hỏi chứ.
If you do not know, you must ask.

- c. "chứ" (of course) emphatic reply expressing the obvious:

Q. Đi không? Are you going?

A. Đi chứ! or Có chứ! Of course, I am.

Q. Cô Ngân giàu không? Is Miss Ngan rich?

A. Giàu chứ! Of course, she is.

Q. Cô Vân giỏi không? Is Miss Van talented?

A. Giỏi chứ! Of course, she is.

Q. Xi-nê hay không? Is the movie good?

A. Hay chứ! Of course, it's good.

Q. Có hiểu không? Do you understand.

A. Hiểu chứ! or Có chứ! Of course!

- d. "chứ" can replace "không?" or "phải không?" in an informal question where the answer is presumed:

Đi không? / Đi chứ? Shall we go?

Biết không? / Biết chứ? You know it, don't you?

Bà còn nhớ tôi không? / Bà còn nhớ tôi chứ?
You still remember me, don't you?

Ông là bác sĩ Tuấn phải không? / Ông là bác sĩ Tuấn chứ?
You are Doctor Tuan, I presume!

e. Other idiomatic expressions with "chứ":

"có thể chứ!" (sure! indeed!)

"phải thế chứ!" (that's the way it should be!)

"vừa vừa chứ!" (that's enough! quit it! go easy!)

Học vừa vừa chứ!
Don't study too hard!

"... thế cơ chứ!" (such a . . . , so damn . . .)

Nó tệ thế cơ chứ!
He is such a damn rascal!

"... đây chứ!" (exactly, really . . .) used at the end of a clause
to emphasize one's viewpoint which is opposed to others:

Tôi nói thế này đây chứ.
This is exactly what I said (contrary to what you thought).

Cái đó đẹp đây chứ.
(Unlike what you think) that is really beautiful.

"... mới được chứ!" (. . . on earth!) used at the end of a clause
to express surprise, anger, etc.:

Ai bảo các ông là tôi không biết nói tiếng Việt mới được chứ!?
Who on earth ever told you that I don't know Vietnamese!?

Sao các ông lại đi nghe lời nó mới được chứ!?
Why on earth did you listen to him!?

"vậy chứ" (so . . . + question)

Vậy chứ anh muốn gì bây giờ?
So, what is it you want now?

EXERCISE:

Select the appropriate word ("chứ," "nhưng," or "mà") for each of the following sentences:

Example: Cái đồ là gươm giả _____ không phải là vũ khí.

Cái đồ là gươm giả chứ không phải là vũ khí.

1. Chị tôi ra Hà Nội _____ không vào thành phố Hồ Chí Minh.
2. Đây là chuyến bay đầu tiên _____ không phải là chuyến bay cuối cùng.
3. Anh nhất định đi rồi _____ ?
4. Có cần tôi giúp _____ ?
5. Ngày mai thi, ông học kịp _____ ?
6. Anh sẽ gia hạn hộ chiếu _____ ?
7. A. Ăn không?
B. Ăn _____ !
8. A. Chị có đủ tiền tiêu vặt không?
B. Có _____ !
9. A. Cái gươm giả của anh có giá trị không?
B. Có giá trị _____ !
10. Tôi muốn đi ra ngoài chơi _____ tôi phải học.
11. Giáo sư cắt nghĩa nhiều lần _____ tôi còn chưa hiểu.
12. Anh ấy đã nhất định mua nhà _____ chị ấy không chịu.
13. Nó lười _____ không ngu.
14. Cô Tuyết chỉ đẹp _____ không giỏi.
15. Người ta cứ tưởng là cô ấy hát dở _____ cô ấy hát hay lắm.

3. "... dần" or "dần dần" (little by little, gradually, bit by bit) an adverb, it follows the verb it qualifies.

Xin cô đổi cho tôi giấy mười đồng để tôi tiêu vặt dần.
Please change a 10-dong bill for me so that I can spend it gradually.

Cháu nghịch và hư lắm nhưng chúng tôi xin hứa sẽ khuyên bảo nó dần dần.
He is a very active and bad boy but we promise to tell him (to behave) gradually.

PRACTICE DRILL:

CUE : Xin bà cứ để thông thả tôi sẽ làm.

RESPONSE I : Xin bà cứ để thông thả tôi sẽ làm dần.

RESPONSE II : Xin bà cứ để thông thả tôi sẽ làm dần dần.

CUE :

1. Xin ông cứ để thông thả, tôi sẽ nhớ ra.
2. Xin anh cứ để thông thả, tôi sẽ hiểu.
3. Xin bà cứ để thông thả, tôi sẽ mua.
4. Xin bác cứ để thông thả, tôi sẽ tìm ra.
5. Xin chị cứ để thông thả, tôi sẽ trả chị.
6. Xin bà cứ để thông thả, tôi sẽ học.
7. Xin cụ cứ để thông thả, tôi sẽ đem đi.
8. Xin cô cứ để thông thả, tôi sẽ đọc.
9. Xin các ông cứ để thông thả, tôi sẽ đóng thuế.
10. Xin các em cứ để thông thả, tôi sẽ kể chuyện.

PART II

DIALOGUE: THĂM MỘT GIA ĐÌNH VIỆT NAM (Visiting a Vietnamese Family)

- ÔNG QUIN-XI : Xin chào bà, tên tôi là
Quin-xi. Tôi là học trò ông
Xuân ở Mỹ.
Hello, my name is Quincy.
I was Mr. Xuan's student in the
U.S.
- BÀ PHAN : À, tôi nhớ ra rồi. Ông Xuân
có viết thư cho chúng tôi nói
về ông. Thế còn ông Xuân đâu?
I remember now. Mr. Xuan
wrote to us about you. So
where is Mr. Xuan?
- ÔNG QUIN-XI : Dạ, ông Xuân đã định về Việt
Nam cùng một lượt với tôi
nhưng không hiểu sao, phút
cuối cùng ông ấy đổi ý.
Mr. Xuan planned to return to
Vietnam (at the same time) with
me, but I don't know why he changed
his mind at the last minute.
- BÀ PHAN : Ố tiếc quá! Nhưng biết đâu
có khi Tết ông ấy về cũng nên.
O that's a shame! But who knows,
he may come home at Tet.
- ÔNG QUIN-XI : Vâng, hy vọng như vậy. Ông ấy
hay "tham công tiếc việc" quá
nên chả đi được đến đâu.
Yes, I hope so. He is such a
"workaholic" that he never gets
to go anywhere.
- (Mẹ chồng bà Phan dắt một em trai đi ra.)
(Mrs. Phan's mother-in-law comes out, leading a boy by the hand.)
- BÀ PHAN : Đây là mẹ chồng tôi. Đây là
ông Quin-xi, học trò ông Xuân
đây mẹ.
This is my mother-in-law. And
this is Mr. Quincey, a student
of Mr. Xuan.

ÔNG QUIN-XI : Kính chào cụ.

Honored to meet you, madame.

ME CHỒNG
BÀ PHAN : Chào ông. Mời ông ngồi chơi.

Hello, please have a seat.

ÔNG QUIN-XI : Cảm ơn cụ. Dạ còn em này là
thế nào?

Thank you. And how is this
young man related to you?

BÀ PHAN : À đây là con trai tôi. Tên
cháu là Tuấn. Chào ông đi con.

Oh, this is my son. His name is
Tuan. Greet the gentleman, son.

(Tuấn khoanh tay cái đầu chào.)

(Tuan folds his arms and bows slightly with the head.)

ÔNG QUIN-XI : Em ngoan quá.

You are such a good boy.

BÀ PHAN : Ông quá khen chú cháu hư lắm.
Ở nhà thì được bà nội chiều nên
nũng nịu cả ngày. Ra trường
thì nghịch như quỷ, chả chịu
học hành gì cả.

You compliment him but he's a
very spoiled kid. At home he's
pampered by Grandma and acts like
a baby all day. At school he is
as boisterous as a devil. He does
not saddle himself with work.

ÔNG QUIN-XI : Dạ không sao. Người ta đã
nói: "Nhất quỷ, nhì ma, thứ
ba học trò" mà.

That's alright. Don't people
say: "First the devil, second
the ghost, and third, the student?"

ME CHỒNG
BÀ PHAN : Trời đất ơi! Ông nói tiếng
Việt giỏi quá!

Good heavens! You speak Viet-
namese so well!

ÔNG QUIN-XI : Nhưng thưa cụ, cháu chưa nghe
quen, nhất là khi gặp người

But I still don't catch all of
it, especially when I run into

	Huế nói thì cháu "nghe như vịt nghe sấm."	Hue people. Then I'm just like "a duck listening to thunder."
MẸ CHỒNG BÀ PHAN	: Đừng lo. Ông cứ chịu khó đi gặp người này người kia nói chuyện rồi chẳng bao lâu sẽ quen <u>đần</u> .	Don't you worry. Go and try to meet with different people and, before long, you'll gradually get used to it.

VOCABULARY:

chiếu	to pamper
dắt	to lead by the hand
đổi ý	to change one's mind
học hành	to study (general term)
hư	to be spoiled
khuyến	to give advice
ma	ghost
nghe như vịt nghe sấm	to listen as a duck listening to thunder (i.e. to listen and not to understand)
ngịch	to be boisterous, mischievous
ngoan	well-behaved, good (boy or girl)
nũng nịu (làm nũng)	to act like a baby
phút cuối cùng	the last minute
quỷ	devil
tham công tiếc việc	to be ambitious in one's job; to overwork, to be a workaholic.

QUESTIONS:

1. Ông Quin-xi là ai?
2. Tại sao bà Phan biết ông Quin-xi?
3. Tại sao ông Xuân không về Việt Nam cùng một lượt với ông Quin-xi?
4. Tại sao ông Quin-xi khen Tuấn ngoan?
5. Tại sao Tuấn hay nũng nịu?
6. Ông Quin-xi nói gì mà mẹ chồng bà Phan khen ông ấy giỏi?

SUMMARIZE:

Tóm tắt bài đàm thoại trên. Cố gắng dùng tối đa thành ngữ và từ mới trong bài.

PART III

RELATED VOCABULARY:

bất lịch sự	impolite, discourteous
chè hoa nhài	jasmine tea
chè sen	lotus tea
chè tươi	fresh leaf tea
chứa thẹn	to say something to cover one's embarrassment
địu dàng	to be sweet and nice
đánh đòn	to mete out physical punishment, to spank
gác chân lên bàn	to rest one's foot (feet) on the table
giao thiệp	to have a social relationship with

kế hoạch gia đình	family planning, birth control plan
kiêu hãnh, hãnh diện	to be proud of
lễ phép	polite
lịch sự	to be courteous
lịch thiệp	experienced in social affairs
lúng túng	embarrassed
manh bạo	violent (character), blunt (language)
manh dạn	bold, self-reliant
ngồi bặc chân chữ ngũ	to sit with one leg folded resting on the other
người lạ	stranger
người sơ	a distant acquaintance
người thân	a relative or close acquaintance
ngượng, thẹn	to be embarrassed, self-conscious, shy
nhát	to be cowardly
nhút nhát, dút dặt	to be timid, shy
rụt rè	to hesitate
ướp	to embalm
vẫy tay	to wave one's hand
xấu hổ	to be ashamed, to be embarrassed

RELATED QUESTIONS:

1. Người Mỹ vẫy tay như thế nào?
2. Tại sao người Mỹ không hãnh diện về tuổi của họ?
3. Người ta nói người Mỹ hay tham công tiếc việc. Ông có đồng ý không?
4. Câu "nhất quý, nhì ma, thứ ba học trò" có thể áp dụng được cho học trò Mỹ không? Cho thí dụ.

5. Ông có thích ông bà nội hay ông bà ngoại ở cùng nhà với ông không?
Cho lý do.
6. Ông sẽ làm gì đối với trẻ con hay nghịch?
7. Theo ông, trong sự giao thiệp thì sự nhút nhát và rụt rè có lợi hay có hại? Cho thí dụ tại sao có lợi hay tại sao có hại.
8. Theo ông, một người lịch thiệp là một người thế nào?
9. Khi một người Mỹ được khen thì người ấy có ngượng không? Nếu có thì họ làm gì và nếu không thì họ làm gì?
10. Tôi là một người nước ngoài mới đến Mỹ. Xin ông cho tôi biết một vài phong tục Mỹ: làm thế nào là lịch sự và làm thế nào là bất lịch sự?

PART IV

CLOZE EXERCISE: Fill in the blanks with the appropriate word or words.

CỤ VINH : Mọi _____ xứ nước đi không có người.

ÔNG QUIN-XI : Vâng, xin cảm ơn _____. Thưa _____, chèn gì mà _____ thế?

CỤ VINH : Chèn ướp sen đây _____.

ÔNG QUIN-XI : Việt Nam còn có những thứ _____ gì khác nữa thưa _____?

CỤ VINH : Ngoài chèn sen ra chúng tôi còn có chèn _____ và chèn _____, v... v...

ÔNG QUIN-XI : Thưa _____, _____ có mấy các ông bà cả thảy?

CỤ VINH : Chúng tôi có _____ cháu. Đứa con _____ năm nay 40 tuổi; con thứ _____ 39 tuổi; con thứ

_____ 38 tuổi; con thứ _____ 37 tuổi;
con thứ _____ 36 tuổi; con thứ _____
35 tuổi; con thứ _____ 34 tuổi; con thứ _____
33 tuổi, và cuối cùng, con _____ có 18 tuổi thôi.

ÔNG QUIN-XI : Xin lỗi cụ, _____ tưởng là ở Việt Nam có kế hoạch gia đình chứ.

CỤ VINH : Vâng có chứ! Nhưng các cháu kia đều sinh ra _____ nhà nước có kế hoạch gia đình. _____ có kế hoạch gia đình rồi, nhà tôi chỉ sinh có một cháu út đó thôi mà.

ÔNG QUIN-XI : !!!

PART V

TRANSLATION EXERCISES:

A. Translate into Vietnamese:

1. Oh! I remember now, thank you for reminding me.
2. I get caught in traffic jams everyday. I wonder whether or not my boss believes me.
3. My children are so spoiled. What am I going to do?
4. Who knows, when they grow up, maybe they will be good (well-behaved) children.
5. Please speak slowly so I can understand. If you speak fast, then it

will be like "a duck listening to thunder."

6. That child is so boisterous and playful! Surely he will be punished by his grandmother.
7. When she first came here, she was very homesick, but before long she got used to her new life.
8. Of course I know, but I still want to ask around to be sure.
9. So, who is going to come here regularly?
10. In fact, you should not be that ambitious in your job.

B. Translate into English:

1. Bà ấy khéo dạy con nên con bà ấy ngoan ghê!
2. Người ta thường nói: "Con hư tại mẹ, cháu hư tại bà."
3. Bà ấy làm nũng quá mà ông ấy chiều được.
4. Thằng bé đó nghịch như quỷ không ai chịu được.
5. Người Việt Nam hay tin ma quỷ, nên không dám đi đêm một mình.
6. Tôi là Thông, và đây là bạn tôi, ông Ngọc.
7. Xin bà để cho khi khác tôi sẽ ở chơi lâu hơn.
8. Mấy đứa con ông ấy học hành giỏi lắm. Mỗi năm chúng nó lên lớp một lần.

9. Nó là đứa con độc nhất của tôi, tôi hy vọng nó sẽ tiếp tục học lên đại học.
10. Tuy ông ấy tham công tiếc việc, ông ấy vẫn đưa vợ con đi xem xi-nê như thường.

PART VI

COMPREHENSION DRILL:

Khi đến thăm một gia đình Việt Nam ông phải nhớ tìm gặp ông bà, cha mẹ của người chủ gia đình để chào. Trong khi nói chuyện ông có thể hỏi thăm mọi người về công việc làm ăn, con cái, sức khỏe và cả tuổi của họ nữa vì người Việt rất kiêu hãnh về tuổi của họ.

Khi ông khen một người về bất cứ cái gì họ sẽ không nói "cảm ơn" vì nếu họ cảm ơn ông thì tức là họ đồng ý với ông về lời khen đó. Ngược lại họ sẽ tìm câu gì đó để chữa ngượng. Ngoài ra, khen một người đàn bà có chồng là bất lịch sự đối với chồng bà ta.

Khi ngồi ông không được gác chân lên bàn hay bắc chân chữ ngũ, vì làm như thế là bất lịch sự. Còn một điều nữa. Người Việt không thích lời vầy gọi của người Mỹ, vì lời đó người Việt dùng để vầy con chó, chứ không phải để vầy gọi người ta.

Nếu ông cho người Việt một gói quà thì họ sẽ không mở ra xem trước mặt ông. Ngược lại, nếu họ tặng ông một gói quà mà ông mở ra xem ngay thì họ sẽ ngượng lắm. Nhất là nếu ông lại khen và cảm ơn thì họ sẽ rất lúng túng không biết nói gì. Đối với người Việt sự khen tặng và lòng biết ơn phải được thể hiện bằng hành động chứ không bằng lời nói.

PART VII

CLASSROOM ACTIVITY:

Chia lớp ra từng nhóm nhỏ 2 học sinh hay nếu lớp chỉ có một học sinh thì một học sinh, một giáo sư. Mỗi nhóm này sẽ đóng hai vai: một người là chủ nhà, một người là khách. Hai bên hỏi thăm nhau về công việc làm ăn, sức khỏe, sự học hành của con cái v... v... Câu chuyện kéo dài từ 10 đến 15 phút. Cố gắng dùng những thành ngữ và từ mới trong bài.

LESSON SIX

PART I

IDIOMATIC USAGE:

tự nhiên khi không

bừa

ai ngờ

về chuyện

y như rằng

1. "tự nhiên khi không," "tự nhiên," "khi không," "đang tự nhiên" and "bỗng dưng" (suddenly for no reason) used only when the obvious reason is absent:

Tự nhiên khi không người ta cho tôi vào bệnh viện thần kinh.
Suddenly for no reason, they put me in a mental hospital.

Tự nhiên trời đổ mưa.
Suddenly (for no reason) it rains.

Khi không nó đánh tôi.
Suddenly for no reason he hits me.

Đang tự nhiên tắt điện.
Suddenly the power went off.

Bỗng dưng hai người chửi nhau.
Suddenly the two of them called each other names.

PRACTICE DRILL:

CUE : Ông ấy tặng cô Xuân một món quà.

RESPONSE I : Tự nhiên khi không Ông ấy tặng cô Xuân một món quà.

RESPONSE II : Tự nhiên Ông ấy tặng cô Xuân một món quà.

RESPONSE III: Khi không Ông ấy tặng cô Xuân một món quà.

RESPONSE IV : Đang tự nhiên Ông ấy tặng cô Xuân một món quà.

RESPONSE V : Bỗng dưng ông ấy tặng cô Xuân một món quà.

CUE :

1. Nó thôi học.
2. Gạo lên giá gấp hai.
3. Tôi quên tên chị ấy.
4. Em ấy hết nghịch.
5. Nó chẳng chịu học hành gì hết.
6. Công an bắt tôi.
7. Trời tối như ban đêm.
8. Ông giám đốc gọi họp.
9. Nhà nước cầm đi lại tự do.
10. Chú ấy bị đố đi Sơn Tây.

2. "bừa" or "bừa đi" (without thinking, without regard for the consequences) always follows the verb it modifies. It indicates an action done without previous consideration or with little care as to what the consequences may be:

Ông ấy không hiểu câu hỏi mà cũng giả vờ bừa.
He doesn't understand the question, yet he answers it anyway.

Cô ấy không biết bơi mà dám nhảy xuống biển bừa đi.
She doesn't know how to swim but still she jumped into the ocean.

PRACTICE DRILL:

CUE : Muốn giỏi tiếng Việt thì phải nói.

RESPONSE I : Muốn giỏi tiếng Việt thì phải nói bừa.

RESPONSE II : Muốn giỏi tiếng Việt thì phải nói bừa đi.

CUE :

1. Cô ấy biết áo này mặc không vừa mà cô ấy cứ mua.
2. Bức thư không phải của nó mà nó cứ bóc ra xem.

3. Tôi không biết cô ấy là ai tôi cũng bắt tay.
4. Người đi đường không biết đường cũng chỉ đường.
5. Người Mỹ ấy chưa biết nước mắm là gì mà dám ăn.
6. Nó không biết thuốc ấy là thuốc gì mà uống.
7. Nhà nước cấm phim ấy nhưng họ chiếu.
8. Tù binh bị đánh đau nên khai.
9. Không biết cuốn sách này hay hay không, tôi mua.
10. Anh ấy không biết tiếng Việt mà nói.

3. "ai ngờ" or "không ngờ" (who would expect; who would think; no one would expect)

Tôi tưởng nó thông minh, ai ngờ nó ngu quá.
I thought him smart; who would believe that he could be so stupid.

Không ngờ mùa xuân mà rét thế.
No one had expected that the spring would be this cold.

PRACTICE DRILL:

CUE : Cái gươm ấy chỉ là gươm giả.

RESPONSE I : Ai ngờ cái gươm ấy chỉ là gươm giả.

RESPONSE II : Không ngờ cái gươm ấy chỉ là gươm giả.

CUE :

1. Tôi không kiếm được đồng nào tôi cũng phải đồng thuê.
2. Hôm nay trời đẹp ghê!
3. Các ông phải đi sớm thế.
4. Cụ ấy khỏe như thanh niên.
5. Ngày nay nước ta giàu mạnh.
6. Ngày giờ đi nhanh thế.
7. Anh ấy còn nhớ tên cô Ngân.

8. Làng bác cách làng cháu có mười cây số.
9. Ông ấy không nhớ ra ngày mai là ngày Tết.
10. Có độc lập tự do rồi mà dân còn khổ hơn.

4. "vẽ chuyện" (to make things hard for oneself; to complicate matters; to make life difficult; to go to the trouble of doing something)

Họ giàu nên họ vẽ chuyện đi nghỉ hè mỗi năm một lần.
They are rich, hence they complicate their life by going on vacation once a year.

Ngày hai bữa được rồi, đừng vẽ chuyện đòi tự do.
(The fact that) you get two meals a day is good enough; don't go to the trouble of asking for freedom.

PRACTICE DRILL:

CUE : Đi xe đạp được rồi, đừng mua xe ô-tô.

RESPONSE : Đi xe đạp được rồi, đừng vẽ chuyện mua xe ô-tô.

CUE :

1. Mặc áo may sẵn được rồi, đừng đi thợ may.
2. Ăn bánh mì được rồi, đừng đòi cơm.
3. Viết thư được rồi, đừng đánh giầy thép cho tôn ti.
4. Ăn hoa quả được rồi, đừng đòi bánh ngọt.
5. Đi đường này được rồi, đừng tìm đường tắt.
6. Nó ngoan là được rồi, đừng bắt nó phải học giỏi.
7. Đến thăm tôi được rồi, đừng cho quà.
8. Gửi thư thường được rồi, đừng gửi bảo đảm.
9. Bắt tay được rồi, đừng cúi đầu chào.
10. Đội nón được rồi, đừng che ô.

5. "y như rằng . . ." (as expected; surely; didn't I say so) used to make a point or a sarcastic remark:

Cô ấy mà gọi tôi thì y như rằng cô ấy cần nhờ tôi việc gì.
When she calls me, it's for sure she wants a favor from me.

Đảng đi đến đâu là y như rằng Đảng phá tan nát hết.
Wherever the Party goes, (surely) it destroys everything.

PRACTICE DRILL:

CUE : Ông chủ tịch xã gọi họp là dân làng sắp phải hy sinh thêm.
RESPONSE : Ông chủ tịch xã gọi họp là y như rằng dân làng sắp phải hy sinh thêm.

CUE :

1. Đồng chí ấy diễn thuyết là đồng chí ấy tuyên truyền.
2. Cứ thấy dầu xăng lên giá là gạo cũng lên giá.
3. Đến ngày sinh Hồ Chủ Tịch là toàn dân phải thi đua.
4. Không chịu học ôn là quên ngay.
5. Cứ hỏi là ông ấy trả lời một câu thật dài.
6. Cứ đánh bạc là thua.
7. Khi nhà nước động viên thì sắp có chiến tranh.
8. Khi người bệnh bằng lòng vào viện là người ấy sắp chết.
9. Khi người ta không hiểu là người ta không thích nghe.
10. Trời nóng là người ta rủ nhau ra Sầm Sơn tắm biển.

PART II

DIALOGUE:

NGƯỜI BỆNH : Tại sao tự nhiên khi không
(The Patient) tôi nằm ở đây thế này?

Why all of a sudden am I here
like this?

- BÁC SĨ** : Chiều hôm qua mấy người hàng xóm của ông đưa ông vào đây. Họ nói là họ thấy ông nằm ngất đi ở bên cạnh chum nước.
- NGƯỜI BỆNH** : Trời ơi! Tôi tưởng tôi chỉ cảm xoàng nên tắm bà cho mát, ai ngờ tôi bị cảm nặng thế.
- BÁC SĨ** : Thời tiết mấy hôm nay độc lắm đây. Ông phải cẩn thận. Ông thấy trong mình ổ chưa?
- NGƯỜI BỆNH** : Vâng, cũng ổ nhưng tôi còn yếu lắm.
- BÁC SĨ** : Ông thè lưỡi tôi xem.
- (Người bệnh thè lưỡi.)
(The patient sticks out his tongue.)
- BÁC SĨ** : Ông thở mạnh tôi xem.
- (Người bệnh thở mạnh.)
(The patient takes a deep breath.)
- BÁC SĨ** : Tim ông đập nhanh quá. Ông bị ngất lần không?

Yesterday afternoon, your neighbors brought you here. They said they found you lying unconscious near the water jar.

My God! I thought I only had a slight cold, so I went ahead and took a shower to cool off. Who would have thought I had such a serious cold.

The weather has been murderous the last few days. You have to be careful. Do you think you feel better?

Yes, I feel a little bit better but I am still very weak.

Let me see your tongue.

Take a deep breath (so I can check).

Your heart beats too fast. Do you faint often?

NGƯỜI BỆNH : Không, chỉ lâu lâu một lần thôi. No, only once in a while.

BÁC SĨ : Ông hay bị chóng mặt không? Do you get dizzy often?

NGƯỜI BỆNH : Vâng, cái đó thì thường xuyên. Yes, quite often.

BÁC SĨ : Tôi thấy ông có triệu chứng đau tim. Ông phải nằm viện một tuần để tôi xem cho ông. I believe you show symptoms of a heart condition. You have to stay in the hospital for a week so that I can check you out.

NGƯỜI BỆNH : Không phải đau tim đâu bác sĩ. Giở giở thì nó thế đấy mà! Dân quê chúng tôi từ trước đến giờ, hễ ốm thì chỉ xông là khỏi. Thôi bây giờ người ta về chuyện theo khoa học cho nó thêm tốn tiền, vô ích. That's not a heart question, Doc. I'm only under the weather, you know. We peasants till now take steam treatment for all our sicknesses, and we get well. Nowadays people complicate matters by following science. It only makes things cost more, and we get nowhere.

BÁC SĨ : Tôi rất tiếc là tôi phải hành động theo lương tâm chức nghiệp của tôi chứ không thể làm theo ý ông được. I'm sorry. I have to act according to my professional conscience and I cannot do it the way you want it.

NGƯỜI BỆNH : Biết ngay mà! Cứ vào viện là y như rằng các ông tìm ra bệnh nọ bệnh kia. Người ta có câu: I knew it! When one checks into the hospital you people will surely find one disease or another. There

"Bói ra ma, quét nhà ra rác." is a saying: "Go see a soothsayer
 Thật đúng không sai! and he will surely come up with
 a ghost in the closet, sweep your
 house and you will find dust."
 How true!

VOCABULARY:

bói	to tell a fortune
"bói ra ma, quét nhà ra rác"	"go see a soothsayer and he will surely come up with a ghost, sweep your house and you will always find dust"
chóng mặt	to be dizzy, to get dizzy
chum	jar
đau tim	heart trouble
đập	to beat
độc	poisonous
giở giời	to be under the weather
hành động	to act; an act
khoa học	science
làm ăn	to earn a living
lương tâm	conscience
nằm viện	to stay in the hospital
ngất	to faint
nghề nghiệp	profession
quét	to sweep
rác	trash, garbage

thè lưỡi, lè lưỡi	to stick out one's tongue
thở	to breathe
thời bây giờ	nowadays
thời tiết	weather
triệu chứng	symptom
vô ích	useless, serving no purpose
xoàng	slight, mediocre
xông	steam treatment (consisting of making the patient inhale hot steam so that he can perspire and reduce body temperature)
ý	opinion

QUESTIONS:

1. Hàng xóm thấy người bệnh nằm ở đâu?
2. Tại sao người bệnh ngất đi?
3. Thời tiết độc là thời tiết thế nào?
4. Tại sao bác sĩ biết là người bệnh đau tim?
5. Khi ốm thì dân quê Việt Nam chữa bằng cách nào?
6. Tại sao bác sĩ không làm theo ý người bệnh?

SUMMARIZE:

Tóm tắt bài đối thoại trên. Cố gắng dùng từ đa thành ngữ và từ mới trong bài.

PART III

RELATED VOCABULARY:

ăn kiêng	to be on a diet
bệnh hay lây	communicable disease
bôi	to apply an unguent
buồn thảm	sorrowful
châm cứu	acupuncture
chẩn bệnh	to diagnose
chẩn mạch	to feel the pulse, to take somebody's pulse
cô đỡ, bà đỡ	midwife
dạ dày	stomach
dầu bạc hà	peppermint oil
dầu con hổ	tiger balm
dịch hạch	bubonic plague
dịch tả	cholera
đau màng óc	meningitis
đau ruột thừa	appendicitis
đẻ	to give birth
đi kiết	dysentery
đẻ đẻ	to deliver a baby
gan	liver
ghẻ, ghẻ lở	scabies
hiểm nghèo (bệnh)	dangerous, serious, malignant (disease)
ho lao	tuberculosis
hộ lý	nurse
lây	to be contagious; to catch (a disease from someone)

mất sức	to lose strength
mồ hôi	sweat
mồ hôi toát ra, đổ mồ hôi	to sweat, to perspire
ngã nước	malaria
nguyên nhân	cause, factor
ngứa	to be itchy
nhà hộ sinh	maternity ward, maternity clinic
nôn mửa, nôn ọe, ói mửa	to vomit
nữ hộ sinh	midwife
nữ y tá	female nurse
phổi	lung
r ruột	intestines
sinh đẻ	to give birth; to be born
sốt rét vàng da	yellow fever
sốt xuất huyết	hemorrhagic fever
trĩ	hemorrhoids
truyền nhiễm	contagious
ung thư	cancer
vệ sinh	hygiene; sanitary
ý thức	to be aware of, to be conscious of

RELATED QUESTIONS:

1. Ông đã nằm viện lần nào chưa? Nếu có thì trong trường hợp nào? Nếu không thì ông nghĩ khi nằm viện người ta sẽ làm những gì cho ông?
2. Những bệnh nào là bệnh truyền nhiễm?
3. Một người bị bệnh thường hẳn phải kiêng những gì?

4. Ông có tin vào châm cứu không? Tại sao có và tại sao không?
5. Người ta thở bằng gì?
6. Triệu chứng của bệnh đau tim là gì?
7. Theo ông đoán, nguyên nhân của bệnh ung thư là gì?
8. Nguyên nhân của bệnh ho lao là gì?
9. Khi người ta ở thiếu vệ sinh thì thường sinh ra những bệnh gì?
10. Ông sinh ở đâu?

PART IV

CLOZE EXERCISE: Fill in the blanks with the appropriate word or words.

1. Thời bây giờ bệnh ho lao là bệnh _____ chữa.
2. Nếu tim ông đập mạnh thì có thể là ông bị _____.
3. Khi bác sĩ bảo ông _____ cho ông ấy xem thì ông phải thề
lời.
4. Sau khi xông thì mồ hôi sẽ _____.
5. Bị cảm mà tắm bồn nước lạnh thì dễ bị _____.
6. Châm cứu là cách chữa bệnh thịnh hành nhất ở các nước _____.
7. Một bác sĩ cần phải có _____ chức nghiệp.
8. Quán rượu là nơi ông đã _____ ở đây.
9. Trước khi ra viện bác sĩ phải _____ lại cho ông.
10. Tại sao người ta thích vẽ chuyện đi _____ cho tôn tiển
vô ích.

PART V

TRANSLATION EXERCISES:

A. Translate into Vietnamese:

1. If each and everyone of us had a professional conscience, then our society would progress rapidly.
2. Nowadays, since science progresses so fast, most of the serious diseases can be treated easily.
3. We have very nice neighbors, therefore, we don't want to move to another house.
4. When it's very hot, it's a sure sign that a thunder storm will occur.
5. Once in a while my heart beats very fast, yet the doctor says I don't have a heart condition. Thank God!
6. Once you already have the symptoms of a disease, inoculation is useless.
7. Suddenly for no reason, I fainted right in the middle of Paris Commune Square yesterday.
8. Many people have professions, but not many have a professional conscience.
9. City people always complicate matters by taking summer vacations.

We peasants work all year round.

10. No one expected that he would change his mind that fast.

B. Translate into English:

1. Ôn thì chỉ xong với tôi đầu là khỏi, cứ về chuyện đi bác sĩ làm gì.
2. Ở Mỹ có một thứ lá độc, anh chạm phải anh sẽ bị ngứa.
3. Cứ đi bác sĩ là y như rằng bị tiêm.
4. Khoa học càng tiến thì con người càng lười biếng.
5. Thời tiết thay đổi luôn thì người ta dễ bị cảm.
6. Nếu không có đủ không khí để thở thì người ta có thể bị ngạt dễ dàng.
7. Về nhà quê vắng người tôi thấy dễ thở. Ở thành thị đông xe đông người tôi thấy chóng mặt.
8. Ông ấy là người có lương tâm và luôn luôn có hành động tốt.
9. Thời bây giờ làm ăn khó quá mà ông ấy cứ khuyên tôi đổi việc.
10. Bà ấy bị đau tim nặng quá rồi, có chữa cũng vô ích.

PART VI

COMPREHENSION DRILL:

Thường thường người dân quê Việt Nam không quen đi bác sĩ và rất ghét vào bệnh viện. Khi ốm thì họ chỉ bôi dầu với xông mà thôi. Mặc dù thời bây giờ khoa học tiên bộ nhiều, hầu hết các bệnh hiểm nghèo đều chữa được cả nhưng người Việt Nam vẫn không thích vào viện nằm trừ khi họ bị thương nặng hay ốm sắp chết.

Cũng vì lý do trên mà không khí bệnh viện rất buồn thảm. Chỉ có trường hợp duy nhất vào viện mà vui là đi đẻ. Thế nhưng ở Việt Nam ít khi người ta đẻ ở bệnh viện mà thường họ đến nhà họ sinh. Ở đó có bà đỡ hay có đợ đở đẻ, chỉ trừ trường hợp nào khó khăn lắm người ta mới phải mời bác sĩ.

Người Việt Nam ít khi tặng hoa người ốm hay người đẻ mà thường thường tặng hoa quả hay bánh quy để người ốm tâm bố sau khi mất sức nhiều. Nhưng nếu người bệnh là vợ ông hay người yêu của ông thì ông nên tặng cả hai ba thứ cho chắc!

PART VII

CLASSROOM ACTIVITY:

Chia lớp thành từng nhóm hai người. Mỗi nhóm gồm một bác sĩ và một người bệnh. Bác sĩ hỏi câu hỏi. Người bệnh trả lời và kể thêm những bệnh mà bác sĩ không biết. Nhóm khác gồm một người bệnh đang nằm viện và một người bạn vào thăm. Người bạn cho quà và hỏi thăm về bệnh tình của người bệnh. Người bệnh kể bệnh và tả những gì bác sĩ và y tá làm cho ông ta trong khi ông ta nằm viện.

Câu chuyện của một nhóm dài từ 10 đến 15 câu.

LESSON SEVEN

PART I

IDIOMATIC USAGE:

nào cũng . . .

gì cũng . . .

ai cũng . . .

đâu cũng . . .

tất cả mọi . . .

1. "indefinite + cũng" a very common pattern denoting that nothing, no one is excluded. Everything in the predicate applies to the subject.

- a. ". . . nào cũng . . ." (every . . . , any . . .):

Subject + nào cũng + Predicate

Cô nào cũng đẹp.
Every girl is beautiful.

Học sinh nào cũng phải đi học.
Every student has to go to school.

PRACTICE DRILL:

CUE : Món ăn Việt Nam ngon.

RESPONSE : Món ăn Việt Nam nào cũng ngon.

CUE :

1. Mùa thu buồn.
2. Trẻ con nghịch.
3. Bà ngoại chiều cháu.
4. Đường tắt ngắn.

5. Tiếng nước ngoài rắc rối.
6. Quảng trường đông.
7. Chuyên bay đêm vắng hành khách.
8. Người Mỹ tiêm trừ bệnh trước khi đi nước ngoài.
9. Cái thi thực phải được gia hạn.
10. Bệnh có triệu chứng.

b. "... nào ... cũng ..." (every , any):

Adverb + nào + Subject + cũng + Predicate

Sáng thứ Hai nào có thư ký xinh đẹp của tôi cũng đi muộn.
Every Monday morning my beautiful secretary arrives late.

Subject + nào + Preposition + cũng + Predicate

Người nào ở Việt Nam bây giờ cũng phải làm việc cực nhọc.
Everyone in Vietnam must work hard these days.

Object + nào + Subject + cũng + Predicate

Bài nào học sinh cũng phải học ôn.
Students must review every lesson.

PRACTICE DRILL:

CUE : Mùa hè tôi đi biển.

RESPONSE : Mùa hè nào tôi cũng đi biển.

CUE :

1. Chiếu cố ấy đi qua đây.
2. Ở nước dân chủ người ta có tự do.
3. Đi đường anh bị kẹt xe.
4. Chính phủ lên dân quê khổ.
5. Việc khó chúng tôi làm được.
6. Người nghèo ở nước tôi tham công tiếc việc.

7. Chủ Nhật ông bà ấy đi nhà thờ.
8. Quyển sách dù không hay bán chạy.
9. Ở tiểu bang ông phải đóng thuế.
10. Hàng hoá mang vào đây phải đóng thuế.

2. a. ". . . gì cũng . . ." (every . . . , any . . . , no matter what, whatever . . .):

Subject + gì cũng + Predicate

Cái gì cũng đắt.
Everything is expensive.

Người ta đói thì ăn gì cũng ngon.
When one is hungry, everything one eats is delicious.

PRACTICE DRILL:

CUE : Lời nói không bằng hành động.

RESPONSE : Lời nói gì cũng không bằng hành động.

CUE :

1. Cán bộ nói phải đồng ý.
2. Bà ấy nói không làm ông ấy đói ý.
3. Thuốc không chữa khỏi.
4. Xông thì bệnh khỏi.
5. Cô ấy nói hay.
6. Ở đây thuế nặng.
7. Ông ấy nói sai.
8. Học tiếng khó.
9. Đồ ăn làm tôi béo.
10. Uống không khỏi khát.

- b. "... gì ... cũng ..." (every . . . , any . . . , no matter what, whatever . . .):

gì + Subject + cũng + Predicate

Làm nghề gì người ta cũng phải có lương tâm.
Whatever the profession, people must have a conscience.

Cái gì ở trong nhà này cũng là của con gái bà ấy.
Everything in this house belongs to her daughter.

PRACTICE DRILL:

CUE : Tôi bảo, nó không làm.

RESPONSE : Tôi bảo gì nó cũng không làm.

CUE :

1. Tôi tặng cô ấy không lấy.
2. Học sinh hỏi bà ấy trả lời.
3. Thằng ấy nói người ta không tin.
4. Tôi khuyên ông ấy không nghe.
5. Chị ấy nói anh ấy cho là phải.
6. Giỏm, dù thật hay giả, ông không được đem vào sân bay.
7. Chị mua, người ta bán.
8. Công việc ông ấy thừa sức làm.
9. Giời mưa to thì che người ta vẫn bị ướt.
10. Mình nói hàng xóm nghe thấy.

3. a. "ai cũng ..." (everyone . . .):

ai cũng (=Subject) + Predicate

Ai cũng thích mùa xuân.
Everyone likes spring.

Ai cũng mong hoà bình.
Everyone hopes for peace.

PRACTICE DRILL:

CUE : Tường là cô ấy đi xa rồi.

RESPONSE : Ai cũng tường là cô ấy đi xa rồi.

CUE :

1. Cho là đường đi rắc rối.
2. Muốn về nhà cho nhanh sau giờ tan sở.
3. Đến đây một lần là ít.
4. Phải đóng thuế cho nhà nước.
5. Muốn được người ta khen.
6. Đánh giá các ông quá cao.
7. Tổ chức tiệc Tết.
8. Muốn được đi du lịch.
9. Mua đồ ăn ở hộp tác xá.
10. Phải đọc tờ báo này.

b. "ai . . . cũng . . ." (everyone . . . , anyone . . . , whoever . . .):

ai (=Subject) + Subordinate Clause + cũng + Predicate

Ai xem hát cũng phải trả một đồng.
Everyone who goes to see the show must pay one dong.

Ai thấy hoa quả tươi cũng muốn mua.
Anyone who sees fresh fruit wants to buy it.

PRACTICE DRILL:

CUE : Ra Hà Nội phải thăm hồ Hoàn Kiếm.

RESPONSE : Ai ra Hà Nội cũng phải thăm hồ Hoàn Kiếm.

CUE :

1. Học giỏi sẽ đỗ cao.
2. Uống thuốc độc có thể chết.

3. Mọi xuống sân bay phải trình công an cái hộ chiếu.
4. Nghe cô ấy chơi đàn phải khen hay.
5. Muốn đổi tiền phải đến ngân hàng.
6. Tham công tiệc việc sẽ đau dạ dày.
7. Không có đủ tiền mua nhà được.
8. Không đến kịp có quà.
9. Sang Việt Nam muốn hoà mình với dân chúng.
10. Khách sáo quá bị người ta ghét.

4. a. ". . . đâu cũng . . ." (everywhere, anywhere):

Adverbial Phrase + đâu cũng + Predicate

Ở đâu cũng có trạm xăng.
There are gas stations everywhere.

Ông đổi tôi đi đâu cũng được.
You can transfer me everywhere.

PRACTICE DRILL:

CUE : Các cô ấy được người ta đón tiếp/đi đến đâu cũng.

RESPONSE : Các cô ấy đi đến đâu cũng được người ta đón tiếp.

CUE :

1. Nó ngủ được/nằm đâu cũng.
2. Họ gặp ma quỷ/đi đâu cũng.
3. Có hàng xóm tốt/ở đâu cũng.
4. Trời nóng thì đi nghỉ mát vô ích/ở đâu cũng.
5. Gạo bán cùng một giá ấy/ở đâu cũng.
6. Có học trò nghịch như quỷ/ở đâu cũng.
7. Trong thành phố thì có điện/ở đâu cũng.
8. Ngày Tết thì vui/ở đâu cũng.

9. Có người tốt người xấu/ở đâu cũng.
 10. Phải đi sớm về muộn/làm ở đâu cũng.

b. "... đâu ... cũng ..." (everywhere, no matter where):

Adverbial Phrase + đâu + Subject + cũng + Predicate

Ở đâu cô ấy cũng không vui.
 No matter where she lives she's unhappy.

Ngồi đâu anh ấy cũng hút thuốc lá.
 Everywhere he sits he smokes.

c. "đến đâu ... cũng ..." (no matter how ...):

Dù anh ấy bận đến đâu anh ấy cũng không bao giờ quên chị.
 No matter how busy he was, he would never forget you.

Bài khó đến đâu tôi cũng hiểu được.
 No matter how difficult the lesson, I can understand it.

5. a. While the indefinite (nào, gì, ai, đâu) + cũng can only be used as a subject "tất cả ... đều ..." can be used with either subject or object to mean "the whole, the entire, all the ...":

Used with a subject:

tất cả + Collective Noun + Predicate

or

tất cả + Collective Noun + đều + Predicate

Tất cả nước (đều) phải học chính trị.
 The whole country has to study politics.

Tất cả bàn ghế ở đây (đều) làm bằng gỗ.
 All the furniture here is made of wood.

PRACTICE DRILL:

CUE : Loài chim có cánh.

RESPONSE : Tất cả loài chim (đều) có cánh.

CUE :

1. Cộng đồng học sinh biểu tình.
2. Trường nghỉ lễ.
3. Các giáo viên trẻ tuổi được đi huấn luyện.
4. Nhà được bình an.
5. Làng đều ăn mừng.
6. Phố bị tắt đèn.
7. Những quyển sách bị đốt là sách hay.
8. Nhạc Việt Nam hay.
9. Các nước trên thế giới ngạc nhiên.
10. Các bà nội trợ than phiền.

NOTE: "đều" (uniformly) adds emphasis to the statement. It can be omitted if one prefers to do so.

Used with an object:

Subject + Verb + tất cả + Collective Noun

Cho tôi gửi lời thăm tất cả nhà.
Please give my regards to the whole family.

Không ai có thể làm vui lòng tất cả nước.
No one can please the whole country.

PRACTICE DRILL:

CUE : Bác Hồ yêu trẻ con.

RESPONSE : Bác Hồ yêu tất cả trẻ con.

CUE :

1. Ông Liên đọc các báo.
2. Ông Lâm thích các loại xe ô-tô.
3. Cấp trên thường cơ quan.

4. Các đồng chí chào các người đi đường.
 5. Bác Tám chặt các cây.
 6. Xin ông mở hộ các cửa sổ.
 7. Tôi thích các mùa ở đây.
 8. Nó uống nước trong chum.
 9. Bác ấy uống thuốc một lúc.
 10. Ai nhìn thấy bầu trời?
- b. "tất cả mọi . . ." (every, all of the . . . , each and every, every single . . .):

Used with a subject:

tất cả mọi + Noun + Predicate

or

tất cả mọi + Noun + đều + Predicate

(This pattern is even more emphatic than "mọi . . . đều")

Tất cả mọi học sinh ở đây (đều) là người Mỹ.
All the students here are American.

Tất cả mọi người (đều) đi ra cùng một lúc.
Everyone left at the same time.

PRACTICE DRILL:

CUE : Mọi người nói là họ không thích tiền mà tôi không tin.

RESPONSE : Tất cả mọi người (đều) nói là họ không thích tiền mà tôi không tin.

CUE :

1. Nếu mọi người hành động như tôi thì không làm gì có chiến tranh.
2. Mọi người cho rằng ông ấy là người có tài.
3. Mọi bác sĩ muốn tìm ra thuốc để phòng bệnh ung thư.

4. Mọi học sinh phải có mặt ở đây lúc tám rưỡi.
5. Mọi người muốn làm ông chủ, tôi biết làm thế nào bây giờ!
6. Mọi giáo viên đi họp, học sinh có thể về sớm.
7. Mọi nhà có hoa đẹp.
8. Mọi xe ô-tô ở Oa-sinh-tơn đều do hãng Mỹ làm.
9. Mọi căn nhà ở đây thuộc nhà nước.
10. Mọi công nhân phải sắp hàng ở công số 2.

NOTE: In every case "đều" can be omitted.

Used with an object:

Subject + Verb + tất cả mọi + Noun

Khi tôi đến chậm tôi phải xin lỗi tất cả mọi người.
When I arrive late I must apologize to everyone.

Hiệu ấy có bán tất cả mọi loại xe đạp.
That store sells every kind of bicycle.

PRACTICE DRILL:

CUE : Tôi hiểu chủ.

RESPONSE : Tôi hiểu tất cả mọi chủ.

CUE :

1. Chủ Nhật nào ông ấy cũng đi lễ nhà thờ.
2. Ông ấy để tiền ở ngân hàng.
3. Anh ấy đã đọc qua tờ báo.
4. Tôi thích loại phim mà nhà nước chiếu.
5. Cô thư ký thích Chủ Nhật.
6. Học sinh thích ngày nghỉ.
7. Bác sĩ đã thử thuốc để chữa cho ông ấy.
8. Các ông đã thử món ăn Việt Nam chưa?

Phục, đền Ghênh, chùa Một Cột,
Hồ Tây, đền Quan Thánh, v...
v... chỗ nào cũng đẹp như
mơ ấy.

Giam, the Temple of the Kneeling
Elephant, the One-Pillar Pagoda,
Ghenh Temple, the Great Lake, Quan
Thanh Temple, etc. Every place is
beautiful as a dream.

ANH ĐÍCH : Hà Nội và thành phố Hồ Chí
Minh khác nhau ở chỗ nào anh?

How is Hanoi different from Ho
Chi Minh City?

ANH HOÀNG : Hà Nội là một thành phố cổ
kính, còn thành phố Hồ Chí
Minh là một thành phố tân tiến
có nhiều dinh thự xây cất theo
kiến trúc Âu Mỹ. Hơn nữa, khí
hậu bốn mùa làm Hà Nội càng
tăng thêm vẻ đẹp.

Hanoi is an ancient city, while
Ho Chi Minh City is a modern city
with many buildings constructed in
European and American architec-
tural styles. Furthermore, a cli-
mate with four seasons makes Hanoi
a lot more beautiful.

ANH ĐÍCH : Nói chung thì người Việt thích
ở đâu? Thành phố Hồ Chí Minh
hay Hà Nội?

Generally speaking, where do the
Vietnamese prefer to live, in Ho
Chi Minh City or in Hanoi?

ANH HOÀNG : Ồ, cái đó thì khó nói quá vì
mỗi người một thích. Nhưng
nói chung thì thành phố Hồ Chí
Minh đông đúc nhộn nhịp có lẽ
hợp với giới trẻ, còn giới già
thì thích về hưu trí ở Hà Nội
để hưởng một đời sống tương
đối an nhàn yên tĩnh hơn.

Oh, that is hard to say because
everyone has his own preference.
But in general, Ho Chi Minh City is
crowded and bustling, suiting the
young; as for the elderly, they
prefer to retire in Hanoi to enjoy
a relatively more leisurely and
quiet life.

- ANH ĐÍCH : Thế còn giới làng nhàng như
tụi mình thì ở đâu cho hợp? So what about average people like
us? Which place is suitable?
- ANH HOÀNG : À! Thì sẽ lại có một chỗ lý
tưởng cho tất cả mọi người,
đó là Đà Lạt. Oh! There is one ideal place for
everyone, that is Dalat.
- ANH ĐÍCH : Tôi phục anh thật! Cái gì
anh cũng biết. Anh xứng đáng
là quản sự đây! I really admire you. You know
everything. You truly deserve to
be a consultant.
- ANH HOÀNG : Vâng, thì tôi làm nghề hướng
dẫn du lịch mà! Yes, I'm working as a tour guide
you know!
- ANH ĐÍCH : Ở thảo nào! Thế mà từ trước
đến giờ anh giấu tôi đây nhé! No wonder! So you have been hiding
that (information) from me till now.

VOCABULARY:

an nhàn	leisurely
Âu Mỹ (Âu Châu và Mỹ Châu)	European and American
ca tụng	to praise, to eulogize
chùa Một Cột	One-Pillar Pagoda
cổ	ancient, antique
cổ kính	ancient (literally, ancient and venerated)
di tích	site(s), remains
đình thự	big building
đặc biệt	special
Đền Ghênh	Ghenh Temple

Đền Voi Phục	Temple of the Kneeling Elephants
giấu	to hide
hồ Hoàn Kiếm	Lake of the Returned Sword
hướng dẫn	to guide
hưởng	to enjoy, to benefit from
khí hậu	climate
không tiếc lời	unstintingly (with words)
kiến trúc	architecture
kỳ	term, period of time
làng nhàng	so-so, average; in-between; in the middle
lăng	mausoleum
lịch sử	history
lý tưởng	ideal
miền	region
mơ	to dream; a dream
nhộn nhịp	animated, bustling
nói chung	generally speaking
núi	mountain
phục	to admire
quân sư	military advisor, strategist, counselor
Quốc Tử Giám	National Academy (in imperial times)
tăng	to increase
tân tiến	modern, advanced
tương đối	relatively
về hưu, về hưu trí	to retire
xây, cất, xây cất	to build, to construct

xứng đáng

to be deserving of something

yên tĩnh

quiet

QUESTIONS:

1. Anh Đích thích đi thăm miền nào?
2. Tại sao anh Hoàng đề nghị anh Đích nên đi thăm Hà Nội trước?
3. Anh Hoàng cắt nghĩa thế nào về sự khác nhau giữa thành phố Hồ Chí Minh và Hà Nội?
4. Tại sao thành phố Hồ Chí Minh hợp với giới trẻ?
5. Theo Ông, anh Đích và anh Hoàng chừng bao nhiêu tuổi?
6. Tại sao anh Hoàng xứng đáng được làm quân sự?
7. Tại sao anh Hoàng biết hết mọi nơi?
8. Theo Ông, tại sao anh Hoàng giàu anh Đích là anh Hoàng làm nghề hướng dẫn du lịch?

SUMMARIZE:

Tóm tắt bài đối thoại trên. Cố gắng dùng tối đa thành ngữ và từ mới trong bài.

PART III

RELATED VOCABULARY:

cây cổ thụ

century-old tree, secular tree

chùa chiền

pagoda, Buddhist temple (general term)

ổng

gate

danh lam thắng cảnh	famous sightseeing sites
đèo	mountain pass
đền	(non-Buddhist) temple
đình	communal house (in a village)
đỉnh núi	mountain peak, mountain top
đồ cổ	antique(s)
độ	degree (temperature)
động	cavern
hang	cave, grotto
lác đác	scattered, dotted
lăng, lăng mộ, lăng tẩm	imperial tomb(s), royal tomb(s), mausoleum
lâu đài	castle
miền duyên hải	seacoast
miếu	shrine
mộ (cl. ngôi)	grave, tomb
ngoại ô	suburb
nhiệt độ	temperature
nhiệt đới	tropical
ô, cửa ô	city gate
thành	citadel
thành thị	city; urban
tháp	tower; stupa
thiên nhiên	nature; natural
thôn quê	countryside; rural
trong lành	clear and healthy
tượng	statue

RELATED QUESTIONS:

1. Ở Mỹ, thành phố nào cổ kính nhất?
2. Xin ông tả một danh lam thắng cảnh ở gần đây.
3. Ở Mỹ, thành phố nào nhộn nhịp nhất. Và tại sao lại nhộn nhịp?
4. Ông biết những thành phố nào ở miền duyên hải ở Mỹ?
5. Theo ông biết thì một cây già đợ bao nhiêu năm thì được gọi là cây cổ thụ?
6. Ở Ca-li-pho-ni-a có tuyết không? Nếu có thì có ở đâu?
7. Ở Mỹ, thành thị với ngoại ô khác nhau ở những chỗ nào?
8. Ở Mỹ ông có thể tìm thấy những hang động thiên nhiên ở đâu?
9. Các nhà cửa và dinh thự ở Xan Phơ-răng-xít-xơ được xây theo kiểu kiến trúc gì?
10. Xin ông tả cho biết chỗ về hưu trí lý tưởng của ông.

PART IV

CLOZE EXERCISE: Fill in the blanks with the appropriate word or words.

1. Mỗi năm hè đến là người ta rủ nhau đi _____.
2. Người nào thích bơi thì đi ra _____. Người nào thích xem phong cảnh có nhiều cây cối thì _____.
3. Phong cảnh Hà Nội được người ta _____ không tiếc lời.
4. Hà Nội có nhiều di tích lịch sử như hồ Hoàn Kiếm, Quốc Tử Giám, _____, _____, _____, _____.
5. Hà Nội là một thành phố _____. Còn thành phố Hồ Chí Minh

- là một thành phố _____.
6. Khí hậu bốn mùa làm Hà Nội _____.
 7. Thành phố Hồ Chí Minh hợp với giới trẻ vì đời sống ở _____.
 8. Thành phố Hà Nội hợp với người _____.
 9. _____ là thành phố hợp với tất cả mọi người.
 10. Nếu ông chỉ có thì giờ đi thăm một nơi thì ông nên đi thăm _____
_____ trước cả.

PART V

TRANSLATION EXERCISES:

Use idiomatic expressions from this lesson.

A. Translate into Vietnamese:

1. Generally speaking, the Vietnamese normally retire at the age of sixty.
2. Relatively speaking, Dalat is not as quiet as Hanoi.
3. Middle-aged (average) people like to enjoy a leisurely life.
4. The climate here does not suit sick people, so you ought to be transferred to another region.
5. My grandfather spent so much money for his antiques!
6. Everybody has an ideal but few can achieve it.

7. The climate here is moderate (in between), neither too cold nor too hot.
8. If everyone wants to have a leisurely life, then who is going to work.
9. After many years of working, he deserves to receive retirement pay.
10. In high school every student must study history. The part of our history which I admired most was the part about the Trưng Sisters driving the Chinese out of our country.

B. Translate into English:

1. Trong mấy ngày Tết thì chỗ nào cũng nhộn nhịp.
2. Ông xếp chế anh ta không tiếc lời nên anh ta muốn dời đi nơi khác.
3. Ở đây ai cũng tưởng đời nghèo, nhưng họ sống vui với nhau.
4. Mấy hôm nay thời tiết ở đây chỉ lằng nhằng như thế này, ai cũng mong trời nóng hơn một tí để được đi tắm biển.
5. Các kiểu kiến trúc của họ chỉ lằng nhằng, không có gì đặc biệt nên tôi cũng không biết tả ra sao.
6. Việt Nam có một lịch sử văn minh hơn bốn nghìn năm. Những di tích

lịch sử này ở rải rác ở tất cả mọi nơi trong nước.

7. Ai về già cũng xứng đáng được hưởng một đời sống an nhàn yên tĩnh.
8. Lương hưu trí của ông ấy chỉ có hai mươi đồng một tháng mà bà ấy cứ đi du lịch khắp mọi nơi trên thế giới.
9. Nếu học trò không phục thầy thì học trò không học được gì hết.
10. Nếu nhà nào trong thành phố này cũng xây cất theo kiểu Âu Mỹ thì du khách sẽ có cảm tưởng là họ đi lạc vào một thành phố Âu Mỹ.

PART VI

COMPREHENSION DRILL:

Ở Việt Nam thành thị và thôn quê khác nhau "một trời một vực" (1) cả về đời sống lẫn phong cảnh, kiến trúc, v... v...

Đời sống thôn quê thiếu thốn nhiều về vật chất như điện, thông tin, vận chuyển, bưu điện, ngân hàng, bệnh viện, v... v... nhưng ngược lại thì đời sống thực là yên tĩnh, không khí thực là trong lành.

Về kiến trúc thì ngoài đình, chùa, đền, miếu xây cất theo kiểu cổ kính, nhà cửa của nông dân phần lớn là nhà lá hay nhà gạch nhỏ, trừ một số ít nhà giàu thì có nhà gạch lớn, có cổng, có ao, v... v...

Người Việt Nam nghèo thì nghèo nhưng họ chịu bỏ tiền ra xây mộ rất đẹp cho người đã khuất. Lăng tẩm của vua chúa ở Huế đều được xây cất cầu kỳ trên những vùng đất rộng. Mỗi lăng đều được coi là một danh lam thắng cảnh. Ngay cả mộ của thường dân cũng được xây cất đẹp để tùy theo giàu nghèo và cũng tùy theo

vùng vì nhiều vùng đã bị chính phủ cho phá đi từ nhiều năm trước.

Một du khách đến Việt Nam, nếu chỉ ngồi ở khách sạn Thăng Lội nhìn qua cửa sổ thì vẫn chẳng biết Việt Nam là gì. Rồi đến khi về nước thuật chuyện lại cho bạn bè nghe như kiểu "ba anh mù sờ voi" (2) vậy.

NOTES: (1) một trời một vực an idiom meaning a big difference like heaven and earth.

(2) ba anh mù sờ voi tale of three blind men who went to see, or rather feel, an elephant. They all came back with different interpretations of what an elephant was like: "Like a fan," said the one who managed to feel the ear; "Like a pillar," said another who managed to touch one of the elephant's legs; and "Like a hose," said the third who had a feel of the animal's trunk. All three "saw" something but they all saw only part of the truth.

PART VII

CLASSROOM ACTIVITY:

Chia lớp ra từng nhóm hai học sinh. Một học sinh đóng vai trò người hướng dẫn. Một học sinh khác đóng vai khách du lịch. Khách du lịch muốn đi xem phong cảnh đẹp nhưng không biết chọn nơi nào. Người hướng dẫn có trách nhiệm chọn chỗ và cố gắng thuyết phục người khách du lịch là chỗ mình chọn đúng là một danh lam thắng cảnh đáng xem.

LESSON EIGHT

PART I

IDIOMATIC USAGE:

bất cứ . . .

thế nào cũng . . .

khó lòng

khoan đã!

không (chẳng) biết chẳng nào mà lần

1. "bất cứ . . ." is an inclusive pattern, used for emphasis in two distinct ways:

- a. Used with an object:

bất cứ + Object + Indefinite

"bất cứ . . . nào" (any . . . , all, every, no exception):

Ông ấy thừa sức học bất cứ ngoại ngữ nào.
He can learn any foreign language with ease.

Các ông có thể rẽ vào thư viện mượn sách bất cứ lúc nào.
You can stop by the library to check out books at any time.

"bất cứ . . . gì" (any, all, every, no exception):

Trẻ con thích ăn bất cứ thứ kẹo gì.
Children love to eat all kinds of candies.

Cô ấy giận thì cô ấy nói bất cứ câu gì.
When she gets mad, she says all kinds of things.

"bất cứ ai" (anyone, everyone, with no exception):

Ông giám đốc đang bận, ông ấy không muốn tiếp bất cứ ai.
The director is busy, he doesn't want to receive anyone.

Nếu đi dự tiệc thì anh phải chào hỏi bất cứ ai ở đây.
If you attend the party, you must greet everyone there.

"bất cứ đâu" (anywhere, everywhere):

Nếu anh có tiền thì anh có thể đi du lịch bất cứ đâu.
If you had money, you could travel anywhere.

Tôi làm đơn xin đi làm ở bất cứ đâu trong vùng Đông Nam Á.
I applied for a job working anywhere in Southeast Asia.

PRACTICE DRILL:

CUE : Tôi có thể khởi hành (any day).

RESPONSE : Tôi có thể khởi hành bất cứ ngày nào.

CUE :

1. Tôi có thể ăn (any dish).
2. Bà có thể đi (any place).
3. Anh có thể hỏi đường (anyone).
4. Các ông có thể giải nỗi (any question).
5. Chúng ta có thể đi du lịch ở (any country).
6. Có có thể nhờ (anyone).
7. Chị có thể mượn (any magazine).
8. Trường học này sẽ nhận (any student).
9. Nhà nước sẽ đòi các ông đi (anywhere).
10. Nhà nước sẽ đánh thuế (any family).

b. Used with a subject:

Bất cứ + Condition Phrase with "hay" + Subject + cũng + Predicate

"bất cứ . . . hay . . . cũng . . ." (regardless, no matter whether
. . . or . . . still [in the main clause])

Bất cứ giờ mưa hay nắng tôi cũng phải đi đón cô ấy.
Regardless of whether it rains or shines, I still must
pick her up.

Bất cứ tôi nói phải hay trái cô ấy cũng cãi lại.
Whether what I said was right or wrong, she would still
argue with me.

PRACTICE DRILL:

CUE : Giỏi hay dở, ông được tốt nghiệp.

RESPONSE : Bất cứ giỏi hay dở ông cũng được tốt nghiệp.

CUE :

1. Chăm hay lười, ông không được tăng lương.
2. Rẻ phải hay rẻ trái, ông đi đến chợ được.
3. Giỏi nóng hay lạnh, nó mặc áo len.
4. Vừa lòng hay không, cô ấy lắc đầu.
5. Nói to hay nói nhỏ, ông ấy không nghe thấy.
6. Vui hay buồn, bà ấy cười như thường.
7. Dễ hay khó, tôi cố học.
8. Ở đây hay ở Việt Nam, tôi sẽ dạy cháu nói tiếng Việt.
9. Phim hay hay dở, họ bắt chúng ta đi xem.
10. Mua hàng ở chợ hay ở hộp tác xá, ông phải trả tiền mặt.

bất cứ + Subject + Indefinite + Predicate

"bất cứ . . . nào cũng . . ." or "bất cứ . . . nào . . . cũng . . ."

(all, anyone, everyone, with no exceptions):

Bất cứ người Việt nào cũng ăn nước mắm.
All Vietnamese eat fish sauce.

Bất cứ công dân nào làm việc cũng phải đóng thuế lợi tức.
Any citizen who works must pay income tax.

"bất cứ . . . gì cũng . . ." or "bất cứ . . . gì . . . cũng . . ."

(every, any, no matter . . . , with no exceptions) used for emphasis:

Bất cứ làm nghề gì cũng phải có lương tâm.
No matter what profession you practice, you must have
a (professional) conscience.

Bất cứ tôi hỏi cái gì ông ấy cũng không trả lời.
No matter what I asked, he did not answer.

"bất cứ ai cũng . . ." or "bất cứ ai . . . cũng . . ." (anyone at all, everyone, with no exceptions):

Nếu bất cứ ai cũng sai bảo mày được thì mày phải là một thằng hèn.

If anyone at all can boss you around, then you must be a coward.

Bất cứ ai muốn ở lại cũng được ở lại.
Anyone who wants to stay can stay.

"bất cứ . . . đâu cũng . . ." or "bất cứ . . . đâu . . . cũng . . ." (no matter where, everywhere, anywhere, with no exceptions) used for emphasis:

Đối với tôi, bất cứ ở đâu cũng vui.
For me, any place (can) be pleasant.

Bất cứ ở đâu người Việt cũng thích ăn Tết to.
No matter where they live, the Vietnamese like to celebrate Tet in a big way.

2. "thế nào cũng . . ." (at any rate, for sure, definitely)

Subject + thế nào cũng + Predicate

or

thế nào + Subject + cũng + Predicate

Trời thế nào cũng mưa.
It will rain for sure.

Thế nào tôi cũng đến gặp anh.
I will come and see you for sure.

PRACTICE DRILL:

CUE : Tôi đi Huế chơi.

RESPONSE I : Tôi thế nào cũng đi Huế chơi.

RESPONSE II : Thế nào tôi cũng đi Huế chơi.

CUE :

1. Bác ấy đi Huế chơi.
2. Chị Tâm đi Huế chơi.
3. Anh Bảy đi Huế chơi.
4. Cố Thu Hồng đi Huế chơi.
5. Gia đình tôi đi Huế chơi.
6. Học sinh lớp này đi Huế chơi.
7. Người Hà Nội đi Huế chơi.
8. Người Mỹ đi Huế chơi.
9. Bà Bình đi Huế chơi.
10. Các em con bác Cả đi Huế chơi.

3. a. "khó lòng . . ." (it's very difficult to . . . , it's hard to . . . , it's impossible that . . . , there isn't much chance that . . .) always precedes the verb or adjective it modifies:

Khó lòng tìm được nước mắm Phú Quốc ở đây.
It's impossible to find Phu Quoc fish sauce around here.

Các ông nấu cơm thì khó lòng ngon được.
When you men cook, it's unlikely it will be good.

- b. "khó lòng mà . . ." is used for emphasis. The clause connector "mà" simply introduces another clause:

Địa chỉ của chị rắc rối thế này thì khó lòng mà tôi tìm ra được.
If your address is this complicated, it will be hard for me to find it.

PRACTICE DRILL:

CUE : Quán địch vào được làng ta.

RESPONSE I : Quán địch khó lòng vào được làng ta.

RESPONSE II : Quân địch khó lòng mà vào được làng ta.

CUE :

1. Các ông đi thăm tất cả mọi nơi.
2. Bác đối được tiền lẻ.
3. Chúng ta làm xong việc này ngày hôm nay.
4. Nhân viên an ninh phạt người đi đường được.
5. Người bệnh này bình phục hẳn.
6. Người bệnh biết triệu chứng của mình.
7. Khoa học cắt nghĩa được điều đó.
8. Biết món nào ngon, món nào không ngon.
9. Cắt nghĩa cho ông ấy hiểu được.
10. Học có ba tháng tiếng Việt thôi thì nói được.

4. "khoan đã!" (wait!)

Khoan đã! Để tôi nói trước.
Wait! Let me speak first.

A. Ta đi chú! Trễ rồi.
Let's go! We are already late.

B. Khoan đã! Khoan đã! Để tôi lấy cái ô đã.
Wait! Wait! Let me get an umbrella first.

5. "ai biết đường nào mà lần" or "[không, chẳng] biết đường nào mà lần" or
"[không, chẳng] biết đường nào mà mò" (can't figure out what to do, can't
figure out how to do it)

Tôi chỉ cho anh ấy làm báo cáo nhiều lần rồi mà anh
ấy vẫn không biết đường nào mà lần.
I have shown him many times how to do a report but
he still can't figure out how to do one.

Anh chỉ đường kiểu ấy thì ai biết đường nào mà mò.
If you give directions like that, how can anyone figure
out the way to get there?

PART II

DIALOGUE: TÌM MỘT NGƯỜI BẠN (Looking for a Friend)

ÔNG TÂY-LÔ : Xin lỗi cô, cô có thấy ông
(Mr. Taylor) Tuyên đi qua đây không cô?

Excuse me, miss, did you see Mr.
Tuyen come by this way?

CÔ THƯ KÝ : Thưa, Ông Tuyên nào?

Which Mr. Tuyen, Sir?

ÔNG TÂY-LÔ : Ông Nguyễn Văn Tuyên. Người
bé nhỏ, da ngăm ngăm, tóc đen,
mặc áo sơ-mi cụt tay trắng
và quần bằng vải ka-ki xám
nhạt...

Mr. Nguyen Van Tuyen, a man of
small build with rather dark skin
and black hair, wearing a white,
short-sleeved shirt and light
grey khaki pants...

CÔ THƯ KÝ : Ông tả thế thì "có mà giỏi
biết." Bất cứ người nào
cũng có thể giống thế cả.
Ở đây người ta ra vào "đông
như kiến cỏ," tôi khó lòng
mà nhận diện được ra ai với
ai, trừ phi ông bạn ông có
đặc điểm gì khác thường, thí
dụ như sẹo ở mặt, mắt lác,
cụt tay ...

The way you describe him, only
Heaven would know who you are talk-
ing about! Any Vietnamese could
fit that description. Here people
go in and out "like ants," it is
very difficult for me to recognize
one person from another, unless
your friend has something unusual
such as facial scars, or he may
be cross-eyed, one-armed ...

ÔNG TÂY-LÔ : A tôi nhớ ra rồi. Ông ấy đi
cà khiêng. Ông ấy có tật ở
chân trái.

Oh! I remember now. He limps.
He has a lame left leg.

- CÔ THƯ KÝ : Có thể chứ! Lúc nãy tôi trông thấy ông ấy đứng quanh quần đây, trông có vẻ bồn chồn nóng ruột lắm.
- ÔNG TÂY-LÔ : Nếu ông ấy có trở lại thì xin cô nói hộ là có ông Rô-be Tây-lô đến đây tìm.
- CÔ THƯ KÝ : Vâng, thế nào tôi cũng nói. Tên ông đánh vần thế nào?
- ÔNG TÂY-LÔ : R-O-B-E-R-T T-A-Y-L-O-R.
- CÔ THƯ KÝ : Ông phải đánh vần theo kiểu Việt Nam chứ đánh vần kiểu đó thì ai biết đang nào mà lần.
- ÔNG TÂY-LÔ : Ô! Xin lỗi cô. Để tôi đánh vần lại nhé!
- CÔ THƯ KÝ : Khoan đá! Khoan đá! Để tôi tìm cái bút đá... Quái nhỉ! Mình đã giấu cái bút trong tận cùng ngăn kéo này mà sao đá lại biến đi đâu mất rồi...
- ÔNG TÂY-LÔ : Đây, cô lấy bút tôi này.
- O yes! I saw him a while ago standing around here. He seemed very nervous and impatient.
- If he returns, please tell him that Mr. Robert Taylor came by looking for him.
- Yes, I sure will. How do you spell your name?
- R-O-B-E-R-T T-A-Y-L-O-R.
- You have to spell it in the Vietnamese fashion. Otherwise how can anyone figure out what it is if you spelled it that way?
- Oh sorry! Let me spell it again, alright?
- Wait! Wait! Let me get a pen first... Strange! I hid a pen all the way at the bottom of this drawer; how come it has already disappeared ...
- Here, use mine.

CỔ THỦ KÝ : Vâng, cảm ơn ông. Ông đánh vấn đi.	Thank you. Go ahead and spell your name.
ÔNG TÂY-LÔ : RỜ-Ồ-BỜ-E TỜ-À-Y dài-LỜ-Ồ.	'RỜ-Ồ-BỜ-E TỜ-À-Y dài-LỜ-Ồ.'
CỔ THỦ KÝ : Rồi. Tôi ghi xuống rồi. Ông cứ yên trí.	Okay, I've got it (jotted it down). Don't worry.
ÔNG TÂY-LÔ : Cảm ơn cô.	Thank you.

VOCABULARY:

bồn chồn nóng ruột	nervous and impatient
cà khiêng	to limp, to be crippled
cụt tay	one-armed; to have an amputated arm; short- sleeved (shirt)
da ngăm ngăm (đen, nâu)	rather dark-skinned
đặc điểm	special characteristic, feature
đánh vần	to spell
"đông như kiến cỏ"	"crowded like ants"
ghi	to record, to make a note of
ghi xuống	to jot down, to make a note of
giấu	to hide
khác thường	unusual
mắt lác	cross-eyed
người bé nhỏ	person of small build
nhận diện	to recognize somebody's face
quái nhĩ!	strange!

sẹo	scar(s)
tận cùng	the very end, the very bottom
(có) tật	lame, to be disabled, to have a defect
thí dụ như	for example, such as
vải ka-ki	khaki (material)
yên trí	to be at ease, not to be worried

QUESTIONS:

1. Ông Tây-lơ tìm ai?
2. Hình dạng Ông Tuyên thế nào?
3. Ông Tuyên ăn mặc thế nào?
4. Ông Tuyên có đặc điểm gì?
5. Cô thư ký thấy Ông Tuyên ở đâu?
6. Ông Tây-lơ nhờ cô thư ký làm gì?
7. Ông Tây-lơ đánh vần tên Ông ấy thế nào?

SUMMARIZE:

Tóm tắt bài đối thoại trên. Cố gắng dùng tối đa thành ngữ và từ mới trong bài.

PART III

RELATED VOCABULARY:

bề ngoài	appearance
có duyên, duyên dáng	charming

cử chỉ	gesture, manner
da bánh mướt, da ngăm ngăm	tan-skinned, brown-skinned
đam đàng	able; of multiple abilities (said of a woman)
đẹp trai	handsome
điệu bộ	manner, gait
ê	unsold (merchandise), hard to sell, slow (business)
gánh vác	to carry something on one's shoulder(s); to assume a burden
giống (người)	(human) race
hàm răng đều	straight teeth
hàm răng không đều	uneven teeth
khuôn (khố) mặt	shape of the face
khuôn (khố) mặt dài	long face
khuôn (khố) mặt trái xoan	oval face
khuôn (khố) mặt tròn	round face
khuôn (khố) mặt vuông	square face
lâm môi	to match up (a couple)
lùn	short, dwarf
má núng (lúm) đồng tiền	dimpled cheeks
miệng rộng	large mouth
mũi cao	high-ridged nose, Caucasian nose
mũi tẹt	flat nose
mũi thẳng	straight nose
người da đen	black (people)
người da đỏ	red, Indian, native American
người da trắng	white, Caucasian

người da vàng	yellow-skinned people, Oriental(s)
người nhỏ nhắn (bé)	person of small build
người tầm thước	person of average height
nốt ruồi	mole, beauty mark
phục tùng, phục tùng	to follow, to obey
tính nết	character, personality
tháo vát	resourceful, self-reliant
tự nhiên	to be natural
răng vẩu, răng vồ (răng hồ)	buckteeth; bucktoothed
vẻ	look, air, appearance
vẻ buồn	sad look
vẻ khổ sở	unhappy look
vẻ quý phái, vẻ sang	noble air
vẻ sung sướng	happy look
vô duyên	without charm, lacking charm, ungraceful; without luck

RELATED QUESTIONS:

1. Xin ông tả một người mà ông cho là đẹp nhất.
2. Xin ông tả một người mà ông cho là xấu nhất.
3. Một người có duyên là một người thế nào?
4. Theo ông, một người đàn bà đảm đang là một người thế nào?
5. Một người gánh vác việc nước phải là người thế nào?
6. Theo ông, bề ngoài của một người có quan trọng không? Tại sao?
7. Muốn nhận diện một người, ông phải để ý đến những đặc điểm nào?
8. Người Mỹ có cần ông mời hay bà mời không? Tại sao?

9. Xin ông đánh vần chữ PAKISTAN theo kiểu Việt Nam.
10. Những trường hợp nào làm cho ông bồn chồn nóng ruột?

PART IV

CLOZE EXERCISE: Fill in the blanks with the appropriate word or words.

Em gái tôi là một người tầm thước. Cô ấy có tóc _____ và dài.
 _____ mặt dài, mắt đen, mũi thẳng, miệng _____. Cô có
 hai _____ núm đồng tiền và một chiếc _____ ở cằm.

Ai cũng phải khen là cô ấy _____. Vì cô ấy đẹp, lại có
 _____ tốt, _____ tự nhiên nên cô ấy có rất _____
 _____ bạn.

Năm ngoái, cô ấy đi _____. Chồng cô ấy là _____
 "đẹp trai, học giỏi, con nhà giàu." Cô ấy rất _____ chồng và lại
 cứng rất _____. Cô ấy gánh vác hết _____ nhà chồng
 do đó được _____ khen là "nàng dâu hiền."

Tôi rất _____ về em gái tôi. Còn _____ ông thế
 nào?

PART V

TRANSLATION EXERCISES:

A. Translate into Vietnamese:

1. Thanh who? I don't think I know her. Does she have any special characteristics?

2. Most country people are dark-skinned. How do I know the person you are trying to describe?
3. In Vietnam children must learn how to spell before they can learn how to read.
4. If you stick around here, surely you will see him coming out.
5. There are only two more days before the New Year; therefore, all the markets are crowded "like ants."
6. It's very difficult to recognize anyone's face because everyone looks alike.
7. She always hides candies at the very bottom of the drawer but the kids still find them.
8. Only Heaven knows what she wants. I cannot pamper her any longer.
9. He is a big, heavy set guy; therefore, wherever he goes, people recognize him easily.
10. It is very difficult to explain to you why I am so nervous nowadays.

B. Translate into English:

1. Thưa bác sĩ, có phải bất cứ bệnh gì cũng có triệu chứng không?

2. Khoa học khó lòng mà cất nghĩa được tôn giáo.
3. Thời bấy giờ khó lòng mà tìm được một người có lương tâm chức nghiệp.
4. Ở đây đường bị kẹt xe trong bất cứ giờ nào.
5. Bất cứ đến sân bay nước nào ông cũng phải khai thuế.
6. Ông ấy buồn lắm, khó lòng mà khuyên ông ấy được.
7. Ông ấy tham công tiếc việc quá, khó lòng mà bắt ông ấy nghỉ ngơi một ngày.
8. Cháu: "Bà ơi! Hôm nay cháu được điểm cao."
Bà : "Có thể chứ! Bà biết cháu của bà giỏi lắm mà!"
9. Con quý có hình dáng khác thường. Nó vừa to lớn, vừa xấu lại vừa dữ.
10. Xin ông đánh vần lại từ đầu hộ tôi. Ông đánh vần nhanh quá tôi không biết đường đầu mà sợ.

PART VI

READING FOR COMPREHENSION:

- Ô. DỨNG : Sao anh Tuấn, bao giờ lấy vợ đây?
- Ô. TUẤN : Chắc là không bao giờ vì tôi bị các cô chế quá.
- Ô. DỨNG : Vô lý. Đẹp giai, học giỏi, con nhà giàu như anh thì thừa sức lấy các cô gái đẹp.

- Ô. TUẤN : Anh nói thế đấy chú. Thôi bây giờ các cô thích kén cán bộ chú đàn ông như tôi thì ẽ dài.
- Ô. DỨNG : Thôi để tôi làm môi cho anh nhé. Anh thích loại gái nào nào?
- Ô. TUẤN : Tôi không cần gái đẹp. Tôi chỉ cần một cô thật ngoan và có duyên một tí là được rồi.
- Ô. DỨNG : À thế thì khó gì. Tôi có một cô vừa đẹp lại vừa ngoan. Có nước da bánh mướt này, má núng đong tiền này, ăn nói thật là duyên dáng.
- Ô. TUẤN : Nhưng cô ấy cũng cần phải đảm đang tháo vát một tí chú.
- Ô. DỨNG : Bảo đảm. Cô này có đủ "ba đảm đang." (1)
- Ô. TUẤN : "Ba đảm đang" nghĩa là gì?
- Ô. DỨNG : À, đó là phong trào phụ nữ biết gánh vác công việc gia đình, sản xuất và chiến đấu.
- Ô. TUẤN : Thôi thôi! Đảm quá, tôi cũng sợ. Tôi thích loại đàn bà hiền lành, đảm đang nhưng phải biết phục tùng chồng nữa.
- Ô. DỨNG : Ồ đời, "được cái này hỏng cái kia." (2) Nếu anh cứ "kén cá chọn canh" (3) mãi thì rồi có ngày đến chết già thôi.

NOTES: (1) (phong trào) "ba đảm đang" Three Responsibilities (emulation movement).

(2) được cái nọ hỏng cái kia you win some, you lose some; you can't win them all.

(3) kén cá chọn canh to be choosy.

PART VII

CLASSROOM ACTIVITY:

1. Mỗi học sinh cắt một tấm ảnh có hình người trong các tạp chí. Ảnh phải lớn đủ để cả lớp có thể nhìn rõ mặt. Học sinh treo ảnh lên bảng rồi tả mặt, tả hình dáng và cả tính nết người trong ảnh cho cả lớp nghe.

2. Giáo sư đem đến 8 tấm hình người khác nhau đến lớp rồi treo lên trên bảng cho cả lớp xem. Giáo sư tả hình dáng một người trong tám người đó rồi cho từng học sinh đoán xem người vừa tả đó là người trong hình nào.

LESSON NINE

PART I

IDIOMATIC USAGE:

trông (ra, vào, sang, lên, xuống)

không lẽ

đáng lẽ

họa may

mối

1. a. "trông ra + Noun" (when outside: to face . . .):

Mỹ viện trông ra sở thú.
The beauty salon faces the zoo.

- b. "trông vào + Noun" (when inside: to face . . .):

Cửa buồng ăn trông vào bếp.
The dining room door faces the kitchen.

- c. "trông sang + Noun" (to face across . . .) used when both locations are on the same level:

Cửa sổ phòng khách trông sang nhà hàng xóm.
The living room window faces the next door neighbor's house.

- d. "trông lên + Noun" (to look up on . . .):

Cửa sổ nhà tù trông lên gác chuông nhà thờ.
The prison cell window has a view (up) toward the church bell tower.

- e. "trông xuống + Noun" (to look down on . . .):

Tôi sẽ xây một ngôi nhà trên đỉnh núi, trông xuống thung lũng.
I will build a house on top of the mountain with a view down on the valley.

NOTE: "trông" may be replaced by "nhìn."

PRACTICE DRILL:

CUE : Ra vườn.

RESPONSE I : Cửa sổ lớp tôi trông ra vườn.

RESPONSE II : Cửa sổ lớp tôi nhìn ra vườn.

CUE :

1. Ra sở thú.
2. Lên gác chuông chùa.
3. Xưởng đường.
4. Ra vườn hoa công cộng.
5. Sang hàng xóm.
6. Ra Hồ Tây.
7. Ra đền Ngọc Sơn.
8. Sang đền Ghénh.
9. Ra sông Hồng Hà.
10. Lên đền Yên Phụ.

2. "không lẽ, không nhẽ" or "chẳng lẽ, chẳng nhẽ" (it would not be proper for . . . to . . .):

Bác sĩ biết là cô ấy bị bệnh nặng sắp chết, nhưng không lẽ (nhẽ) nói thẳng cho cô ấy biết.

The doctor knows that she is very sick and about to die, but it would not be proper for him to let her know.

"không lẽ (nhẽ) . . . hay sao" used for emphasis:

Không lẽ (nhẽ) anh ấy để chị ở Nha Trang một mình hay sao.

It would not be proper for him to let you stay in Nha Trang alone by yourself, would it?

PRACTICE DRILL:

CUE : Họ cấm chúng ta đi lại tự do.

RESPONSE I : Không lẽ (nhé) họ cấm chúng ta đi lại tự do.

RESPONSE II : Không lẽ (nhé) họ cấm chúng ta đi lại tự do hay sao.

CUE :

1. Trời mưa không ngừng.
2. Ông ấy không nhận ra tôi.
3. Anh ấy bận việc đến thế.
4. Các ông giỏi tiếng Việt hơn tôi.
5. Tự nhiên khi không tôi đánh người đi đường.
6. Thời tiết đẹp đến thế.
7. Dân quê không chịu đi bác sĩ khám bệnh.
8. Ông không thấy triệu chứng gì hết.
9. Khổng Tử không nói sai bao giờ.
10. Ông ấy là người Việt mà không biết cách xưng hô.

3. "Đáng lẽ (nhé) + Subject" (should have done something—but in fact the thing was not done):

Đáng lẽ chúng tôi đi Hà Nội từ tuần trước.
Actually, we should have gone to Hanoi last week.

- "Đáng lẽ (nhé) . . . mới phải" (to emphasize that a certain thing is what should have been done):

Đáng lẽ (nhé) hàng xóm phải giúp đỡ lẫn nhau mới phải.
It would be right only had the neighbors been helping one another.

PRACTICE DRILL:

CUE : Ông phải đi khám bác sĩ từ năm ngoái.

RESPONSE I : Đáng lẽ (nhé) ông phải đi khám bác sĩ từ năm ngoái.

RESPONSE II : Đáng lẽ (nhé) ông phải đi khám bác sĩ từ năm ngoái mới
phải.

CUE :

1. Bà phải nói tiếng Việt giỏi hơn tôi.
2. Hôm nay các ông phải thi.
3. Hôm nay trời phải đẹp hơn hôm qua.
4. Tôi phải về quê thăm bà nội.
5. Học sinh phải nghịch như quý.
6. Anh không nên làm những việc vô ích.
7. Chuyên xe này khởi hành từ lúc một giờ.
8. Các anh phải đứng sắp hàng sau chúng tôi.
9. Ở đây phải có bảng chỉ đường.
10. Cả nhà đi Hà Tiên từ hôm qua.

4. "họa may" or "may ra" (possibly, maybe, there may be an outside chance) are used interchangeably. "Họa may," however, is more emphatic.

Ông gửi thư này bằng máy bay thì họa may đến kịp.

If you send this letter by air mail, there may be an outside chance that it will arrive on time.

Cứ đợi ở đây, may ra có xe buýt đi qua.

Keep waiting here; there's a chance that a bus will pass by.

PRACTICE DRILL:

CUE : Bà nói chậm chậm thì tôi hiểu.

RESPONSE I : Bà nói chậm chậm thì họa may tôi hiểu.

RESPONSE II : Bà nói chậm chậm thì may ra tôi hiểu.

CUE :

1. Ông đi chậm chậm thì tôi theo kịp.
2. Chị khuyên anh ấy thì anh ấy nghe.
3. Nếu cố nhất định không chịu thua thì cố thắng.
4. Xe đạp rở thì tôi mua mới.
5. Nếu có bảng chỉ đường rõ rệt thì tôi tìm đường được.
6. Bà cho tôi một bài giảng dị thì tôi dịch được.
7. Cứ ghé thăm, cô ấy có nhà.
8. Đi nhanh lên, còn kịp xe buýt.
9. Vào viện ngay, bác sĩ cứu kịp.
10. Cứ thử xông khói được đây.

5. a. "mới" (only then, only when, not until, for that reason alone) a pre-verbal marker indicating an all exclusive prior condition:

Subject phrase + mới + Verb

Người ta phải đi nhiều mới học được nhiều.
People have to travel a lot, only then (for that reason alone) will they be able to learn a lot.

Bao giờ ông hiểu được giọng Huế thì ông mới thực sự thạo tiếng Việt.
Only when you understand the Hue accent will you really be an expert in Vietnamese.

PRACTICE DRILL:

CUE : Đến bảy giờ chiều tôi đi.

RESPONSE : Đến bảy giờ chiều tôi mới đi.

CUE :

1. Bao giờ tôi không hiểu tôi hỏi.
2. Bao giờ tôi đói tôi ăn.
3. Mười hai giờ trưa tôi đi ăn trưa.

4. Trước khi đi độ một tuần tôi tiêm trừ bệnh.
5. Đến tháng Tư tôi khai thuế.
6. Ở nhà quê có ma.
7. Trẻ con nghịch như quỷ.
8. Chó nó kẹo nó chịu ngoan.
9. Chịu khó học có hy vọng giỏi.
10. Phải lái xe nhanh lắm thì bị phạt nặng.

b. "mới" (really):

Để tôi kể cho các anh nghe chuyện này mới hay.
 (If you think that the previous story was good, then)
 let me tell you this really (even more) interesting one.

Sóng biển Nha Trang vỗ dạt dào nghe mới buồn làm sao!
 At Nha Trang the waves, which lap continuously on the beach,
 sound so melancholy!

PART II

DIALOGUE: TẠI KHÁCH SẠN THẮNG LỢI (At Thang Loi Hotel)

PÍT : Xin ông cho tôi đổi phòng. I would like to change my room.
 (Pete)

QUẢN LÝ KHÁCH SẠN : Thưa ông tại sao thế? Ông For what reason, Sir? Don't
 (Hotel Manager) không thích phòng ấy à? you like that room?

PÍT : Tôi thích phòng có cửa sổ I would like a room with a win-
trông ra Hồ Tây. Và lại, dow overlooking the West Lake.
 tôi thích ánh sáng mặt Furthermore, I like sunlight
 trời, mà phòng tôi không but not a bit of sun shines
 có tý ánh sáng nào lọt vào. into my room.

QUẢN LÝ KHÁCH SẠN : Hiện giờ chúng tôi không có phòng trống. Không lẽ tôi đuổi khách trọ đi bây giờ hay sao? Họa may có ai trả phòng thì tôi mới đổi cho ông được.

Right now we have no vacancies. It would not be proper for me to throw a guest out now, would it? I can only change the room for you if per chance someone checks out.

PÍT : Vâng, tôi sẵn lòng đợi. Đáng lẽ tôi không nên "kén cá chọn canh" mới phải, nhưng vì tôi định ở "đăm bữa nửa tháng" nên tôi muốn có một chỗ ở thoải mái.

Yes, I will be glad to wait. I shouldn't be so choosy, but since I plan to be here for a while, I would like to have a really comfortable place to stay.

QUẢN LÝ KHÁCH SẠN : Vâng tôi thông cảm. Sáng nay tôi cho người đến phòng ông để thay khăn giải giường mà thấy ông còn ngủ say nên họ không dám đánh thức.

Yes, I understand. This morning I sent someone to your room to change the sheets, but they found you still fast asleep, so they did not dare wake you up.

PÍT : Đây ông thấy không? Phòng tôi lúc nào cũng "tối như đêm ba mươi" làm tôi yên trí "ngủ như bò", "chả biết gì đất gì hết".

So you see. My room is always so dark (as on "the thirtieth of a lunar month") that I thought it's still early, went right on sleeping "ox-like" and did not know "earth from sky."

VOCABULARY:

ánh sáng	light
ánh sáng mặt trời	sunlight
"chả biết gì đâu gì hết"	not to know anything that is going on around one
"dăm bữa nửa tháng"	for a while (from a few days to half a month)
đuổi	to fire, to chase someone away
hoàn toàn	perfect; perfectly, absolutely
khách trọ	guest (at a hotel)
khăn giải (trải) giường	bed sheet
lọt (vào, ra, sang, xuống)	to sneak in, to filter, to penetrate (into, out, over to, down to)
ngủ như bò	to sleep soundly ("like an ox")
sẵn lòng	to be willing
thoải mái	to be comfortable
thông cảm	to sympathize; to understand someone's feelings
"tối như đêm ba mươi"	pitch dark (like the thirtieth of a lunar month)

QUESTIONS:

1. Tại sao Pít đòi đổi phòng?
2. Tại sao phòng Pít không có ánh sáng lọt vào?

3. Tại sao quản lý khách sạn không thể đổi phòng cho Pít ngay bây giờ?
4. Pít định ở khách sạn này bao lâu?
5. Tại sao người ta không thay khăn giải giường cho Pít được?
6. Tại sao Pít ngủ không biết trời đất gì hết?

SUMMARIZE:

Tóm tắt bài trên đây bằng tiếng Việt. Cố gắng dùng tối đa các thành ngữ và từ mới trong bài.

PART III

RELATED VOCABULARY:

chiếu	to shine
chiếu sáng	to shine brightly
chói	to shine; to be dazzling
chói mắt	to dazzle; to be blinded by light
dậy	to wake up
dậy sớm	to wake up early; to be an early riser
rọi	to beam a light on
sang	to be elegant
sang trọng	elegant
thức	to be awake, to stay awake
thức khuya	to stay up late
tỉnh	to come to
tỉnh dậy	to awake; to wake up

RELATED QUESTIONS:

1. Ở Mỹ có khách sạn đặc biệt dành riêng cho người nước ngoài không?
Nếu có thì cho tên khách sạn. Nếu không thì ông nghĩ tại sao nước Mỹ lại không có loại khách sạn đó?
2. Nếu ông đi thuê khách sạn thì ông muốn thuê một phòng như thế nào?
3. Theo ông thế nào là một đời sống thoải mái?
4. Một người kén cá chọn canh là một người thế nào?
5. Hãy tả một khách sạn mà ông cho là sang trọng nhất.
6. Tại sao người ta nói "tối như đêm ba mươi"?
7. Nếu một người được ngủ ngon thì sáng hôm sau khi thức dậy, người ấy cảm thấy như thế nào?
8. Nếu Việt Nam xin viện trợ bây giờ thì Mỹ có sẵn lòng giúp không?
Nếu không thì tại sao không? Nếu có thì tại sao có và nên giúp như thế nào?
9. Bao giờ thì ông mới nói tiếng Việt giỏi như người Việt?
10. Ai là người thông cảm được với ông?

PART IV

CLOZE EXERCISE: Fill in the blanks with the appropriate word or words.

1. Ánh sáng mặt trời rọi vào phòng làm tôi _____ mát.
2. Trời tối như _____ làm tôi đi đung phải cột đèn.
3. Khách trọ có quyền kén _____ không?
4. Hôm qua trời mát quá làm tôi ngủ _____.
5. Tôi chỉ ở đây _____ rồi tôi sẽ phải tìm chỗ khác ở.

6. Bao nhiêu chuyện xảy ra chung quanh tôi mà tôi chẳng biết _____
_____.
7. Ông quản lý khách sạn _____ đổi phòng cho tôi vì tôi là khách trọ quen.
8. Cô thư ký của tôi không phải là người hoàn toàn nhưng _____
_____ tôi đuổi cô ấy đi hay sao.
9. _____ các anh phải thức khuya dạy sớm mỗi phải.
10. Ông cứ _____! Tôi sẽ dành cho ông một phòng trông ra vườn bách thú.

PART V

TRANSLATION EXERCISES:

A. Translate into Vietnamese:

1. You have no right to fire an employee without reason.
2. In this life nothing is perfect, so you should not be so choosy.
3. The sunlight is too bright, I can't see anything in front of
me.
4. If the enemy sneaks into your house, then you should give up.
5. I was convinced that you could understand that lesson easily, there-
fore, I did not explain it.
6. This shirt is too tight; I don't feel at all comfortable.

7. There is no moon at the end of the month; therefore, the Vietnamese people say: "It's as dark as on the night of the thirtieth."
8. I don't know why people think cows always sleep soundly.
9. He is choosy; therefore, up till now he is still single.
10. If I fire all the corrupt people in this government, then who will be left to do the work?

B. Translate into English:

1. Tôi đã nói là tôi bị kẹt xe nên tôi đến chậm nửa giờ mà cô ấy không chịu thông cảm.
2. Mình chỉ ở đây có dăm bữa nửa tháng thôi thì kén cá chọn canh làm gì?
3. Không hiểu sao cái bút của tôi lọt xuống gầm tủ từ lúc nào.
4. Xin lỗi các anh tôi phải đi làm bây giờ. Tôi đến trễ thì thế nào cũng bị đuổi.
5. Cái túi áo của nó rách nên có bao nhiêu tiền lọt ra ngoài hết.
6. Người hay kén chọn là người suốt đời khổ.
7. Hỏi nó làm gì! Nó chả biết trời đất gì đâu.

8. Tôi sẵn lòng đổi phòng cho ông nhưng ông phải đợi dăm bữa nửa tháng mới có phòng trống.
9. Ông cứ yên trí, nếu tôi đuổi ông tôi sẽ cho ông hai tháng lương.
10. Quan địch khó lòng lọt vào làng của chúng ta vì tất cả làng bật đèn điện sáng như ban ngày.

PART VI

COMPREHENSION DRILL:

Khách sạn Thăng Lợi là một trong những khách sạn nổi tiếng dành riêng cho người nước ngoài đến ở trong khi thăm viếng Hà Nội. Khách sạn này do Cu-ba cất, đặc biệt tặng cho Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam để tỏ tình hữu nghị thân thiết giữa hai nước anh em.

Khách sạn bắt đầu xây từ năm 1973 và hoàn tất vào năm 1977. Tính đến nay, khách sạn này là khách sạn mới nhất, tối tân nhất ở Hà Nội với đầy đủ tiện nghi như các khách sạn lớn tại các thủ đô Âu Mỹ. Hơn nữa, khách sạn Thăng Lợi lại còn nằm riêng biệt trên một bán đảo ở giữa Hồ Tây, xung quanh hồ nước mênh mông, quanh năm có gió mát, thật là thơ mộng.

PART VII

CLASSROOM ACTIVITY:

Chia lớp ra thành từng nhóm hai học sinh. Một học sinh đóng vai quản lý khách sạn, một học sinh đóng vai khách trọ. Mỗi nhóm nói chuyện về một trường

hợp khác nhau:

1. Muốn phòng: hỏi giá, đòi phòng theo ý muốn.
2. Đòi đổi phòng vì phòng cũ gần cầu thang, vừa ồn ào vừa tối v... v...
3. Phàn nàn về các dịch vụ không được tốt.



KHÁCH SẠN THĂNG LỢI

LESSON TEN

PART I

IDIOMATIC USAGE:

. . . cái gì thì . . . cái đó

miễn là . . . thì thôi

vừa vừa

đào đâu ra . . . bây giờ?

1. a. Verb + cái gì thì + Verb + cái đó (whatever . . .)

Bà ấy nói (cái) gì thì ông ấy nhắc lại cái đó.
He repeated whatever his wife said.

Nhà nước cho dân cái gì thì dân được cái đó.
People get whatever the government gives them.

"cái" being a classifier can be replaced by any noun:

Cố cho tôi ăn món gì thì tôi ăn món đó.
Whatever you give me, I'll eat.

PRACTICE DRILL:

CUE : Thấy giáo hỏi/học trò trả lời (cái).

RESPONSE : Thấy giáo hỏi cái gì thì học trò trả lời cái đó.

CUE :

1. Anh hỏi tôi/tôi trả lời (cái).
2. Đăng báo tôi đọc/tôi đọc (báo).
3. Thấy giáo dạy tôi/tôi học (món).
4. Bác cho cháu/cháu lấy (cái).
5. Đồng chí bảo tôi xem/tôi xem (phim).
6. Mẹ tôi nói/tôi nói (tiếng).

7. Vợ tôi nấu/tôi thích (món).
8. Bà nội bảo cháu/cháu nghe (cái).
9. Bác sĩ bắt ông uống/Ông phải uống (thuốc).
10. Cháu ngoan Bác Hồ được mặc/con cũng muốn mặc (áo).

b. "... nào thì ... đó" (whatever ...):

Cô ấy hát bài nào là nó thích bài đó.
Whatever song she sings, he likes it.

c. "... đâu thì ... đó" (wherever ...):

Cơ quan đổi tôi đi đâu thì tôi đi đó.
Wherever my office transfers me to, I will go.

d. "... ai thì ... người đó" (whoever ...):

Mẹ tôi bảo tôi lấy ai thì tôi lấy người đó.
Whoever my mother tells me to marry, I'll take him.

2. "miễn là ... thì thôi" or "miễn là ... là được" (as long as ... will be fine):

Ông muốn gọi cô ấy bằng gì thì gọi, miễn là đừng gọi thân mật quá thì thôi.
You can call her anything you want as long as you don't make it too intimate.

Ông cứ nói đi, tôi có thể hiểu được giọng Huế miễn là ông nói chậm chậm là được.
Go ahead and speak (to me); I can understand the Hue accent as long as you speak slowly.

PRACTICE DRILL:

CUE : Ông cứ đánh thuê/đừng đánh nặng quá.

RESPONSE I : Ông cứ đánh thuê miễn là đừng đánh nặng quá là được.

RESPONSE II : Ông cứ đánh thuê miễn là đừng đánh nặng quá thì thôi.

CUE :

1. Một cô gái không cần phải thật đẹp/cô ấy có duyên.
2. Các em không cần phải thông minh lắm/học chăm.
3. Chúng tôi không cần giàu sang/hạnh phúc.
4. Chúng ta không nên đòi cơm áo/chiến thắng.
5. Tôi không cần phòng rộng/có cửa sổ trông ra vườn.
6. Các anh cứ kể chuyện cho chúng em nghe/đừng tuyên truyền.
7. Các ông có thể nói chuyện với nhau trong lớp/nói bằng tiếng Việt.
8. Về hưu trí ở đâu cũng được/ở một nơi yên tĩnh.
9. Ông muốn làm gì thì làm/đừng bắt tôi làm.
10. Còn sớm ông thừa sức đi đến nhà bưu điện/đừng đi lạc.

3. a. "vừa" or "vừa phải" (about right, just right, medium, sufficient, enough, not too . . .) always follows the word it qualifies:

Món này vừa, không nhạt, không mặn.
This dish tastes just right, neither too bland nor too salty.

Ông ấy người vừa phải, không cao không thấp.
He is of medium size, neither tall nor short.

PRACTICE DRILL:

CUE : Giá gạo đắt quá.

RESPONSE I : Giá gạo đắt vừa.

RESPONSE II : Giá gạo đắt vừa phải.

CUE :

1. Trời hôm nay nóng quá.
2. Cô Kim Khánh cao quá.
3. Nhà đồng chí ấy rộng quá.
4. Nước chè nóng quá.

5. Món này cay quá.
6. Chả rán nóng quá.
7. Đèn sáng quá.
8. Xe ô-tô Nhật chạy nhanh quá.
9. Quyển sách học này dài quá.
10. Đường về làng cổ xa quá.

3. b. "vừa vừa" (pretty, fairly, not too . . .) always follows the verb or adjective it qualifies:

Đẹp vừa vừa thì khỏi bị người đời ghen tỵ.
If you are not too beautiful, then you will not excite
people's envy.

Nói vừa vừa thôi thì người ta thích nghe.
If you talk just long enough, then people will like
listening to you.

OTHER RELATED IDIOMATIC USAGES:

"vừa" (to fit):

Bộ quần áo này vừa tôi.
This outfit fits me.

"vừa" (to suit):

Chiếc đồng hồ này vừa với túi tiền tôi.
This watch suits my budget (literally, purse).

"vừa vặn" or "vừa đúng" + Time expression (to be on the dot):

Cô ấy vào lớp vừa vặn/(vừa đúng) lúc thầy giáo bắt đầu
giảng bài.
She entered the class just at the exact moment the teacher
started the lesson.

"vừa vặn" or "vừa đúng" or "vừa y" (to fit very well):

Chiếc mũ này vừa vặn/(vừa đúng)/(vừa y) đầu tôi.
This hat fits me just right.

"vừa khít" (to fit tight):

Đôi giày vừa khít làm tôi đau chân quá.
This pair of shoes is so tight that they hurt my feet.

"vừa tầm" or "vừa tầm mắt" (within sight at eye level):

Treo tranh thì phải treo vừa tầm mắt mới đẹp.
To hang pictures, one must hang them at eye level;
only then will they be beautiful.

"vừa tầm tay" (within reach):

Cây cam nhà ông Năm thấp lắm. Những chùm cam vừa tầm tay trẻ con hái.
The orange tree at Mr. Nam's is very low. The bunches of fruit are within reach of the children.

"vừa tầm với" (within reach of an extended arm):

Quả cam nào không vừa tầm với thì các em đừng có với.
Tôi cho các em một cái gậy để các em khuấy nó xuống.
Don't try to reach any orange that is not within reach.
I'll give you a stick with which you can hook it down.

"vừa tầm bắn" (within shooting range):

Phải đợi cho xe tăng địch đến vừa tầm bắn.
You must wait for the enemy tank to come within shooting range.

"vừa tầm ném" (within throwing range):

Chúng ta sẽ ném lựu đạn vào vị trí địch. Chúng ta phải đến gần thì mới vừa tầm ném.
We will throw grenades into the enemy's position.
We must come close to be within throwing range.

NOTE:

ngoài tầm mắt	beyond (one's) sight
ngoài tầm tay	beyond (one's) reach
ngoài tầm với	beyond (one's extended) reach

Lấy đâu ra được một triệu đồng bây giờ?
Where in the world can I find a million dong now?

PRACTICE DRILL:

CUE : Nước mắm Phú Quốc.

RESPONSE I : Đào đâu ra nước mắm Phú Quốc bây giờ?

RESPONSE II : Lấy đâu ra nước mắm Phú Quốc bây giờ?

RESPONSE III: Tìm đâu ra nước mắm Phú Quốc bây giờ?

CUE :

1. Một khách sạn ở giữa nhà quê này.
2. Một người tháo vát.
3. Một người biết cả hai thứ tiếng Liên Xô và Trung Quốc.
4. Những di tích lịch sử của ta chống Trung Quốc.
5. Những nơi yên tĩnh.
6. Một bác sĩ có lương tâm.
7. Một con đường tắt để đi đến đây.
8. Một bà mẹ chồng không ác.
9. Một nàng dâu hiền.
10. Một tờ báo không tuyên truyền.

NOTE: For a dramatic way to make a point one uses "giết ai ra . . . bây giờ."

Giết ai ra để có tuyết ở thành phố Hồ Chí Minh bây giờ.
Who can one kill to get snow in Ho Chi Minh City now?

PART II

DIALOGUE: NÓI CHUYỆN VỚI NGƯỜI GIÚP VIỆC (Dealing With the Maid)

- NGƯỜI GIÚP VIỆC : Thưa ông, hôm nay ông xòì
(Maid) gì để tôi đi chợ?
Sir, (tell me) what would you like to eat today so that I can buy (the ingredients for it) at the market.
- ÔNG OEN-NỎ : Chị cho tôi ăn cái gì thì
(Mr. Wenner) tôi ăn cái đó, miễn là ngon thì thôi.
I'll eat whatever you give me (to eat) as long as it is tasty.
- NGƯỜI GIÚP VIỆC : Vâng thế thì để tôi làm
món chả rán ông ăn thử nhé.
À ông ăn cay được không?
All right, I'll make some spring rolls for you to try. Oh, can you eat hot?
- ÔNG OEN-NỎ : Được, nhưng chị cho cay
vừa vừa thôi nhé! Còn quà
sáng thì tôi thích ăn đồ
ăn Mỹ như bánh mì, trứng
gà, sữa tươi, v... v...
That's all right, but not too hot, will you? As for breakfast I prefer American food like bread, eggs, fresh milk, and things like that.
- NGƯỜI GIÚP VIỆC : Giời ơi! Đào đâu ra sữa
tươi bây giờ. Ông phải
nhập gia tùy tục chứ.
My gosh! Where in the world can I find fresh milk now? In Rome, do as the Romans do, you know.
- ÔNG OEN-NỎ : Thôi được rồi, tôi sẽ có
cách... À này, chị không
Never mind. I'll find a way.
By the way, you don't have to

phải giặt quần áo cho tôi do my laundry. Send my clothes
đâu. Quần áo ngoài chị đưa to the laundry shop; as for my
thợ giặt cho tôi, còn quần underwear, I will wash them
áo trong tôi giặt lấy. myself.

NGƯỜI GIÚP VIỆC : Thật thế hả? Thế thì tôi Really? In that case, I can
ở với ông suốt đời được đây. live with you all my life.

ÔNG OEN-NÔ : Ấy chết! Cái này không Oh no! That won't work out,
xong rồi chị ơi! Ở Mỹ không miss! There is no polygamy in
có chế độ đa thê đâu. America.

NGƯỜI GIÚP VIỆC : Giời đất ơi! Ông này ăn Good grief! You are terrible.
nói nhảm nhí quá! Tôi nói When I said "live," that meant
"ở" nghĩa là "ở trong nhà "to stay in to work" for you.
để làm việc" chứ tôi nói When did I say I wanted to
tôi muốn lấy ông bao giờ? marry you?

VOCABULARY:

ăn nói	to talk
ăn nói nhảm nhí	to talk nonsense, to say awful things
đa thê	polygamy
nhảm nhí	indecorous, bad (words, action), nonsensical
"nhập gia tùy tục"	when in Rome, do as the Romans do
quần áo ngoài	outerwear
quần áo trong, quần áo lót	underwear
thợ giặt	laundry shop

QUESTIONS:

1. Ông Oen-nô đòi ăn gì hôm nay?
2. Ông Oen-nô thích ăn ngon không?
3. Người giúp việc sẽ làm món gì hôm nay?
4. Về quà sáng ông Oen-nô muốn ăn gì?
5. Người giúp việc phải mua những gì cho ông Oen-nô ăn quà sáng?
6. Tại sao người giúp việc không mua sữa tươi cho ông?
7. Tại sao người giúp việc muốn ở với ông Oen-nô suốt đời?
8. Tại sao người giúp việc nói là ông Oen-nô ăn nói nhảm nhí?

SUMMARIZE:

Tóm tắt bài này bằng tiếng Việt. Cố gắng dùng những từ mới trong bài trên.

PART III

RELATED VOCABULARY:

ấm nước, ấm đun nước	kettle, teapot
bơ hòn	soapberry
bội thực	indigestion caused by overeating
chảo	pan
cơm rang	fried rice
củi	wood, firewood
đậm đà	to have body (said of food)

đun	to heat up, to boil
đun bằng củi	to cook using firewood
đun bằng rơm	to cook using straw
đun bằng than	to cook using charcoal
đun bếp	to light a stove
gạo nếp	sweet rice, sticky rice
gạo tẻ	long grain rice
hầm	to stew
kho	to stew in salt
khô	dry
lược	to boil
mâm	round tray (used in place of a dinner table)
nạn đói	famine, starvation
nấu	to cook
nguội	cold (used for cooked food that has lost its heat)
nhạt	bland, not salty
nhạt nhẽo	bland, tasteless
nhịn đói	to starve oneself, to fast
nồi	cooking pot
phơi	to dry (under the sun or in open air)
rang	to fry, to roast
rơm	straw
rũ	to shake off, to rinse (laundry)
sôi	to boil, to be boiling
thối cơm, nấu cơm	to cook rice, to prepare a meal
xào	to stir fry

xây	to dry (in a dryer machine or using heat)
xoong	saucepan
xôi	steamed sweet rice

RELATED QUESTIONS:

1. Ở Mỹ người ta đun bếp bằng gì?
2. Ông hãy kể vài món kho và hầm của Mỹ.
3. Khi nào thì một người có thể bội thực?
4. Đồ ông biết có rán làm bằng gạo tẻ hay gạo nếp.
5. Người Mỹ thấy các món luộc đậm đà hay nhạt nhẽo?
6. Theo ông các món ăn của nước nào ngon nhất?
7. Ở đâu trên thế giới có nạn đói?
8. Nếu ông có người giúp việc thì ông muốn người ấy làm những việc gì trong nhà?
9. Trên thế giới, dân tộc nào ăn cay nhất?
10. Chế độ đa thế là gì? Hãy cắt nghĩa cái lợi, cái hại của chế độ này.

PART IV

EXERCISE:

The Vietnamese translations given for the following sentences are in the wrong word order. Use the blank space to rearrange the Vietnamese sentences:

1. Whatever the party tells you to do, you have to do it.
Anh bảo phải làm cái gì thì đảng anh làm cái đó.

2. You can do anything you want as long as you don't ask for freedom.
Thì thôi anh đòi tự do thì anh đừng muốn làm gì miễn là làm.

3. Everyone has the right to be choosy. So long as you are not too choosy, then it will be fine.
Thôi thì vừa miễn kén chọn là cá đều có quyền kén chọn canh tất cả mọi người phải.

4. If people eat just enough, (then) they will never suffer from indigestion.
Nếu bao giờ người ta bội thực vừa phải thì sẽ không ăn.

5. Where in the world can one find a person who can cook both Vietnamese and American food now?
Bây giờ vừa một người Mỹ Việt được nấu cơm vừa được đảo cơm đâu ra nấu.

PART V

TRANSLATION EXERCISES:

A. Translate into Vietnamese:

1. You buy whatever the cooperative has.

2. Don't give me too much (give me just enough); otherwise I won't be able to finish (eating) it all.
3. Where in the world can I find snow in summer (now)?
4. You can say awful things to her as long as you apologize (to her) later.
5. Oh no! This won't work out! You must tell her the truth, that is, you are about to return to your country.
6. The price of this car is not so bad. Why don't you buy it for your wife?
7. If you don't charge me too much, I'll buy one (car) for her.
8. This small house will be just enough for my family, but the price is not suitable considering (with) my husband's salary.
9. This pair of shoes fits me very well, but the color doesn't suit me.
10. Cut down on the drinking; then your sickness will be cured.

B. Translate into English:

1. Ăn ít thôi thì khỏi bị bội thực.

2. Các cô không thích nghe các ông ăn nói nhảm nhí.
3. Họ không cần giàu sang miễn là họ có cơm ăn áo mặc là được.
4. Không hiểu sao chúng tôi làm việc chăm chỉ suốt đời mà vẫn không giàu.
5. Các bà các cô chỉ về chuyện gửi mua quần áo lót tận bên Pháp.
6. Cơm Thái và cơm Ấn Độ cay hơn cơm Việt Nam nhiều.
7. Giết ai ra ngoài thông ngôn bây giờ. Ông phải cố gắng tập nói tiếng Việt đi chứ.
8. Nếu ông muốn hòa mình với người Việt thì ông phải "nhập gia tùy tục".
9. Không có sà phòng thì làm thế nào mà giặt quần áo được?
10. Ở Việt Nam chúng tôi không cần sà phòng. Chúng tôi giặt bằng quả bồ hòn.

PART VI

COMPREHENSION DRILL:

Sau cuộc nội chiến, tổng thống Lincoln đã xoá bỏ được chế độ nô lệ ở Mỹ. Từ đó không có gia đình nào có người giúp việc chỉ trừ một số gia đình công chức cao cấp hay những người thực giàu có vì lương trả người làm cũng

